

Das sind die Namen der bereits verstorbenen Bananenarbeiter/innen aus dem unmittelbaren Umfeld der am Projekt beteiligten bananeros/as aus Chinandega. Ihnen und allen anderen Nemagón-Opfern ist dieses Buch gewidmet.

An dieser Stelle wollen wir auch an den österreichischen Kulturtheoretiker, Museumspädagogen (Museum Moderner Kunst, Wien) und Kämpfer für die Wahrnehmung afrikanischer und lateinamerikanischer Kunst in Europa, **Dieter Schrage (23.6.1935-29.6.2011)** erinnern, der im Juni unerwartet verstorben ist. Als Kurator (im besten Sinn des Wortes) war er auch in Nicaragua unterwegs, um mehrere muralistas für ein österreichweites Wandmalprojekt zu gewinnen (murales in Wien, Salzburg, Klagenfurt und Graz (siehe Projekt mural).

Estos son los nombres de las/los bananeras/os de Chinandega ya fallecidos que vienen del entorno directo de las bananeras/os participantes en el proyecto. A aquellos y todos los demás víctimas del nemagón está dedicado este libro.

Aqui también queremos recordar a **Dieter Schrage (23.6.1935-29.6.2011)**, teórico de cultura, pedagogo de museos (Museo de arte moderno, Viena) y luchador para la percepción de arte africano y latinoamericano en Europa, quién murió inesperadamente en Junio 2011. En su función como curador de arte (en su mejor sentido) también viajó por Nicaragua ganando a varios muralistas a realizar un proyecto muralista sobre toda Austria (murales en Viena, Salzburgo, Klagenfurt y Graz (véase proyecto mural).

Román Sánchez, Moncos
Francisco Corballe, "Corballito"
Antonio Monte
Antonio Marin
Pedro Palma Manuel Perasm
Sebastián Contreras
Camilo Argueta Benito Torres
Carlos Coronado
Felix Trado Jose Trado
Jose Trejo, "Chemita" "Procelito"
Francisco Lira, "El Pollo"
Brigida Castellan Mario Buendia
Concepción Pérez, "Bocoyeño"
Concepción Pérez, "Bocoyeño"
Eduardo Lora van Silver
Luzmila "Botanale Hole"
Juan Martínez "Botecito"
Mario Corillo "El gaito"
Freddy Aparicio
"Chero el Abarricado"
Sergio Moreno
Alfonso Estrada
Pablo Cortázar
William Solis Marcelina Lora
Hilario Núñez
"Huer Pelado" Anibal Argüello
Florentino Cardenas
Antonio Zelaya
Alejandro Monter Rodolfo Centeno
Salvador Carcia "Alo de Pollo"
Eduardo Herrera
Guadalupe Moya "El Peludo"
Noel Pineda
Alonso Rojas Gerardo Carrion
Juan Madríguez
Jorge Menalozar "El indio"
Dionisia Rivero
Bienvenido Rivero
Antonio Baltanano Gerardo Morcia
Juan Hernández
Juan Lora Eduardo Herrera
Florentino Cardenas Antonio Zelaya
Alejandro Monter Rodolfo Centeno
Jorge Menalozar Reger Nissen
Concepción Palmer

Arbeite mitten in allem und mit jedem.
 (Alexander Rodtschenko, Slogans, 1921)

Trabajar entre todos, para todos y con todos.
 (Alexander Ródchenko, Consignas de 1921)

desde
 aquí.
 von hier aus

Nicomagnum
Österreich
1989
2011

Inhalt

Widmung

Vorwort

von hier aus. 2010/11

Bildteil von hier aus. graz & chinandega 2011

Mitteilungen an DOLE

Bildteil von hier aus. graz & chinandega 2010

Die Texte

Nicaragua, Land der Sehnsucht *Werner Hörtner*

Bananenprotokoll *Margret Kreidl*

Die Erzählungen der Bananenarbeiter/innen aus Chinandega

Von Gestern nach Heute *Consuelo Mora Benard*

Was dich nicht mitnimmt, verdrängt dich: Von Hier nach Dort *Darwin Andino*

„Botschaften auf den Stränden ihrer Erinnerung“ Heilung und politische Arbeit *Margit Franz*

Und immer wieder von vorn. DIY/DIT Geschichte schreiben *Reni Hofmüller*

Wo es weh tut *Franz Niegelhell*

Ganz nah an der Wirklichkeit ist die Kunst *Werner Fenz*

Biografien Autor/innen

Von hier aus. Graz 2009

my space (in global slices) Graz 2008

Das Fragment als Bedeutungsträger *Katharina Mráček-Gabalier*

mural fragmental Graz 2010 Sammler/innen

mural fragmental Graz 2010 mural final Graz 2009

mural Graz 1989

Über Rhizom

Impressum

La sinopsis

Dedicación

Prólogo

desde aquí. 2010/11

Parte ilustrada desde aquí. graz & chinandega 2011

Mensajes a DOLE

Parte ilustrada desde aquí. graz & chinandega 2011

Los textos

Nicaragua, tierra de la nostalgia *Werner Hörtner*

Protocolo relativo a las bananas *Margret Kreidl*

Las narraciones de bananeros/as de chinandega

Desde ayer hasta hoy *Consuelo Mora Benard*

Lo que no te conmueve te desplaza: Desde aquí hasta allá *Darwin Andino*

„Mensajes en las playas de su mente“ Curación y trabajo político *Margit Franz*

Y siempre, otra vez, desde el principio. Escribir historia DIY/DIT *Reni Hofmüller*

Aquí donde duele *Franz Niegelhell*

Muy cerca a la realidad está el arte *Werner Fenz*

Biografías de los/las autores/as

Desde aquí. Graz 2009

my space (in global slices) Graz 2008

El fragmento como portador de significado *Katharina Mráček-Gabalier*

mural fragmental Graz 2010 Coleccionistas

mural fragmental Graz 2010 mural final Graz 2009

mural Graz 1989

Sobre Rhizom

Pie de Imprenta

2

6

10

14

32

38

49

50

54

56

62

64

66

70

74

78

80

82

86

96

99

104

110

114

115

2011

Von hier aus. desde aquí. Chinandega 2011

Von hier aus. desde aquí. Graz 2011

2010

Von hier aus. desde aquí. Chinandega 2010

Von hier aus. desde aquí. Graz 2010

mural fragmental 2010

2009

mural final 2009

Von hier aus. desde aquí. Graz 2009

2008

my space in global slices 2008

1989

mural 1989

2011

Von hier aus. desde aquí. Chinandega 2011

Von hier aus. desde aquí. Graz 2011

2010

Von hier aus. desde aquí. Chinandega 2010

Von hier aus. desde aquí. Graz 2010

mural fragmental 2010

2009

mural final 2009

Von hier aus. desde aquí. Graz 2009

2008

my space in global slices 2008

1989

mural 1989

Am Anfang war der Blick

Warum Nicaragua? Es beginnt 1988 mit der einschneidenden Wahrnehmung, die wir im Zuge einer Arbeitsbrigade in Nicaragua machen. Der Eintritt in diese andere, uns völlig unbekannte Realität und das aufsteigende Bewußtsein, wie dieses Gefälle von einem der reichsten zu einem der ärmsten Länder zustande kommt, führt zu dem Anliegen, eine Wandmalerei (mural) zu realisieren, um einen differenten Blick auf dieses Land zu transportieren. **Leonel Cerrato Jirón, mural, Kino im Augarten, Graz, 1989.** Im gleichen Jahr gründen wir das Kunstkollektiv Rhizom, als Struktur selbstbestimmter Kultur-Arbeit und sind mit kritischen kunstpraktischen Analysen des Systems Kunst und seiner Warenwelt beschäftigt, während sich dort in Nicaragua Wandmalerei als Übersetzungsmedium des gesellschaftlichen Umbruchs nach der Revolution von 1979 manifestiert. Wir fragen uns, ob beides möglich ist, die Involviertheit in politische Kämpfe und die künstlerische Auseinandersetzung mitten in postmoderner Ambivalenz. Wir entscheiden, das Eine und das Andere zu tun (Alles was wichtig ist, ist möglich!). Nachdem uns die rhizomatischen Verknüpfungen weiter nach Süden (Mexiko, Kolumbien) und Osten (Polen, Russland) führen, gerät Nicaragua aus unserem Blickwinkel. Erst der drohende Abbruch der mural 2008, der Verlust von etwas, das uns als vertrauter Bestandteil des öffentlichen Raumes wichtig ist, löst den Impuls aus, sich mit der eigenen Vergangenheit auseinander zu setzen. Die Frage *Was ist Nicaragua jetzt?* – 20 Jahre später und wo können wir in unserer Arbeit wieder anknüpfen, führt zu dem Projekt **my space in global slices, mit Ernesto Salmerón, 2008**, das in einer paradoxen globalen Versuchsanordnung von der Unmöglichkeit spricht, die Dinge über die Distanzen zu bringen. Nach zwei Jahren Kampf um die Erhaltung der mural und die schlußendliche Niederlage im Polylemma von Zuständigkeitsverweisen und Wert- und Unwertexpertisen (Was ist schützenswertes Kulturgut?), bauen wir den nächsten paradoxen Raum, diesmal auf Trümmern: die Fragmente der Wandmalerei werden interessierten Personen zur privaten Archivierung überantwortet, um sie in einer Zukunft wieder zu einem öffentlichen, wenn auch fragmentierten, Bild zusammenfügen zu können. **mural final, Graz, 2009; mural fragmental, Graz, 2010.** Indem sich ein Kreis schließt, öffnen wir einen neuen. Mit *Kunst im Öffentlichen Raum Steiermark* finden wir einen Kooperationspartner der unsere Dehnung des öffentlichen Raumes von hier bis Nicaragua mitträgt und unterstützt. Alle Beteiligten sind Verantwortliche, Mitentscheider in einem gemeinsamen zirkulären Prozess, der mit **desde aquí, Graz, 2009** einen Anfang, einen Abbruch und eine Fortsetzung findet. Die Geschichte beginnt in einer (Zelt-)Stadt im Zentrum der

En el principio fue la mirada

¿Por qué Nicaragua? Todo empezó en 1988 con la percepción decisiva que hicimos durante una brigada de trabajo en Nicaragua. La entrada en esa otra realidad que desconocíamos del todo y la conciencia ascendente de cómo se originaba el desnivel entre uno de los países más ricos y uno de los más pobres llevó al deseo de realizar un mural para trasladar una mirada diferente sobre aquel país. **Leonel Cerrato Jirón, mural, Kino im Augarten, Graz, 1989.** Ese mismo año fundamos el colectivo artístico Rhizom, como estructura de trabajo cultural autodeterminado, y nos ocupamos de análisis críticos de los aspectos prácticos dentro del sistema del arte y su mundo de las mercancías, mientras allá, en Nicaragua, se manifestaba la pintura mural como medio traductor del cambio radical de la sociedad después de la revolución del 1979. Nos preguntamos si eran posibles las dos cosas al mismo tiempo: involucrarse en luchas políticas y dedicarse al arte en medio de la ambivalencia posmoderna. Nos decidimos tanto por lo uno como por lo otro (¡Todo lo importante también es posible!). Después de que las conexiones rizomáticas nos hayan llevado más al sur (a México y Colombia) y más al este (a Polonia y Rusia), Nicaragua se perdió de nuestra vista. Sólo el derribo inminente del mural en 2008 la pérdida de algo que, como parte integral del espacio público, se había vuelto muy importante para nosotros dio el impulso de analizar nuestro propio pasado. La pregunta *¿Qué es Nicaragua ahora?* – 20 años más tarde, y en qué podemos fundar nuestro trabajo, llevó al proyecto **my space in global slices, con Ernesto Salmerón, 2008**, que con un método probatorio global habla de la imposibilidad de llevar las cosas a buen término a pesar de las distancias. Después de dos años de lucha por la salvación del mural, y después de la derrota final dentro del polilema de referencias a órganos competentes y de experticias sobre el valor o desvalor de la obra (¿Cuándo se puede hablar de un patrimonio cultural digno de protección?), construimos el espacio paradójico siguiente, esta vez sobre ruinas: los fragmentos del mural se transfirieron a personas particulares interesadas en archivarlos, para que, en un futuro próximo, la obra pública se pueda unir de nuevo, aunque sea de manera fragmentaria. **mural final, Graz, 2009; mural fragmental, Graz, 2010.** Mientras un círculo se cierra, nosotros abrimos otro nuevo. Con *Kunst im Öffentlichen Raum Steiermark* (Arte en el Espacio Público de Estiria) hemos encontrado a un nuevo cooperador que conlleva y favorece nuestro estiramiento del espacio público. Todos los participantes son responsables y co-decidores en un proceso circular común, que con **desde aquí, Graz, 2009** encontró su inicio, su interrupción y su continuación. La historia empieza en una ciudad

Hauptstadt Managua, die von hunderten Plantagenarbeitern/innen und ihren Familien aus Chinandega 2004 errichtet wurde. Als Proteststadt gegen die Vergiftung der Bananenarbeiter/innen durch Pestizide verbunden mit der Forderung nach würdiger Entschädigung von Dole (United Fruit Company). Diese Geschichte muss von den Betroffenen immer wieder erzählt werden und dieses Erzählen wird immer wieder zu anderen Möglichkeiten führen. Dieses immer wieder von Neuem anfangen, ist die Strategie gegen das Vergessen, gegen den Tod. Die Zusammenarbeit mit den Künstler/innen Consuelo Mora Benard, Roberto Guillén und den Bananenarbeiter/innen aus Chinandega, den Familien López Meza, Familie Morales, Jerónimo Lira, Francisco González u.a., führt zu Arbeiten im öffentlichen Raum Graz und Chinandega und entwickelt sich auf immer neuen Ebenen weiter. **desde aquí. Graz mit Consuelo Mora Benard, Roberto Guillén u.a., 2010 und desde aquí. Chinandega und Graz 2011.** Wenn wir von hier aus sprechen, sprechen wir auch immer von dort aus. Und indem wir die Frage nach Nicaragua stellen, stellen wir auch immer die Frage *Was ist Österreich jetzt?* Existieren wir vielleicht bereits nur mehr in unseren Verbindungen und unsere territoriale Zugehörigkeit wird obsolet?

Wir danken allen Involvierten für ihr engagiertes Mitdenken und Handeln und ihren langen Atem.

¡Vámonos!

Leo Kreisel-Strausz
für Kunstkollektiv Rhizom

...Der Radikant präsentiert sich als ein Denken der Übersetzung: die prekäre Verwurzelung beeinhaltet die Kontaktaufnahme mit einem Gastland, einem unbekanntem Territorium. Jeder Kontaktpunkt auf der radikanten Linie stellt somit die Bemühung um eine Übersetzung dar...

(aus: Der Radikant, Nicolas Bourriaud, Merve, 2009)

(-campamento) en el centro de Managua, fundada en 2004 por centenares de trabajadores de plantaciones agrícolas del departamento de Chinandega y sus familias, como ciudad de protestas contra el envenenamiento de los bananeros y las bananeras con pesticidas, junto con la exigencia de una indemnización digna de las víctimas por Dole (United Fruit Company). Las personas afectadas siempre tendrán que relatar esa historia, y el proceso de relatar llevará siempre a nuevas posibilidades. Empezando cada vez desde el principio, como estrategia contra el olvido y contra la muerte. De la colaboración con los/las artistas Consuelo Mora Benard, Roberto Guillén y los bananeros/las bananeras de Chinandega, las familias López Meza, la familia Morales, Jerónimo Lira, Francisco González y otros más, surgieron obras en el espacio público de Graz y Chinandega que siguieron desarrollándose en cada vez nuevos niveles. **desde aquí. Graz con Consuelo Mora Benard, Roberto Guillén y otros más, 2010 y desde aquí. Chinandega y Graz 2011.** Si hablamos desde aquí, siempre hablamos también desde allá. Y preguntando por Nicaragua, siempre preguntamos también *¿Qué es Austria ahora? ¿Acaso ya existimos sólo en nuestras conexiones, mientras nuestra pertenencia territorial se pone obsoleta?*

Agradecemos a todos los involucrados por emplearse a fondo, por actuar de manera muy atenta y por tener tanta resistencia.

¡Vámonos!

Leo Kreisel-Strausz
en nombre del Rhizom colectivo de arte

...Lo radicante se presenta como un pensamiento de la traducción: el arraigamiento precario implica entrar en contacto con un suelo que recibe, un territorio desconocido. Cada punto de contacto que forma la línea radicante representa por lo tanto un esfuerzo de traducción...

(en: El Radicante, Nicolas Bourriaud, Adriana Hidalgo editora, 2009)

It is the year 2017. DOLE change their company policy and take full responsibility for all of their pesticide victims all over the world.

Corporate Responsibility and Sustainability now!



von hier aus. erinnerung & wechselseitige verbindung
Nicaragua-Österreich 2010/2011

Das ist eine Entwicklungsgeschichte, die ihre Verankerung in einem konkreten JETZT und HIER hat. Es wird im öffentlichen/gesellschaftlichen, kulturellen und politischen Raum gesprochen. Und es wird korrespondierend an 2 Orten, in Chinandega und Graz gehandelt.

Von hier aus. Chinandega

Die nicaraguanische Künstlerin Consuelo Mora Benard hat in der ersten Phase des Projektes als Kommunikatorin agiert, Verbindungen hergestellt – eine Basis des Vertrauens gebildet. Sie hat mit ihrem Künstlerkollegen Roberto Guillén die Bananenplantagenarbeiter/innen in Chinandega aufgesucht, Gespräche geführt und gemeinsam mit der Community Audio- und Videoprotokolle verfasst. Auf Basis des Erzählten treten alle Beteiligten hier und dort in einen Diskurs, der zu gemeinsamen Interventionen/Installationen im öffentlichen Raum Steiermark und Nicaragua führen soll. Als erzählende/übersetzende Installationen.

Die Geschichte beginnt in...

einer (Zelt-)Stadt im Zentrum der Hauptstadt Managua, die von hunderten Plantagenarbeitern/innen und ihren Familien aus Chinandega 2004 errichtet wurde und immer wieder über längere Zeiträume bewohnt wird. Als Stadt wider das Vergessen. Eine Stadt benannt nach dem Pestizid Nemagón (DBCP/Dibrom-Chlorpropan), das, hergestellt von Dow Chemicals, Shell Oil und Occidental, von Standard Fruit (Dole Food Company), Del Monte und United Fruit (Chiquita) auf den Bananenplantagen in Nicaragua (u.a. zentral-amerikanischen Staaten und Afrika eingesetzt wurde. Das Pestizid führt bei kontinuierlichem Kontakt (Besprühung der Plantagen, somit auch der Arbeiter/innen und ihrer Familien, durch kontaminiertes Trinkwasser und Waschanlagen etc.) zu schweren gesundheitlichen Schäden bis zum Tod. Nemagón greift die hormonbildenden Organe an, führt zu Verlust der Sehkraft, Nieren-, Magenkrebs, bei Frauen zu Brust-, Gebärmutterkrebs und Fehlgeburten, bei Männern zu Sterilität.

Während der 70er und 80er-Jahre wurden bis zu 22.000 Arbeiter/innen allein in Nicaragua wissentlich dem Pestizid ausgesetzt. Obwohl Nemagón bereits 1979 auf Grund der bekannten gesundheitlichen Schädigungen in den USA verboten wurde, kam es noch bis 1985 in einigen Ländern Lateinamerikas zum Einsatz. Alle Proteste seit nunmehr 21 Jahren, alle gewonnenen Entschädigungsprozesse in Nicaragua, alle geführten Prozesse vor amerikanischen Gerichten haben zu keiner würdigen Entschädigung der Opfer geführt. Dole hat bis jetzt keinerlei Verantwortung für die nachhaltige Schädigung der Arbeiter/innen übernommen.

desde aquí. memoria e intercomunicación
Nicaragua-Austria 2010/2011

Es una historia de desarrollo amarrada en un AHORA y un AQUÍ concretos. Se hablará en el espacio público/social, cultural y político. Y, en correspondencia, se actuará en dos lugares – en Chinandega y en Graz.

Desde aquí. Chinandega

En la primera fase del proyecto, la artista nicaragüense Consuelo Mora Benard actuó como comunicadora, se interconectó con la gente y logró construir una base de confianza con ellos. Con su colega, el artista Roberto Guillén, visitó a los/las bananeros/as en Chinandega, habló con ellos, y junto con la comunidad redactó registros de audio y video. En base de lo relatado, todos los participantes, tanto aquí como allá, entran en un discurso que pretende llevar a intervenciones/instalaciones comunes en el espacio público de Estiria y Nicaragua. Como instalaciones que relatan y traducen.

La historia empieza en...

una ciudad(-campamento) en el centro de Managua fue fundada en 2004 por centenares de trabajadores de plantaciones agrícolas del departamento de Chinandega y sus familias, y siempre hay gente que acampa en ella durante largos plazos de tiempo. Una ciudad contra el olvido. La ciudad tomó su nombre del pesticida Nemagón (DBCP/Dibromocloropropano), fabricado por Dow Chemicals, Shell Oil y Occidental y empleado en las plantaciones bananeras de Nicaragua (así como también en otros países de América Central y de África) por las compañías Standard Fruit (Dole Food Company), Del Monte y United Fruit (Chiquita). El pesticida provoca graves daños a la salud hasta incluso la muerte de las personas que continuamente han sido expuestas a él (por la rociada de las plantaciones – y, al mismo tiempo, de la gente que trabaja en ellas, por agua potable contaminada, por instalaciones de lavado, etc.). El Nemagón afecta a los órganos implicados en la producción de hormonas y causa varios daños físicos tales como pérdida de la visión, cáncer en los riñones y de estómago, en las mujeres cáncer de mama y de útero y malpartos, y en los hombres esterilidad. Durante los años 70 y 80, 22.000 de trabajadores han sido premeditadamente expuestos al pesticida sólo en Nicaragua. Mientras en Estados Unidos, el Nemagón ya en 1979 ha sido prohibido por los conocidos daños a la salud, en algunos países latinoamericanos fue empleado hasta el 1985. Ninguna de las protestas de los últimos 21 años, ninguno de los juicios de indemnización ganados en Nicaragua, ninguna de las demandas que se interpusieron en Estados Unidos desembocó en la indemnización digna de las víctimas. Dole hasta hoy día no ha asumido la responsabilidad por los daños persistentes que había causado a los trabajadores.

Was geht, wenn nichts mehr geht?

Diese Geschichten müssen von den Betroffenen immer wieder erzählt werden, und dieses Erzählen wird immer wieder zu anderen Spuren führen, andere Möglichkeiten eröffnen. Dieses immer wieder von Neuem anfangen ist die Strategie gegen das Vergessen, gegen den Tod. Es muß über die Distanzen hinweg erzählt werden und im Verstehen wollen, im reflektierenden Urteilen kann sich globales gemeinschaftliches Handeln entwickeln – als neue Perspektive für alle Beteiligten.

(frei assoziiert nach Hannah Arendt 1906-1975)

Mit den Mitteln der Kunst im öffentlich lokalen und globalen Raum

Wir arbeiten mit den Mitteln der Kunst, die Aktuelles vor Ort aufnimmt und unmittelbar entwickelt. Indem zirkulär kommuniziert, übersetzt und gehandelt wird, nimmt etwas Gestalt an – im Wechselspiel aller Beteiligten und im Bewußtsein, dass sich viele Vorstellungen von Norden nach Süden und umgekehrt in Brüchen, Verschiebungen, Spiegelungen und Vorurteilen bilden. Die Teilnehmer/innen hier wie dort, bringen ihre eigenen Erfahrungen, Wahrnehmungen und Vorstellungen ein, die dann in Form künstlerischer Interventionen (transdisziplinär, medienübergreifend) in den öffentlichen Raum* übersetzt werden – von und mit den unmittelbar Betroffenen.

* Dieser schließt den erweiterten öffentlichen Raum – das Internet – mit ein.

Zeitleiste

September/Oktober 2011 – **von hier aus. managua**
Rauminstallation
Universidad Centroamericana, UCA, Managua, Nicaragua

September 2011 – **von hier aus. graz**
Präsentation – das offene Buch
Musik von Josef Fürbaß und Dietmar Kreš

Juli/August 2011 – **von hier aus. spanien**
Zeichnungen von Florian Sorgo

April/Mai 2011 – **von hier aus. graz**
Interventionen in DOLE-Verkaufsstellen/Supermärkten im Stadtgebiet Graz; Dokumentationsraum zu den Interventionen im öffentlichen Raum: RHIZOM, Jakoministraße 16/2, Graz
Involvierte: e.d. gfrerer, Reni Hofmüller, Petra Kohlenprath, Leo Kreisel-Strausz, Andrea Schlemmer, Mirko Maric, H.J. Schubert, Angelika Thon, Sandra Ziagos

¿Qué hacer si ya no se puede hacer nada?

Las personas afectadas siempre tendrán que relatar sus historias, y cada una de ellas dejará otras huellas, abrirá nuevos caminos. Empezando siempre desde el principio, como estrategia contra el olvido y contra la muerte. Hay que relatar las historias superando las distancias, y queriéndolas entender y valorando las reflexionando se pueden desarrollar acciones comunes y globales – como nueva perspectiva para todas las personas afectadas.

(libre asociación según Hannah Arendt 1906-1975)

Con los medios del arte en el espacio público local y global

Trabajamos con los medios del arte grabando lo actual en el lugar mismo y desarrollándolo en directo. Comunicando, traduciendo y actuando de manera circular se le da forma a algo – gracias a la interrelación de todas las personas afectadas y a la conciencia de que muchas ideas se forman, del norte hacia el sur y al revés, en fracturas, traslaciones, reflexiones y prejuicios. Los participantes tanto aquí como allá introducen sus propias experiencias, percepciones e ideas que después se transfieren mediante intervenciones artísticas (transdisciplinarias y transmédicas) al espacio público* – por y con las personas directamente afectadas.

* Incluyendo el espacio público más amplio – el internet.

Cronograma

Septiembre/Octubre 2011 – **desde aquí. managua**
Instalación
Universidad Centroamericana, UCA, Managua, Nicaragua

Septiembre 2011 – **desde aquí. graz**
El libro abierto – presentación
Música de Josef Fürbaß y Dietmar Kreš

Julio/Agosto 2011 – **desde aquí. españa**
Dibujos de Florian Sorgo

Abril/Mayo 2011 – **desde aquí. graz**
Intervenciones en despachos de venta DOLE/supermercados en el perímetro de la ciudad de Graz. Espacio de documentación de las intervenciones en el espacio público: RHIZOM, Jakoministraße 16/2, Graz
Involucrados/as: e.d. gfrerer, Reni Hofmüller, Petra Kohlenprath, Leo Kreisel-Strausz, Andrea Schlemmer, Mirko Maric, H.J. Schubert, Angelika Thon, Sandra Ziagos

5. März 2011, Parque Central de Chinandega
12. März 2011, Parque Central de El Viejo
19. März 2011, Comarca Palo Errado

von hier aus. chinandega

Interventionen im Öffentlicher Raum Chinandega, Nicaragua
Involvierte: Darwin Andino, Naomi Belli, Roberto Guillén, Tamara Montenegro, Consuelo Mora Benard, Moises Mora, Jerónimo Lira, Francisco García, Pedro Joaquinlosa, Pablo Palacios, Natividad Meza, Irene López, Alberto López & Kollektiv Rhizom

Dezember 2010

Öffentlicher Raum, Augarten Nord, Graz

desde aquí. von hier aus. chinandega-graz

Audio-Installation Puro chagüite*

Auf Basis der in Chinandega mit den Bananenarbeiter/innen geführten und aufgezeichneten Gespräche wird eine Audio-installation erarbeitet. Dabei wird jeder Erzählstimme ein Baum zugeordnet. Aus der Ferne kann man die Stimmen im Chor wahrnehmen, in der Nähe kann man jeder einzelnen Erzählung (spanisch/deutsch) folgen.

Blauer Planet, Kebab Efendi, Münzgrabenstraße 31, Graz

Projektpräsentation desde aquí. von hier aus.

Der Blaue Planet als desde aquí-Arbeits-, Dokumentations- und Kommunikationsraum.

Film-Dokumentation: bananas! von Fredrik Gertten

desde aquí-on air: radio helsinki 92,6 Mhz

Programmschwerpunkt und Sondersendungen

Involvierte: Jerónimo Lira, Francisco González (Chico Güirila), Pablo Morales & seine Tochter: Rosa Morales, Pedro Joaquín Losa, Natividad de la Concepción Meza Alvarado, Cándida Meza Alvarado, Irene del Socorro López Meza, Yamileth del Socorro Alvarez, Leandro Remigio López Meza, Alberto López Meza, Socorro López Meza (und ihr Mann), Juana López Meza, Másara Natividad Lopez Meza, Leana Yamileth López Alvarez, Celia Carolina Lopez Meza, Freddy Isabel Lopez Alvarez, Keneth Martinez Lopez, Jennifer Margarita Lagos López, Léster Lagos Lopez, Consuelo Mora Benard, Roberto Guillén, Darwin Andino, Sandra Ziagos, Reni Hofmüller, Ernesto Rico-Schmidt, Margit Franz, Flo Sorgo, Petra Kohlenprath, Walther Moser, Geari Schreilechner, Jutta Zniva, Angelika Thon, e.d. gfrerer, Mirko Maric, H.J. Schubert, Leo Kreisel-Strausz, Andrea Schlemmer, Berndt Luef, Patrick Dunst, Winfried Ritsch, radio helsinki 92,6 mhz, mur.at-initiative netzkultur, Alan Kline

* regionale Bezeichnung der Pflanze, auf der die Banane wächst

5. Marzo 2011, Parque Central de Chinandega
12. Marzo 2011, Parque Central de El Viejo
19. Marzo 2011, Comarca Palo Errado

desde aquí. chinandega

Intervenciones en el espacio público Chinandega, Nicaragua
Involucrados/as: Darwin Andino, Naomi Belli, Roberto Guillén, Tamara Montenegro, Consuelo Mora, Moises Mora, Jerónimo Lira, Francisco García, Pedro Joaquinlosa, Pablo Palacios, Natividad Meza, Irene López, Alberto López y Colectivo Rhizom

Diciembre 2010

Espacio público, Augarten Nord, Graz

desde aquí von hier aus. chinandega-graz

Instalación audio Puro chagüite*

Basada en charlas y grabaciones realizadas con las/los bañaneras/os se crea una instalación audio. Cada voz se relaciona con un árbol. De lejos se oyen las voces como un coro, de cerca se puede seguir cada historia (en alemán y español).

Planeta Azul, Kebab Efendi, Münzgrabenstraße 31, Graz

Presentación del proyecto desde aquí. von hier aus.

El Planeta Azul como espacio de trabajo, documentación y comunicación.

Documental: bananas! de Fredrik Gertten

desde aquí on air: radio helsinki 92,6 Mhz

programa especial de emisiones

Involucrados/as: Jerónimo Lira, Francisco González (Chico Güirila), Pablo Morales & su hija: Rosa Morales, Pedro Joaquín Losa, Natividad de la Concepción Meza Alvarado, Cándida Meza Alvarado, Irene del Socorro López Meza, Yamileth del Socorro Alvarez, Leandro Remigio López Meza, Alberto López Meza, Socorro López Meza (Y su esposo), Juana López Meza, Másara Natividad Lopez Meza, Leana Yamileth López Alvarez, Celia Carolina Lopez Meza, Freddy Isabel Lopez Alvarez, Keneth Martinez Lopez, Jennifer Margarita Lagos López, Léster Lagos Lopez, Consuelo Mora Benard, Roberto Guillén, Darwin Andino, Sandra Ziagos, Reni Hofmüller, Ernesto Rico-Schmidt, Margit Franz, Flo Sorgo, Petra Kohlenprath, Walther Moser, Geari Schreilechner, Jutta Zniva, Angelika Thon, e.d. gfrerer, Mirko Maric, H.J. Schubert, Leo Kreisel-Strausz, Andrea Schlemmer, Berndt Luef, Patrick Dunst, Winfried Ritsch, radio helsinki 92,6 mhz, mur.at-initiative netzkultur, Alan Kline

* término regional de la planta, donde crece la banana



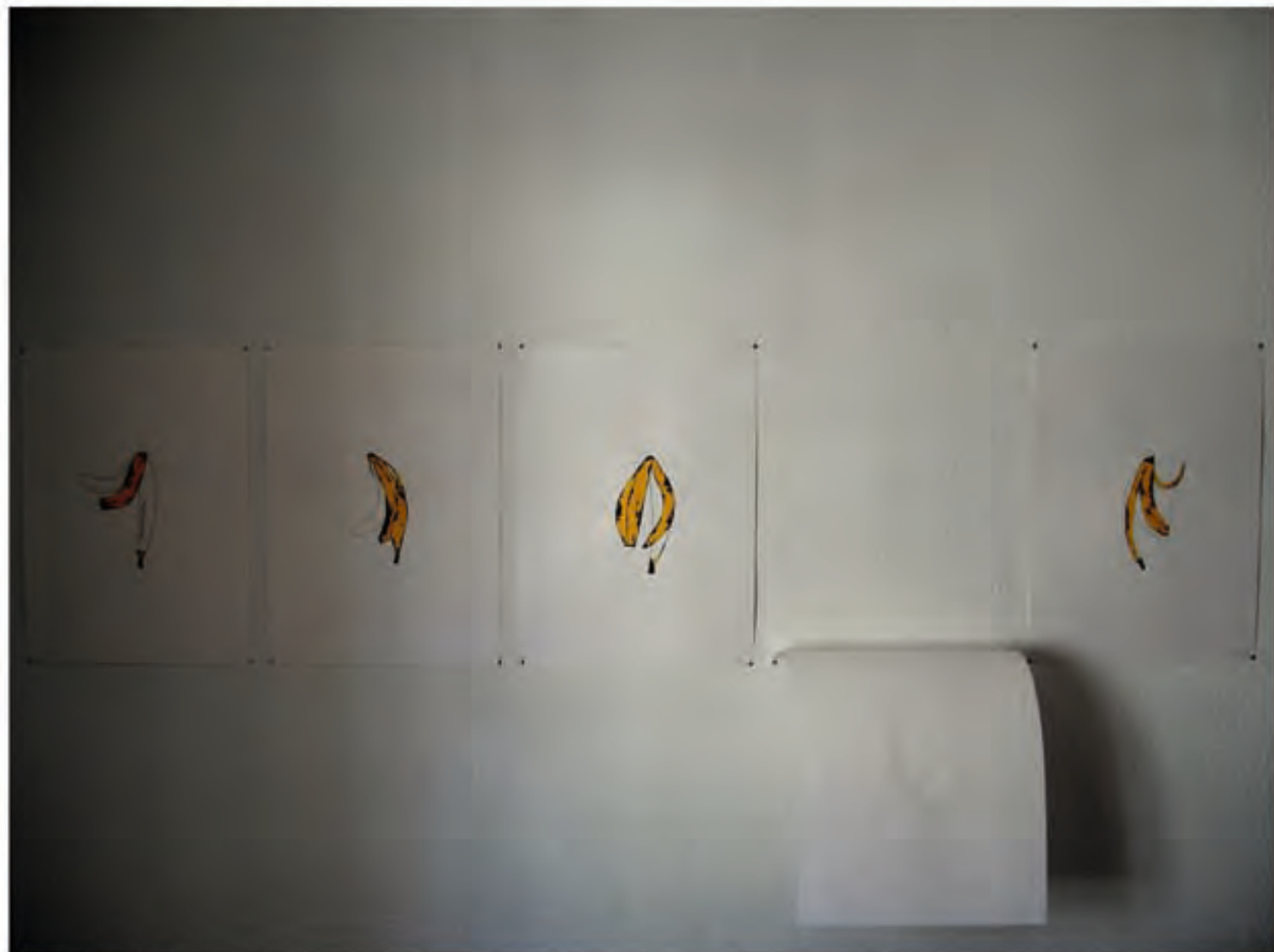


121	Juan	Abadigo	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
122	Jorge	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
123	Jorge	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
124	Miguel	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
125	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
126	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
127	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
128	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
129	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
130	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
131	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
132	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
133	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
134	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
135	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
136	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
137	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
138	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
139	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano
140	Diego	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano



peel slowly and see / pelarlo lentamente y ver

Florian Sorgo
España / Spanien 2011



(Sección / Ausschnitt)

peel slowly and see / pelarlo lentamente y ver (España 2011)

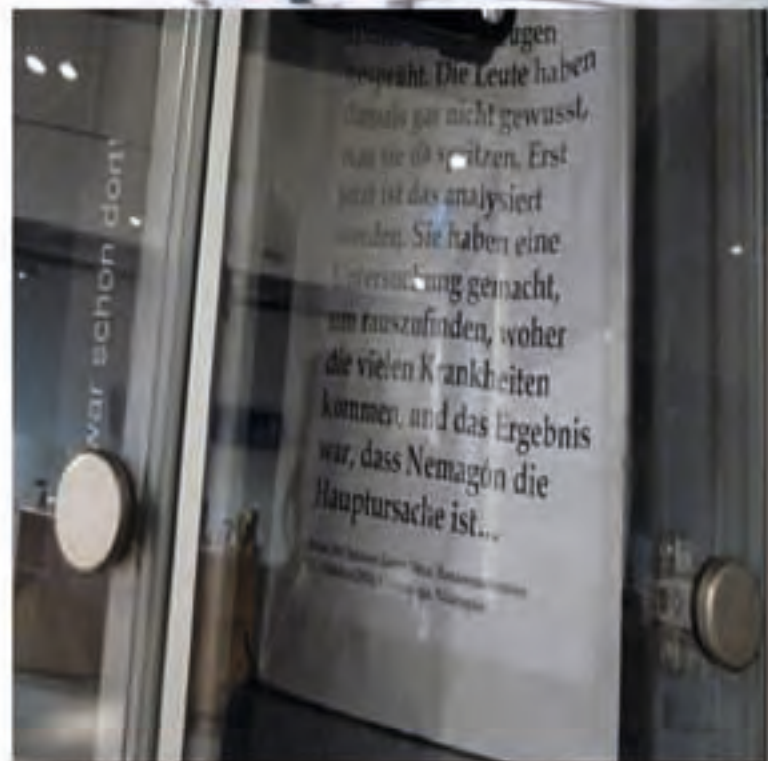
Teniendo a Warhol encima, se enfoca la industrialización y la producción en gran escala. Un mercado que parece descentralizado, pero cuyo desnivel sienten claramente sobre todo las masas trabajadoras, especialmente cuando una sensación de desmayo y de indefensión contribuye a determinar el juego. Las cáscaras de banana sirven como metáfora de las consecuencias para las/los trabajadoras/es. Mientras el producto se exporta, las repercusiones de las condiciones de trabajo se quedan en el mismo lugar. A diferencia de las impresiones de Warhol que conscientemente fueron desindividualizadas, aquí todas las cáscaras de banana se producen manualmente, así que se trata de piezas únicas. Se diferencian entre sí tanto como las experiencias de los/las trabajadores/as se diferencian en sus respectivas realidades de vida. Las ediciones anteriores del álbum de Velvet Underground (cuya portada adorna la banana de Warhol) permitieron – con la indicación 'peel slowly and see' – quitar las cáscaras, así que, por debajo, apareció un banano pelado. Aquí no se encuentra nada debajo de las cáscaras.

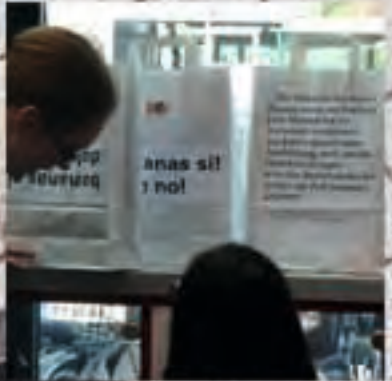
peel slowly and see (Spanien 2011)

Mit Warhol im Rücken wird die Industrialisierung und Massenproduktion in den Blick genommen. Ein Markt, der dezentral erscheint, aber dessen Gefälle insbesondere für die arbeitenden Massen deutlich spürbar ist, besonders dann wenn ein Gefühl von Ohnmacht und Ausgeliefertsein das Spiel mitbestimmt. Die Bananenschalen sind die Metapher der Folgen für die Arbeiter_innen. Das Produkt wird exportiert, die Nachwirkungen der Arbeitsbedingungen bleiben zurück. Im Gegensatz zu Warhols Drucken, die bewusst entindividualisiert wurden, wird hier jede Bananenschale händisch und somit als Einzelstück produziert. Sie unterscheiden sich voneinander, wie die einzelnen Erfahrungen der Arbeiter_innen sich in ihren Lebensrealitäten unterscheiden. Bei den früheren Ausgaben des Velvet-Underground-Albums (dessen Cover die Banane Warhols zierte) war es möglich – mit dem Hinweis 'peel slowly and see' – die Schale abzuziehen, sodass darunter eine geschälte Banane zum Vorschein kam. Hier findet sich nichts hinter der Schale.



Von hier aus, desde aquí. Grenz 20 //





Van hier aus. desde aqui. Grenz 20

DESDE AQUÍ

Durante diez años, las brisitas de nemagón cayeron de los cielos. Todas las etiquetas estaban en inglés.

Zehn Jahre lang fielen Nemagón-Tropfen aus den Himmeln. Alle Etiketten waren auf englisch.

Parque Central de Chinandega:

5 de marzo, 5 PM

Parque Central de El Viejo:

12 de marzo, 5 PM

Comarca Palo Errado, Chinandega:

19 de marzo, 5 PM

DARWINANDINO_NAOMIBELLI
ROBERTOGUILLEN_TAMARAMONTENEGRO
CONSUELOMORA_MOISESMORA
JERONIMOLIRA_FRANCISCOGARCIA
PEDROJOAQUINLOSA_PABLOPALACIOS
NATIVIDADMEZA_IRENELÓPEZ
ALBERTOLOPEZ_Y_EL_COLECTIVORHIZOM

Este proyecto puede suceder gracias al apoyo financiero de Kunst im öffentlichen Raum Steiermark, Austria.



Von hier aus. desde aquí. Chinandega 2011



Durante diez años

las brisitas de nemagón cayeron de los cielos.

Todas las etiquetas estaban en inglés.



10 Jahre lang fielen

Nemagon-Tropfen aus den Himmeln.

Alle Etiketten waren auf englisch





Mitteilungen an DOLE (aus Chinandega, El Viejo & Palo Herrado 5., 12. & 13. März 2011)

Wir fordern, dass Sie uns entschädigen.

Elba Francisca Mayorga Andino & Cecilia Munguía Mayorga

Geschichte der Vergangenheit

Dies ist die Geschichte von all jenen, die wir auf den Bananenplantagen Nicaraguas gearbeitet haben, als die Standard Fruit Company gekommen ist. Als in Nigaragua Nemagón angewendet wurde, geschah dies auf allen Bananenpflanzungen, die es gab; das waren 16 Bananenfincas. Die Anwendung von Nemagón begann im Jahr 1973 durch die Standard Fruit Company und setzte sich bis 1979 fort. Wer wird diese Geschichte erfahren? Nur wenige. Alle anderen nicht.

José Francisco García

Der Schaden, den Nemagón letztendlich angerichtet hat, hat abertausende Tote nach sich gezogen, und es sterben immer noch Menschen. Ich bin eine Überlebende dieses 17 Jahre andauernden Kampfes und habe daher das Leid von Männern und Frauen gesehen, habe Verwalter und viele Kameraden sterben gesehen; es war ein langer Leidensweg. Ich stand einer Gruppe von 100 Betroffenen vor. Wir gingen Tage zu Fuß, jeden Tag 17 km Richtung Managua, das kann ich beweisen. Transnationale: Zahlt, was ihr uns schuldet; wir bitten nicht darum, sondern wir fordern es ein, für den Schaden, den ihr abertausenden Arbeitern in Nicaragua zugefügt habt.

Carlota Rivera Munguía

An die Transnationalen:

Ich bin einer der von den Chemikalien Betroffenen, mit denen die Firma Dole ohne Rücksicht auf Verluste tausende Nicaraguener zugrunde gerichtet hat. Die Kinder meiner geliebten Heimat Nicaragua sterben langsam dahin, während den Transnationalen unsere Krankheiten gleichgültig sind; ich fordere Entschädigung, weil mein Körper Tag für Tag mehr von Krankheit ausgezehrt wird. Wollen wir hoffen, dass Sie Ihre Schuld begleichen. Mehr habe ich nicht zu sagen.

Alejandro Arce

Meine Nachricht an Dole ist, dass sie hier letztendlich das Mensch-Sein aller Arbeiter auf den 16 Bananenfincas zerstört haben; wegen des Pestizids sind an die dreitausend Menschen gestorben, und diejenigen, die noch leben, sind alle krank. Einige sind unfruchtbar, oder sie haben Niereninfektionen wegen Nemagón. Ich als einer der Überlebenden rate Ihnen, dieser vielen Menschen – Männer wie Frauen – zu gedenken, die Sie völlig kaputt hier in Nicaragua hinterlassen haben. Nichts weiter.

Pedro Joaquín Losa

Mensajes a DOLE (de Chinandega, El Viejo y La Comarca Palo Herrado 5, 12 y 13 de marco, 2011)

Pedimos que nos indemnicen.

Elba Francisca Mayorga Andino y Cecilia Munguía Mayorga

Historia del Pasado

Esta es la historia de los que fuimos trabajadores bananeros en Nicaragua cuando vino la Standard Fruit Company. Cuando se aplicó el Nemagón en Nicaragua fue en todas las plantaciones bananeras que existían que eran 16 fincas bananeras. Se comenzó a aplicar el Nemagón en el año 1973 hasta el año 1979 por la empresa Standard Fruit Company. ¿Quiénes conocerán la historia del banano? Algunos, otros no la conocen.

José Francisco García

El daño que vino a hacer el nemagón ha dejado miles y miles de muertes y siguen todavía muriendo yo sobreviviente en esta lucha de 17 años por lo cual he visto el sufrimiento de varones y mujeres, he visto morir mayordomos, muchos compañeros, ha sido un calvario. Yo era capitán de un grupo de 100 afectados. Caminábamos días a pie, 17 kms diarios hacia Managua, tengo testimonios.

Transnacionales: Paguen lo que nos deben, no les pedimos sino les cobramos el daño en Nicaragua a miles y miles de obreros.

Carlota Rivera Munguía

Para las transnacionales:

Soy un afectado por los químicos que sin importar la compañía Dole vino a desgraciar a miles de nicaragüenses. Los hijos de mi querida patria Nicaragua vamos muriendo poco a poco sin importar a las transnacionales nuestras enfermedades soy un debidente ya que mi cuerpo se va consumiendo día a día. Esperamos nos cancelen lo que se nos debe. Sin más a que referirme.

Alejandro Arce

Mi mensaje a Dole es que aquí vino a arruinar la humanidad de todos los trabajadores de las 16 fincas bananeras, a causa del pesticida han muerto como tres mil personas y las personas que todavía viven, están todas enfermas. Unos son estériles, con infecciones de los riñones, a causa del nemagón. Yo como uno de los sobrevivientes les recomiendo que se acuerden de este montón de gente, mujeres y hombre que dejaron hechos papilla aquí en Nicaragua. Solamente.

Pedro Joaquín Losa

Yo le mando este mensaje a la Dole de que nos pague lo justo, yo me he sentido muy enferma, yo les hago un llamado a ellos que sean concientes, por todos los bananeros nicaragüenses, necesitamos el dinero, no tenemos buenas casas, nos mojamos

Ich sende diese Nachricht an Dole, damit sie uns das zahlen, was uns zusteht; ich habe mich sehr krank gefühlt und richte deshalb meinen Aufruf an all jene, die verantwortungsbewusst sind, für alle Bananenplantagenarbeiter Nicaraguas, wir brauchen das Geld, unsere Unterkünfte sind schlecht, im Winter ist es feucht, ich zum Beispiel bin alleinerziehende Mutter von sieben Kindern und lebe verlassen in einem Haus aus Plastik und Karton, ich bin darauf angewiesen, dass sie mir zahlen, was mir zusteht, wir sind sehr krank. Bei mir hat es die Augen schlimm erwischt, und ich habe Schmerzen in den Beinen und im Rücken. Ich habe von 1977 bis 81 auf den Bananenplantagen von Candelaria und Maria Elsa gearbeitet.

Maria Cristina Rivera

Wir fordern etwas Unterstützung, um überleben zu können.

Natividad de la Concepción Meza & Irene López Meza

Sie sollen sie endlich entschädigen, denn es sind ohnehin schon so viele Kameraden gestorben, und wir halten es für gerecht, dass es so bald wie möglich geschieht. Wir haben diese Unterstützung dringend nötig, denn die meisten von uns sind sehr krank.

Manuel Álvarez

Bitte helfen Sie uns, denn schließlich haben Sie uns Schaden zugefügt, und wir brauchen die Hilfe, weil unser Gesundheitszustand schlecht ist und wir Medikamente benötigen, um weiterleben zu können.

Inocencio Rodríguez

Ich brauche Hilfe. Sollten Sie uns etwas geben, dann tun Sie das bald, denn das Ganze dauert nun schon so viele Jahre, und wir wollen, dass es endlich aufhört.

Eva María Salgado

Wir sind auf Ihre Entschädigung und Unterstützung angewiesen.

Maria Cristina Rivera y Julio Isidro Munguía, Arbeiter auf der Bananenplantage El Paraíso.

Gebt uns, was uns zusteht, zahlt, damit wir überleben können, ehe für uns die Zeit kommt, zu gehen.

Ramón Gutiérrez

Wir haben über 15 Jahre gearbeitet und haben durch Nemagón alle möglichen Krankheiten erlitten, wir leiden an Pilzen, Arthritis, Asthma und Kopfschmerzen. Uns ist von niemandem geholfen worden. Wir leiden an Unfruchtbarkeit, Typhus und Fieberschüben. Wir wollen Ihre Hilfe, weil wir von niemandem irgendeine

en los inviernos, yo por ejemplo, soy madre soltera de siete hijos, yo vivo sola, tengo mi casa de plástico y cartón, yo necesito que nos paguen lo justo, estamos muy enfermos. A mi me afectó la vista, tengo dolor en los pies y en la espalda. Yo trabajé desde el año 1977 al 81, en las bananeras Candelaria y en Maria Elsa.

Maria Cristina Rivera

Pedimos una ayuda para poder sobrevivir.

Natividad de la Concepción Meza y Irene López Meza

Que les den sus indemnizaciones que a estas alturas ya muchos compañeros han fallecido y nosotros creemos que es justo que se haga lo más pronto posible. Que es necesario para nuestra ayuda ya que la mayoría estamos muy enfermos.

Manuel Álvarez

Que por favor nos ayuden ya que ustedes nos perjudicaron y necesitamos ayuda, porque estamos mal de salud y necesitamos medicamentos para subsistir.

Inocencio Rodríguez

Necesito ayuda

Si nos van a dar algo dénnoslo ya porque tenemos muchos años con esto y queremos que termine pronto.

Eva María Salgado

Necesitamos que nos indemnicen y que nos den ayuda.

Maria Cristina Rivera y Julio Isidro Munguía, trabajador de la bananera El Paraíso.

Que nos den lo justo, que nos paguen para sobrevivir mientras llega nuestra hora de irnos.

Ramón Gutiérrez

Nosotros trabajamos más de 15 años y estamos afectados con enfermedades por el Nemagón, padecemos de hongos, artritis, asma, dolor de cabeza. Hemos quedado así sin ayuda de nadie. Padecemos de esterilidad, tifoidea, calentura. Queremos porque nunca hemos tenido ayuda de nadie. Así como les hicieron casa a los de Managua que se acuerden de nosotros también. Trabajé en Elisa, Candelaria y San Carlos por 15 años. Hasta dejé de trabajar porque el dolor me molestaba. Las enfermedades se hacen crónicas, ya no tenemos remedios.

Juana Francisca Meléndez

Unterstützung erhalten haben. So wie sie denen aus Managua ein Haus gebaut haben, sollten Sie auch auf uns nicht vergessen. Ich habe 15 Jahre lang in Elisa, Candelaria und San Carlos gearbeitet. Bis ich zu arbeiten aufgehört habe, weil ich vor Schmerzen nicht mehr konnte. Die Krankheiten werden chronisch, und wir haben nichts, was uns heilen könnte.

Juana Francisca Meléndez

Ich habe von 1972 bis 74 gearbeitet. Dann habe ich die Diagnose erhalten: Magenkrebs. Ich bin in Behandlung. Ich habe Niereninsuffizienz in der linken Niere, habe Osteoporose, zeitweise fällt meine Stimme aus, ich habe Lähmungserscheinungen im linken Arm, und mein Sohn ist zeugungsunfähig. Ich hatte eine Schwangerschaft, bei der ich nach 7 Monaten starke Blutungen bekam und ein totes Kind zur Welt brachte; es hatte keine Haut, und sein kleiner Kopf war voller Flüssigkeit. Ich leide an starken Kopfschmerzen, Erbrechen und Schwindel. Mir wird oft schwarz vor Augen, ich habe Hypoglykämie und Ohnmachtsanfälle. Außerdem habe ich starke Schmerzen in den Beinen, weshalb ich auch nicht mehr arbeiten kann. Ich benötige dringend eine Entschädigung, um mir mein Medikament leisten zu können, um zu überleben.

Meine Adresse: de la escuela Josefa Argüello, 1 cuadra abajo, 75 varas al sur, Calle Hermanos Montes. Rosa Haydée Oviedo, 56 Jahre.

Wir brauchen eine Entschädigung, denn so ruiniert wie wir sind, bekommen wir nirgendwo Arbeit. Ich bin krank: Ich habe Pilze an meinen Fingern, Flecken auf der Haut und Pusteln am Kopf. Wir verlangen nichts Großartiges, worum ich bitte, ist etwas zum Überleben und dass man uns nicht hintergeht; wir sind 17 Jahre lang hintergangen worden, denn ständig heißt es, man wird uns entschädigen, und nichts passiert. Ich möchte Ihnen noch sagen, dass Sie nicht so undankbar sein sollten; die Leute sterben vor sich hin, dort fährt ein alter Mann im Rollstuhl, ich habe mit ihm zusammen gearbeitet. Ich habe nichts, womit ich meine Medikamente kaufen könnte, weil ich schließlich auch etwas essen muss. Helfen Sie all diesen Leuten, denn arbeiten können wir nicht mehr. Wir haben 1971 in Relámpago gearbeitet. Ich habe einen zeugungsunfähigen Jungen.

Rafaela Picado

Seien Sie nicht ungerecht, wir wollen, dass Sie uns bezahlen, wo Sie doch die Möglichkeiten haben und wir nicht. Wir sind alt und krank. Ich habe von 1972 bis 1980 in Ular und Emma als Verpackerin gearbeitet und bin 50 Jahre alt.

Angelina Paiz Jiménez

Fui trabajadora en el año 1972 al 74. Me dieron un diagnóstico: Cáncer en el estómago. Estoy con tratamiento. Tengo insuficiencia renal en el riñón izquierdo, tengo osteoporosis por tiempos pierdo la voz, me dio un pre-derrame en el brazo izquierdo, tengo un hijo estéril. Tuve un embarazo que a los 7 meses se me vino un sangrado y me nació la creatura muerta, no tenía piel y su cabecita era una bolsa de agua. Sufro de dolores de cabeza fuertes, vómitos y mareos. Se me nubla la vista, sufro de bajones de azúcar, desmayos. Tengo dolores fuertes en mis pies por los cuales ya no puedo trabajar. Necesito ser indemnizada con algo para comprar mi medicamento sobrevivir. *Vivo de la escuela Josefa Argüello, 1 cuadra abajo, 75 varas al sur, Calle Hermanos Montes. Rosa Haydée Oviedo, 56 años de edad.*

Necesitamos ser indemnizadas, no nos dan trabajo en ninguna parte, de tan arruinadas que estamos. Estoy enferma: Tengo hongos en mis dedos, he padecido de manchas en la piel, granos en la cabeza. Nosotros no pedimos grandes cosas, yo lo que pido es algo para sobrevivir y que no seamos engañadas, tenemos 17 años de ser engañadas, porque dicen que ya nos van a indemnizar y nada. Quisiera decirles que no sean tan ingratos, la gente se está muriendo, ahí anda un viejito en silla de ruedas, yo trabajé con él. No tengo para comprar mis medicamentos, prefiero comer. Que nos ayuden a toda esta gente, ya no podemos trabajar. Trabajamos en el Relámpago en el 71. Tengo un hijo que es estéril.

Rafaela Picado

No sean injustos, queremos que nos paguen, ustedes que tienen posibilidades ya que nosotros no tenemos. Estamos viejos y enfermos. Trabajé del 72 al 80 en las empacadoras Ular y Emma, tengo 50 años.

Angelina Paiz Jiménez

Cuando uno comenzaba a trabajar, entraba a las 4 de la mañana, uno llegaba al embarque. Yo fui desmanador, botador de pizote, desflorador. En ese entonces uno sacaba un pedido de caja, cada pedido de cada bananera, diario eran de 10 mil cajas. Eran 16 bananeras. Eran las 9, 10 de la noche y uno seguía trabajando. Si era posible, uno ahí amanecía, y se sacaban 3 calidades de caja: La Dole, la Chiquita y la Tabanita, que era la caja amarilla. Cada peso de cada fruta tenía 45 libras. El pedido de cada caja era de \$ 25 por caja. Estamos del año 70 al 79. En aquel entonces, quienes distribuían aquel pesticida conocido como Fumazone (Nemagón) aquí en Nicaragua (DVCP) que la casa propietaria del pesticida era la Monsanto. En aquel entonces, el dueño de Monsanto era Enrique Bolaños, que fue

Wenn man zu arbeiten angefangen hat, das war so morgens um 4, kam man zum Verladen. Ich habe verschiedenste Tätigkeiten verrichtet, zum Beispiel die Bananenhände von den Büscheln abgeschnitten oder Blütenreste von den Bananen entfernt. Beim Verladen hat man also eine bestimmte Anzahl von Kisten heruntergeholt, für jede Plantage eine bestimmte Menge, das waren so 10.000 Kisten am Tag. Es gab 16 Bananenplantagen. Dann war es schon 9, 10 Uhr abends, und man war immer noch bei der Arbeit. Wenn möglich war man bei Tagesanbruch dort, und man hat 3 Sorten von Kisten heruntergeladen: die von Dole, die von Chiquita und die von Tabanita, das war die gelbe Kiste. Das Gewicht je Einheit betrug 45 Pfund, und jede Kiste war \$ 25 wert. Das war von 1970 bis 79. Damals kam das Pestizid in Umlauf, das hier in Nicaragua als Fumazone (Nemagón, DBCP) bekannt geworden ist; hergestellt wurde das Pestizid vom Monsanto-Konzern. Monsanto gehörte damals Enrique Bolaños, der später Präsident von Nicaragua wurde. Die Fracht ging im Hafen von Corinto an Bord. Es kamen einige LKWs, die einem Herrn namens Aníbal Guerrero gehörten; er war der Besitzer der LKWs, mit denen die Bananen zum Hafen von Corinto transportiert wurden. Dort haben die Stauer die LKW-Fracht schon erwartet und sie auf die Schiffe geladen. Beschädigte Kisten haben sie retourniert. Ich habe von 71 bis 79 dort gearbeitet, der Generaldirektor war damals Amadí Durai, er war verantwortlich für die Bananenplantagen. Er klapperte die einzelnen Plantagen ab, um Qualitätskontrollen durchzuführen. Ich habe eine Niereninfektion, zu hohe Borsäure- und Zuckerwerte, ein Leberleiden und ein Leiden an der Wirbelsäule seit einem Sturz bei der Plantagenarbeit. Versichert hat man uns nie, weil sich das Konsortium alles unter den Nagel gerissen hat. Bei der Versicherung war ich jedenfalls nie gemeldet.

Juan Ramón Mendoza

Wir haben durch Nemagón Schaden erlitten und benötigen eine Entschädigung, um überleben zu können. Wir sind krank.

Rafaela Picado & Rosa Haydée Oviedo

Ich bitte Sie darum, diesen armen Leuten zu helfen, die nicht genug zum Leben haben.

Bismark Escobar, Bürger

Auf meinen müden Beinen, die ständig dem Wasser ausgesetzt waren, schleppe ich mich mühsam voran. Oft tränen meine Augen. Ich habe 27 Jahre lang auf 4 Fincas gearbeitet. Ich bitte Sie um Hilfe, denn ich habe nichts, wovon ich leben könnte. Ich bin sehr krank und kann nicht arbeiten, ich hätte gerne eine Pension.

Esperanza Mondragón

presidente de Nicaragua. Eso venía embarcado en el puerto de Corinto y llegaban unos camiones que eran del señor Aníbal Guerrero, propietario de los camiones que transportaban el banano hacia el puerto de Corinto. Ahí los estibadores esperaban las cargas de los camiones para transportarlos a los barcos. Las cajas que salían golpeadas, las regresaban. Yo comencé del 71 al 79, en ese entonces el gerente general era Amadí Durai, responsable de las bananeras. El recorría las bananeras para hacer hacer control de calidad. Yo tengo infección renal, ácido bórico, azúcar y padezco del hígado, padezco de la columna por una caída que tuve en las bananeras. Nunca nos dieron seguro porque todo lo agarraba el sindicato. En el seguro sale que nunca estuve ahí.

Juan Ramón Mendoza.

Somos afectados por el nemagón, necesitamos una indemnización para poder sobrevivir. Estamos enfermos.

Rafaela Picado y Rosa Haydée Oviedo

Pido por favor ayuden a esta pobre gente que no tiene cómo vivir.

Bismark Escobar, Ciudadano

Camino mis pies dormidos donde me caía el agua. Los ojos mucho me llorocean. Trabajé 27 años en 4 fincas. Yo pido que me ayuden porque no tengo con qué vivir. Estoy muy enferma y no puedo trabajar, quiero una pensión.

Esperanza Mondragón

Pedimos una indemnización por tantas enfermedades, porque no tenemos recursos. Queremos una indemnización, si no que nos den seguro social o casas como las que hicieron en Managua. *Maria de Jesús Castillo Ríos, Herminia Gómez Rodríguez y Eneyda Pérez Martínez*

Ya no podemos trabajar, estamos muy enfermas, necesitamos ser indemnizadas porque ya no podemos trabajar. Somos verdaderas afectadas, trabajamos en los años 1978-1979 en las fincas Relámpago y Elisa.

Rosa Oviedo.

Mi mensaje es: Tenemos tiempo esperando respuesta, queremos ya no un pago sino que una ayuda para poder sobrevivir. Trabajé en Relámpago y Maria Elsa en los años 1971 a 1978.

Juana Emilia Martínez

Yo entré a trabajar en el 71. Cuando estaba lo del Nemagón, los responsables no nos quisieron apuntar. Yo tengo un hijo que

Wir fordern eine Entschädigung für all die Krankheiten, denn wir selbst sind mittellos. Wir wollen eine Entschädigung, und sei es nur eine Sozialversicherung oder Häuser wie die, die Sie in Managua gebaut haben.

Maria de Jesús Castillo Ríos, Herminia Gómez Rodríguez y Eneyda Pérez Martínez

Wir können nicht mehr arbeiten, wir sind sehr krank, wir brauchen eine Entschädigung, weil wir nicht mehr arbeiten können. Wir sind echte Betroffene; wir haben 1978-1979 auf den Fincas Relámpago und Elisa gearbeitet.

Rosa Oviedo

Meine Nachricht lautet: Wir warten schon so lange auf eine Antwort; was wir jetzt endlich wollen, ist kein Geld, sondern Hilfe, um überleben zu können. Ich habe von 1971 bis 1978 in Relámpago und María Elsa gearbeitet.

Juana Emilia Martínez

Ich habe 1971 zu arbeiten begonnen. Als die Sache mit Nemagón aufkam, wollten die Verantwortlichen mich nicht eintragen. Ich habe einen kranken Sohn. Er hat seit seiner Geburt ein Muskelproblem, alles krümmt sich bei ihm zusammen. Ich habe 6 Kinder. Die anderen, meine Töchter, sind mit Hautflecken zur Welt gekommen.

Sebastián Garay López

Mein Name ist Félix Alberto Centeno, Arbeiter von San Carlos. Auf diesem Weg ersuchen wir Dole, an ihr Gewissen zu appellieren; es ist schon etwas dran an der Vorstellung, dass wir Arbeiter Begünstigte der Firma Dole waren, deshalb wollen wir ihr keinen allzu-großen Schaden zufügen, sondern sie lediglich darum bitten, an ihr Gewissen zu appellieren und uns zu helfen, denn vielen von uns Alten haben ihre Leiden zu schaffen gemacht, und wir haben nur noch den Tod vor uns. Wir ersuchen Sie deshalb, uns mit einer angemessenen Entschädigung zu unterstützen, damit wir die Tage, die uns bleiben, auch überleben können. Ich erinnere mich daran, dass mein erster Vorgesetzter Luis Tercero hieß, und der Name meines letzten Vorgesetzten am Ende meiner Arbeitszeit war Silvio René Bolaines. Wir bedanken uns und erwarten Ihre Entschädigung. Ich habe von 1977 bis 1982 gearbeitet, bis Sie gegangen sind.

Félix Centeno

Ich leide an Erkrankungen aller inneren Organe. Ich benötige Unterstützung, weil ich selbst mittellos bin; wir wollen, dass Sie das Problem endlich lösen, denn es ist schließlich schon 20 Jahre lang gekämpft worden. Ich bin 64 Jahre alt.

Nicolás Antonio Dolmo

está enfermo. Mi hijo tiene un problema muscular, así nació, se enconcha todo. Tengo 6 hijos. Mis otras hijas salieron con manchas en la piel.

Sebastián Garay López

Mi nombre es Félix Alberto Centeno, trabajador de San Carlos. Por este medio le suplicamos a La Dole que se ponga la mano en la conciencia, es cierto que la idea de que los trabajadores fuimos beneficiados por esta empresa Dole, nuestra idea es no hacerles tanto daño a ellos sino pedirles que se pongan la mano en la conciencia, que nos ayuden, porque semejante poco de viejos que hemos estado sufriendo de nuestras dolencias y no más nos queda morir. Por eso quisiéramos que nos ayuden con una indemnización justa para que podamos sobrevivir, los días que nos quedan. Recuerdo que mi primer gerente se llamaba Luis Tercero y mi último gerente a finales de mi labor se llamaba Silvio René Bolaines. Gracias y esperamos su recompensa. Trabajé del 77 al 82 que se fueron ellos.

Félix Centeno

Estoy enfermo con todos los menudos inflamados. Necesito ayuda porque no tengo recursos, queremos que nos resuelvan, ya son 20 años de lucha. Tengo 64 años.

Nicolás Antonio Dolmo

Trabajé de 1973 al 1978 en la bananera San Carlos, en la bananera Relámpago de 1978 a 1984.

Pido una indemnización de tantos años de trabajo, he estado muy enferma, y no tengo ayuda, queremos que nos apoyen.

Maria Félix Reyes

Hace 16 años trabajé en una bananera sin protección alguna, el dinero va y viene pero la vida sólo es una, sería bueno que dieran más protección a trabajo por su salud y por el futuro de los trabajos.

Pablo Antonio González

Nosotros como hijos de trabajadores del Nemagón hemos sufrido viendo las enfermedades de nuestros padres y otros han sufrido por la muerte de sus padres. No les pedimos que les paguen todos los daños que provocaron sino que reflexionen por todos los daños que causaron.

Jennifer Lagos López

Ich habe von 1973 bis 1978 auf der Bananenplantage San Carlos und von 1978 bis 1984 auf der Bananenplantage Relámpago gearbeitet. Ich fordere eine Entschädigung für so viele Jahre Arbeit, ich bin sehr krank geworden, und ich erhalte keine Unterstützung, wir möchten deshalb, dass Sie uns helfen.

Maria Félix Reyes

Vor 16 Jahren habe ich auf einer Bananenplantage gearbeitet, ohne jede Schutzmaßnahme, das Geld kommt und geht, aber es gibt nur ein Leben; es wäre gut, wenn Sie bei der Arbeit mehr Schutz bieten würden, um der Gesundheit und der Zukunft der Arbeiter willen.

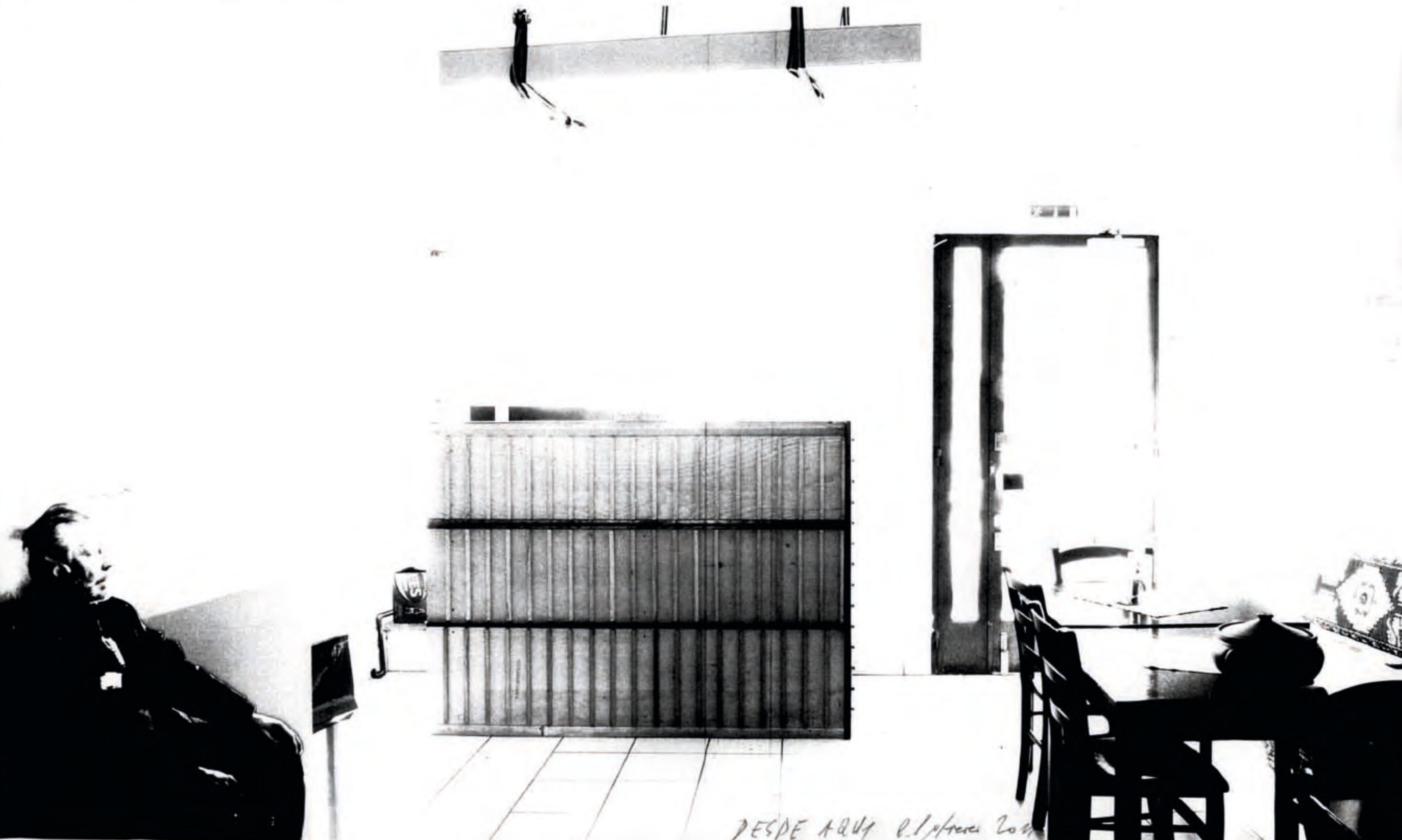
Pablo Antonio González

Wir als Kinder von Nemagón-Arbeitern haben darunter gelitten, die Krankheiten unserer Eltern mit ansehen zu müssen, und andere haben unter dem Tod ihrer Eltern gelitten. Wir erwarten uns nicht, dass Sie alle Schäden begleichen, die Sie verursacht haben, sondern dass Sie einmal darüber nachdenken, welchen Schaden Sie eigentlich angerichtet haben.

Jennifer Lagos López

Sergio Mora
Pablo Calderón
Marcelino Lara
Hilario Núñez
"El Nuevo pelado"
Cárdenas





DESDE AQUÍ V. L. / 1920



Von hier aus. desde aquí. Braz 2010

... it vielen dieser Arbeiter war ich befreundet, viele sind gestorben, ich erinnere mich noch gut an die Finca Ular
da waren Pedro Dolmus, Manuel Peraza, Sebastián Contreras Camilo Argueta, Benito Torres, Carlos Corona, Feliz Prado, José María Trejos,
José Prado, Francisco Lira, Eduardo Linarte, Juan Silva, Juan Martínez, Freddy Aparicio, Sergio Morneo, Alfonso Estrada, Marcelino Lara,
Martínez, Freddy Aparicio, Sergio Morneo, Alfonso Estrada, Marcelino Lara, a que se debe tanta muerte, el causante de todas estas muertes se la
ma Nemagón y que faltan más personas que mueran por que todos los que trabajamos esos años estamos enfermos.
Was hat so viel Tod verursacht? Die Ursache hat einen Namen: Nemagón. Und es werden noch mehr sterben, denn alle Bananeros von damals
sind krank... *Francisco González, Bananenarbeiter, 23 November 2010, Chinandega, Nicaragua*



Von hier aus. desde aquí. Braz 2010



Von hier aus. desde aquí. Graz Pöpa



Graz, Dezember Diciembre 2010



Chinandega, Oktober/November octubre/noviembre 2010



Die Texte Los textos



Plaza de la Revolución, Managua 2008

Nicaragua, Land der Sehnsucht

Vor 32 Jahren wurde eine der gewalttätigsten und längsten Diktaturen des Kontinents durch einen Volksaufstand gestürzt. Der Traum von einer neuen Gesellschaft ist heute ausgeträumt, dennoch sind die Folgen der sandinistischen Revolution weiter lebendig.

Werner Hörtner

Am 19. Juli 1979 war es soweit: Die Kämpferinnen und Kämpfer der Sandinistischen Befreiungsfront, der FSLN, waren in der Hauptstadt Managua siegreich eingezogen, die Diktatur war zerbröckelt, Anastasio Somoza Debayle mit seiner Familie in die USA geflüchtet. Der wohl größte Feier-Tag in der Geschichte des mittelamerikanischen Landes ging über die Bühne. Hunderttausende Menschen feierten begeistert das Ende von 45 Jahren der Unterdrückung und Ausbeutung. Und das Ende eines Befreiungskrieges, der an die 60.000 Menschen – großteils Zivilisten – das Leben gekostet und eine große Zahl von Verletzten, Verstümmelten und Gefolterten hinterlassen hatte. Es war eine katastrophale Sternstunde der Geschichte für Nicaragua, dass Ende 1980 ein mittelmäßiger Cowboy-Darsteller in den USA die Präsidentschaftswahlen gewann. In der ganzen 1980er-Dekade sollte der Sturz der „frechen Kommunisten“ im mittelamerikanischen Hinterhof ein Hauptanliegen der Politik des Ronald Reagan sein. Der Sturz der sandinistischen Regierung gelang Reagan zwar nicht, doch sollte seine Aggressionspolitik auf allen Ebenen, von der ökonomischen und politischen bis zur militärischen, ein zerstörtes Land zurücklassen. Und eine verzweifelte kriegsmüde Bevölkerung. So ging bei den Wahlen Anfang 1990 die Rechnung der antisandinistischen Opposition, die FSLN als die Kriegsverantwortlichen darzustellen, auf. Eine Mehrheit der Stimmberechtigten ließ sich von der Gleichung, ein Machterhalt der Sandinisten bedeute eine Fortsetzung des Krieges durch die USA, beeinflussen; die FSLN wurde abgewählt.

Ohne die Wahlen vom Februar 1990 ist die spätere Geschichte Nicaraguas nicht zu verstehen. Der Staatschef Daniel Ortega und die Partei akzeptierten wohl den Wahlausgang, doch bedeutete die Abwahl für viele sandinistische Kämpfer/innen, die im Widerstand gegen die Diktatur ihr Leben aufs Spiel gesetzt und nachher für den Aufbau eines neuen Staates ihre gesamte Energie eingesetzt hatten, eine traumatische Erfahrung. Einige zogen sich nunmehr ins Privatleben zurück, andere verlegten sich aufs Reichwerden und wieder andere, angeführt von Daniel Ortega, nahmen den politischen Kampf um die Rückkehr an die Schalthebel der Macht auf.

Nicaragua, tierra de la nostalgia

Hace 32 años, una de las dictaduras más largas y violentas del continente fue derribada por una insurrección popular. Aunque el sueño de una nueva sociedad ya se ha esfumado, las consecuencias de la revolución sandinista siguen vivas.

Werner Hörtner

El 19 de julio de 1979 llegó el gran momento: Los luchadores del FSLN habían entrado victoriosos en Managua, la dictadura se había desmoronado, Anastasio Somoza Debayle había huido con su familia a Estados Unidos. Se llevó a cabo el día supuestamente más festivo en la historia del país. Centenares de miles de personas entusiasmadas celebraban el fin de 45 años de opresión y explotación, el fin de una guerra de liberación que había causado la muerte de aproximadamente 60.000 de personas – la mayoría de ellas civiles – y que había dejado una gran cantidad de heridos, mutilados y torturados. Fue un „momento estelar“ catastrófico en la historia de Nicaragua cuando a finales de 1980, un mediocre intérprete de cowboy ganó las elecciones presidenciales en los Estados Unidos. En toda la década de los años 1980, el derrocamiento de los „comunistas insolentes“ del patio trasero mesoamericano iba a ser el interés principal de la política de Ronald Reagan. Aunque Reagan no logró provocar la caída del gobierno sandinista, su política de agresión en todos los niveles – del nivel económico y político hasta el nivel militar – iba a dejar detrás un país destrozado y una población desesperada y cansada de la guerra. En las elecciones a principios de 1990, le salieron las cosas a la oposición antisandinista: logró a hacer creer a la población que los miembros del FSLN fueran responsables de la guerra, hasta que la mayoría de las personas con derecho a voto estaba convencida de que la permanencia de los sandinistas en el poder significaba que los Estados Unidos iban a continuar la guerra; como consecuencia, el FSLN fue destituido.

No se puede entender la historia posterior de Nicaragua sin las elecciones del febrero de 1990. El jefe de Estado, Daniel Ortega, y el partido sí aceptaron el resultado de las elecciones, pero la destitución traumatizó a muchos luchadores sandinistas que primero habían arriesgado su vida en la resistencia contra la dictadura y después habían dedicado todas sus energías a la construcción de un Estado nuevo. Algunos se retiraron a la vida privada, otros prefirieron enriquecerse, y otros, encabezados por Daniel Ortega, iniciaron la lucha política para volver a empuñar las riendas del poder.

Es sollte ein langer Kampf werden. Erst nach vier konservativen Regierungen strikt neoliberaler Ausrichtung gelang es Ortega, durch die Spaltung der Rechten mit knapp mehr als einem Drittel der Stimmen an die Staatsspitze zurückzukehren. Dieser offensichtliche Erfolg hatte jedoch einen hohen Preis. In den langen Jahren der Opposition war die Rückeroberung der Macht zu einer Obsession des einstigen Revolutionsführers geworden, der er einen Gutteil seiner politischen Überzeugungen opferte. Ein Flügel mit namhaften sandinistischen Persönlichkeiten, einstigen Aushängeschilden der Revolution wie Ernesto Cardenal und sein Bruder Fernando, Gioconda Belli, Sergio Ramírez sowie die meisten Mitglieder der einstigen Nationalleitung der FSLN bildeten eine neue sandinistische Partei oder hängten die Politik an den Nagel. Ortega paktierte mit den ehemaligen Erzfeinden: dem reaktionärsten Sektor der katholischen Kirche und dem kriminellen Präsidenten Arnoldo Alemán, später wegen Missbrauch öffentlicher Gelder, Geldwäsche u.a. Delikten zu 20 Jahren Haft verurteilt.

Spätestens seit der neuen, im Jänner 2007 beginnenden Präsidentschaft begann man in Nicaragua vom ‚Ortegismo‘ zu sprechen, der Klügelwirtschaft um Daniel Ortega und Gattin Rosario Murillo. Und die politische Polarisierung im Lande begann sich wieder zu verstärken, wobei die Trennungsräben nunmehr in erster Linie nicht zwischen den Konservativen und den Fortschrittlichen verlaufen, sondern zwischen den ‚Ortegesten‘ und den vielen Sandinistinnen und Sandinisten, die sich enttäuscht von dieser pragmatischen, unethischen Form der Machtausübung abgewendet hatten. Ernesto Cardenal, der international wohl berühmteste Vorkämpfer der sandinistischen Revolution, auf die Frage nach dem Grund der Veränderung seines einstigen Kampfgefährten: „Ich weiß nicht, warum er sich so entwickelt hat. Das verstehen wir alle nicht. Die einzige Antwort ist vielleicht die: So sind Menschen nun einmal auch. Der Mensch trägt ein unermessliches Potenzial in sich – sowohl im Guten als auch im Schlechten. Daniel Ortega ist heute ein ganz anderer, als er damals war. Er ist ein ‚politischer Mutant‘.“

In dieser neuerlichen Präsidentschaft von Daniel Ortega spielt der Faktor „Venezuela“ eine bedeutende Rolle. Hugo Chávez hatte den FSLN-Führer schon im Wahlkampf propagandistisch und materiell unterstützt. Und bereits im Jänner 2007, als Ortega seinen Amtseid ablegte, kündigte der venezolanische Präsident eine massive Wirtschaftshilfe für den „Bruderstaat“ an. Seit damals bis zum April 2011 belief sich diese Hilfe auf 1,6 Milliarden US\$, davon allein im vergangenen Jahr 511 Millionen.

Iba a ser una lucha muy larga. Sólo después de cuatro períodos gubernamentales conservadores y de orientación rigurosamente neoliberal, Ortega logró volver a la jefatura del Estado tras la escisión de la derecha, con poco más de un tercio de los votos. Sin embargo, para el éxito evidente hubo que pagar un precio muy alto. Durante los largos años en la oposición, para el antiguo líder de la revolución la reconquista del poder se volvió una obsesión a la que sacrificó gran parte de sus convicciones políticas. Una ala sandinista, con personalidades importantes del movimiento y antiguos abanderados de la revolución como Ernesto Cardenal y su hermano Fernando, Gioconda Belli, Sergio Ramírez y la mayoría de los miembros de la antigua dirección nacional del FSLN, o bien formaron un nuevo partido sandinista, o se retiraron de la vida política. Ortega pactó con sus principales enemigos de antes: con el sector más reaccionario de la iglesia católica y el presidente criminal Arnoldo Alemán, condenado más tarde a 20 años de arresto por abuso de fondos públicos, lavado de dinero y otros delitos más.

Lo más tarde desde la nueva presidencia que empezó en enero de 2007, en Nicaragua se comenzó a hablar del ‚ortegismo‘, o sea, del dientelismo alrededor de Daniel Ortega y su esposa Rosario Murillo, y la polarización política en el país se intensificó de nuevo. Pero esta vez, la mayoría de las fosas divisorias ya no separaban los conservadores de los progresistas, sino los ‚ortegistas‘ del gran número de sandinistas que, desilusionados, se habían apartado de aquella forma pragmática y antiética de ejercer el poder. Según Ernesto Cardenal, supuestamente el precursor más famoso de la revolución sandinista en el mundo, los motivos del cambio de su antiguo compañero de lucha se desconocen. Nadie entiende por qué se ha desarrollado de la manera en la que lo ha hecho. Quizás la única respuesta es que así son los seres humanos. El ser humano lleva en sí un potencial enorme – tanto en lo bueno como en lo malo. Hoy día, Daniel Ortega es totalmente otra persona en comparación con como era antes. Es, según Cardenal, un ‚mutante político‘.

En esa nueva presidencia de Daniel Ortega, el factor ‚Venezuela‘ juega un papel muy importante. Ya durante la campaña electoral, Hugo Chávez había apoyado al líder del FSLN propagandística y económicamente. Y ya en enero del año 2007, cuando Ortega prestó juramento de su cargo, el presidente venezolano anunció una fuerte ayuda económica a favor de su „estado gemelo“. Desde entonces hasta abril del 2011, este apoyo ascendió a los 1,6 mil millones US\$, 511 millones sólo el año pasado.

Ein ständiger Kritikpunkt – und Anlass für Spekulationen und Gerüchte – ist die Tatsache, dass diese Hilfe nicht im Staatshaushalt aufscheint und keinerlei öffentlichen Kontrolle unterliegt, auch nicht des Parlaments oder des staatlichen Rechnungshofs. Die Verteilung der Mittel erfolgt über einen ganzen Komplex neuer Unternehmen, die von Ortega-Getreuen geleitet werden, etwa José Francisco López, nebenbei auch Schatzmeister der FSLN. Wohin die Gewinne aus diesem Firmenimperium fließen, ist unbekannt.

Zumindest teilweise erfolgreich ist die Sozialpolitik Ortegas. Gemäß einer umfassenden Studie ist die Zahl der Menschen, die in extremer Armut leben (also von weniger als umgerechnet 1 US\$ pro Tag) von 2005 bis 2009 um 324.000 Personen gesunken, mit anderen Worten von 17,2 auf 9,7 % der Bevölkerung. Da jedoch der Großteil dieser Menschen in die Kategorie „arm“, d.h. bis zu 2 US\$ pro Tag, aufsteigt, hat sich der Anteil dieser Bevölkerungsgruppe im selben Berechnungszeitraum nur von 48,3 auf 44,7 % reduziert.

Nach dem brasilianischen Vorbild des „Null Hunger-Programms“ sind in Nicaragua in den letzten Jahren mehrere ähnliche Projekte ins Leben gerufen worden: „Null Hunger“ (Hilfe bei der Nahrungsmittel-Produktion), „Null Wucher“ (billige Kredite) sowie der Bau von günstigen Sozialwohnungen in Stadt und Land. Einen demokratischen Dämpfer bekommt diese Unterstützung jedoch, wenn man bedenkt, dass sie nur jenen Familien zugute kommt, die von den Bürgermächtsräten dafür ausgewählt werden. Diese von Daniel Ortega in den letzten Jahren geschaffene Einrichtung ist de facto eine FSLN-Institution und wird von der Präsidentengattin Rosario Murillo koordiniert.

Am 6. November 2011 finden die nächsten Präsidentschaftswahlen statt, und nach dem derzeitigen Stand gilt es als sicher, dass auch der kommende Staatschef Nicaraguas Daniel Ortega heißen wird. Und dies, obwohl Ortega gemäß der Verfassung gar nicht neuerlich kandidieren dürfte. Bei den Kommunalwahlen vom November 2008 war der FSLN schwerer Wahlbetrug vorgeworfen worden, der jedoch nie bewiesen werden konnte, da die Regierung die Herausgabe der Wahldokumente verweigerte. Und eine internationale Wahlbeobachtung war nicht erlaubt, genauso wenig wie es beim kommenden Urnengang sein wird. Wegen der fehlenden Demokratie und Transparenz der Regierungsführung und der staatlichen Beeinflussung der Justiz sind in den letzten Jahren zahlreiche Geberländer auf Distanz zu Nicaragua gegangen und haben ihre Entwicklungs- und Wirtschaftshilfe eingestellt oder stark reduziert. Auch Österreich wird bis 2013 seine Entwicklungszusammenarbeit mit Nicaragua

Un punto que continuamente se critica – y, además, genera especulaciones y rumores – es el hecho de que ese apoyo no aparece en el presupuesto nacional y no está sujeto a ningún control público, tampoco al control del parlamento o del tribunal de cuentas nacional. Esos fondos son repartidos mediante un conjunto completo de empresas nuevas, dirigidas por leales ortegistas como José Francisco López, quien, al mismo tiempo, es tesorero del FSLN. Queda desconocido entre quiénes se distribuyen los beneficios de ese imperio de empresas.

No obstante, con su política social, Ortega consiguió un éxito por lo menos parcial. Según un amplio análisis, el número de personas que viven en extrema pobreza (o sea, que disponen de menos de 1 US\$ al día), del 2005 al 2009 disminuyó en 324.000 personas, o sea, de 17,2 a 9,7 % de la población. Pero considerando que la mayoría de esas personas suben a la categoría „pobre“, es decir que disponen de hasta 2 US\$ al día, esa parte de la población durante el mismo período de cálculo se redujo sólo de 48,3 a 44,7 %.

Según el modelo brasileño del programa „Hambre Cero“, en Nicaragua en los últimos años se establecieron varios programas parecidos: „Hambre Cero“ (ayuda en la producción de alimentos), „Usura Cero“ (créditos baratos) y la construcción de viviendas sociales a precios accesibles, tanto en las ciudades como en las áreas rurales del país. Sin embargo, esta forma de apoyo sufre un chasco democrático, teniendo en cuenta que favorece sólo a familias escogidas por los Consejos del Poder Ciudadano. Se trata de una institución fundada por Daniel Ortega en los últimos años, y de facto es una institución del FSLN, coordinada por la esposa del presidente, Rosario Murillo.

El 6 de noviembre, tendrán lugar las siguientes elecciones presidenciales, y tal como son las cosas, parece seguro que el nuevo presidente también se llamará Daniel Ortega. Y eso a pesar de que Ortega, según la Constitución, no debería presentarse de nuevo como candidato. En las elecciones municipales del noviembre de 2008, el FSLN se veía confrontado con especulaciones sobre un grave fraude electoral, pero nunca ha sido probado, porque el gobierno se negaba a entregar los documentos electorales. Además, el seguimiento electoral internacional no estaba permitido, tampoco en las elecciones siguientes. En los últimos años, a causa de la falta de democracia y transparencia de la conducción del gobierno y por la intromisión gubernamental en la justicia, muchos países donadores se distanciaron de Nicaragua y suspendieron su ayuda al desarrollo y económica o, por lo menos, la redujeron considerablemente. Austria también suspenderá su cooperación con Nicaragua en

einstellen – allerdings nicht wegen der fragwürdigen Demokratie-Performance des Staates, sondern weil es dem Land mittlerweile eh schon besser ginge. Und diese Steigerung der Lebensqualität in Nicaragua sei zum Teil ein Verdienst der österreichischen Hilfe, so die Verantwortlichen der Entwicklungszusammenarbeit. Nicaragua ist mit 44,5 % der Bevölkerung, die in Armut leben, nach Haiti das zweitärmste Land des Kontinents. Da kann man der österreichischen Regierung nur eines sagen: ‚Gracias, Austria‘, dass du uns so viel geholfen hast.

In Nicaragua selbst gibt es jedoch noch viele Gemeinden, die von Sandinisten im Sinne des ursprünglichen Sandinismus basisdemokratisch geleitet werden, und zahlreiche zivilgesellschaftliche Gruppierungen, die die Werte einer links orientierten, emanzipatorischen Bewegung fortsetzen, die oft mit Solidaritätsinitiativen im Ausland, auch in Österreich, gute Beziehungen pflegen und Projekte verwirklichen. Dieser Sandinismus, wie er von den Widerstandskämpfern Augusto C. Sandino und Carlos Fonseca konzipiert wurde, wird noch weiterleben, wenn der Ortégismus nur mehr eine historische Erinnerung sein wird.



el ámbito del desarrollo hasta el 2013 – pero no por la dudosa democracia, sino porque se supone que el país ya se haya recuperado. Y, según los responsables de la cooperación en el desarrollo, ese aumento de la calidad de vida en Nicaragua en parte es el mérito de la ayuda austríaca. Con 44,5 % de la población viviendo en pobreza, Nicaragua es el segundo país más pobre del continente, sólo superado por Haití. Así que lo único que se puede decir al gobierno austríaco es: ‚Gracias, Austria‘, por habernos ayudado tanto.

No obstante, en Nicaragua misma se sigue haber muchos municipios dirigidos por sandinistas en el sentido de la democracia de base del sandinismo original, y también se sigue haber varias agrupaciones de la sociedad civil, que mantienen vivos los valores de un movimiento emancipatorio orientado hacia la izquierda. Muchas de ellas mantienen buenas relaciones con iniciativas de solidaridad en el extranjero, también en Austria, y realizan varios proyectos con ellas. Esa forma del sandinismo, concebida por los guerrilleros Augusto C. Sandino y Carlos Fonseca, seguirá vivo aún cuando el ortégismo ya no fuera nada más que un recuerdo histórico.

Josef Fürpaß, IGI! NO! RANCIA
Fotocollage – Collage de foto,
Nicaragua, 2008

BANANENPROTOKOLL

Die Banane gehört botanisch zu den Beeren.

Grüne Bananen kommen in die Reifekammer.

Die Banane ist leuchtend rosa und zart behaart.

Von Bananen wird man panamakrank.

Banane oder Blutabnahme!

Es gibt Damen, die hängen ihre Bananen in den Garten.

Bananen ißt man mit Messer und Gabel.

Die Banane ist reich an Vitaminen.

Eine Banane gibt viel Kraft.

Ich kann die Banane schon selber halten.

Einfache Erklärung: BANANA YES! DOLE NO!

Margret Kreidl

PROTOCOLO RELATIVO A LAS BANANAS

La banana botánicamente pertenece a las bayas.

Bananas verdes van a una sala a madurar.

Su color se pone rosado brillante y su piel aterciopelada.

La banana causa fusariosis.

¡Banana o anemia!

Hay damas que decoran sus ventanas con bananas.

Las bananas se comen con cuchillo y tenedor.

La banana es rica en vitaminas.

Bananas dan mucha energía.

Ya sé agarrar mi banana solita.

Declaración simple: ¡BANANAS SÍ! ¡DOLE NO!

Margret Kreidl



Die Erzählungen der Bananenarbeiter/innen aus Chinandega (Auswahl) Oktober/November 2010

Don Chico Güirila (Francisco González)

Ich will euch heute die Geschichte der Bananenplantagen im Westen des Landes anhand einer wahren Episode vermitteln, die wir alle – die Plantagenarbeiter jener Zeit – erlebt haben. Von 1972 bis 1979 ist auf allen Plantagen der Standard Fruit Company das Pestizid Nemagón eingesetzt worden. Ich behaupte, dass wir alle, die wir in diesen Jahren dort gearbeitet haben, in eine Falle getappt sind. Warum ich das behaupte? Weil keiner von uns Plantagenarbeitern je über die schädigende Wirkung informiert worden ist, die Nemagón auf unsere Gesundheit ausüben würde.

Zuerst einmal hat niemand von uns etwas über die Wirkung von Nemagón gewusst, weil das Etikett auf Englisch war, und keiner von den Verantwortlichen hat uns darüber aufgeklärt, dass dieses Produkt gesundheitsschädigend ist. Der Bewässerer, der mit der Anwendung des Pestizids beauftragt war, ist in keinster Weise geschützt worden. Es gab weder Erklärungen noch Warnhinweise zur gesundheitschädigenden Wirkung von Nemagón. Der Bewässerer hat abends gearbeitet, ohne jegliche Schutzvorrichtung oder spezielle Kleidung. Zu den Krankheiten, die Nemagón bei den Menschen verursacht, zählen erstens Sterilität, zweitens Krebs, und weitere von den chemischen Substanzen verursachte Erkrankungen.

Mit vielen dieser Arbeiter war ich befreundet, viele sind gestorben; ich erinnere mich noch gut an die Finca Ular – da waren Pedro Dolmus, Manuel Peraza, Sebastián Contreras, Camilo Argueta, Benito Torres, Carlos Corona, Feliz Prado, José María Trejos, José Prado, Francisco Lira, Eduardo Linarte, Juan Silva, Juan Martínez, Freddy Aparicio, Sergio Morneo, Alfonso Estrada, Marcelino Lara... Was hat so viel Tod verursacht? Die Ursache hat einen Namen: Nemagón. Und es werden noch mehr sterben, denn alle Bananeros von damals sind krank.

Die Geschichte der Vergangenheit liegt in den Geschichten von uns allen, die wir auf den Plantagen gearbeitet haben, als von 1972 bis 1979 von der Standard Fruit Company Nemagón eingesetzt wurde. Wer wird diese Geschichte je erfahren? Nur wenige; alle anderen nicht.

Die Etiketten auf diesen Fässern waren auf Englisch, kein Mensch hat die Aufschrift verstanden; wir hatten damals keine Ausbildung, weil, um die Wahrheit zu sagen – wieviele Analphabeten hat es hier zur Zeit Somozas gegeben? Tausende. 60% waren es; nur 40% konnten lesen und schreiben, bis diese Regierung an die Macht gekommen ist und die Leute begriffen haben, was gut und was schlecht ist. Dieses Produkt ist damals in LKWs von Aníbal Guerrero hierher transportiert worden, in diesen LKWs haben sie es hergebracht. Sie haben die Fässer zur Finca

Las narraciones de bananeros/as de Chinandega (selección) Octubre/Noviembre 2010

Don Chico Güirila (Francisco González)

Hoy voy a darles a conocer la historia bananera de occidente en una historia real que vivimos todos los bananeros que vivimos en esos años, de 1972 hasta 1979 que fueron los años que se aplico el nemagón, en todas las fincas bananeras de la compañía Estándar Fruit Company, digo lo siguiente, todos los que trabajamos en esos años, caímos en una trampa, por que digo esto, porque nadie de los que trabajábamos en esas fincas, sabíamos el mal o el efecto que daba el nemagón a la salud de las personas trabajadoras.

Primero desconocíamos el efecto que daba el nemagón por que la etiqueta era en ingles y nadie dijo que ese producto era dañino para la salud ni los gerentes de finca. el regador que andaba en esa aplicación no se les daba protección, ni siquiera se le explicaba o se le advertía al regador o al trabajador en esos años, se trabajó sin protección ni seguridad a su salud y ni siquiera se le advertía la peligrosidad que tenia este pesticida nemagón. El regador regaba en la noche, con su misma ropa que traía al trabajo, que enfermedad le da a las personas el nemagón, como número uno a los hombres les da esterilidad, como numero dos les da cáncer y otras enfermedades que son a consecuencia del químico nemagón, Cuántos de estos trabajadores fueron mis amigos, han muerto muchos, como recordar de finca Ular, Pero Dolmus, Manuel Peraza, Sebastián Contreras, Camilo Argueta, Benito Torres, Carlos Corona, Feliz Prado, José María Trejos, José Prado, Francisco Lira, Eduardo Linarte, Juan Silva, Juan Martínez, Freddy Aparicio, Sergio Morneo, Alfonso Estrada, Marcelino Lara, a que se debe tanta muerte, el causante de todas estas muertes se llama Nemagón y que faltan más personas que mueran por que todos los que trabajamos esos años estamos enfermos.

La historia del pasado está en las historias de los que fuimos bananeros, cuando se aplicó el nemagón de 1972 hasta el año 1979, por la Standard Fruit Company, quienes conocerán la historia, algunos, otros no.

El sello de esos barriles es en ingles, nadie le entiende porque todos en ese entonces éramos brutos pues, porque para serle sincera, en el tiempo de Somoza aquí cuanto era de analfabetos habían? Miles. Como el cuarenta por ciento, si solo el 60 por ciento era el que había, hasta que este gobierno vino fue que la gente se empezó a comprender lo que era bueno y lo que era malo, entonces ese producto llego en unos camiones de Anibal Guerrero, en esos camiones llegó ese producto, llevaron los barriles a la finca, allá el capitán de riego en la tarde ya ordenaba, pero primero se alistaba el material, cuál era el material,

gebracht, und dort war der Bewässerungsleiter am Abend dann schon im Einsatz, aber zuerst ist eine Materialliste zusammengestellt worden, das ganze Material ist aufgelistet worden, die Rohre – ok, das Verpackungsmaterial – ok, die Federn – ok... Kein Rohr durfte beschädigt sein.

Dieses Produkt war systemisch. Sobald es mit der Pflanze in Berührung gekommen ist, ist es von ihr aufgenommen und weitertransportiert worden; es war systemisch, und deshalb haben es alle gleich angewendet. Am Abend dann die Anweisungen des Bewässerungsleiters – heute Abend wird die Pumpe Nr. 1 eingesetzt... Die 8 Fässer sind angeliefert worden, auf die Fläche abgestimmt, aber die Pumpe ist nicht nur an einem Abend eingesetzt worden; an drei bis vier Abenden ist sie zum Einsatz gekommen. Von dort ist man dann zur nächsten übergegangen. Nach diesem ganzen Einsatz haben die Leute am nächsten Tag die Fruchtstämme in Säcke gehüllt, haben alles erledigt, was an der Pflanze noch zu tun war. Ich als Aufseher hab geschaut, ob alles in Ordnung ist, wie es mit der Arbeit vorangeht, ob die Leute ihre Arbeit gut machen, und wenn sie sie schlecht gemacht haben, dann... naja – die Säcke durften nicht verdreht sein, sie mussten korrekt befestigt werden; dann das Entfernen der Seitentriebe, ich hab darauf geachtet, dass sie richtig abgeschnitten werden, das alles.

Der Bewässerer – barfuß, ohne Schutzbrille, ohne Mundschutz. Was hat er gemacht? Die Hose, die er heute getragen hat, hat er in der Finca abgelegt und am nächsten Tag wieder angezogen, ohne zu wissen, was passieren würde. Nachdem er sie drei Tage getragen hat, bringt er sie nach Hause, und seine Frau dann beim Wäschewaschen, der ganze Gestank; und wenn der Schlauch abgenommen wird, der am Rohr angeschlossen ist, das ihn versorgt, das ist wirklich grausam, eine schreckliche Arbeit war das, aber das Schlimmste war, dass man nicht für den Schutz der Menschen gesorgt hat.

Wir hatten alle keine Lust mehr zu arbeiten, wie wenn man etwas getrunken hat, das man nicht verträgt und das einen ganz schwach und müde macht, und das obwohl wir alle sehr robust waren; als ich in Elisa war, bin ich um 2 in der Früh aufgestanden, hab mit den Aufsehern gesprochen und die Arbeiterkolonne zusammengestellt; die Anlage war voll, wenn um 4 in der Früh der Bus mit den Frauen angekommen ist. Um 11 Uhr am Abend sind wir mit 11.000 Kartons raus, um 11 Uhr am Abend! Am nächsten Tag dann wieder um 2 in der Früh raus – ich hab einem Wachmann gesagt, er soll mich aufwecken: „Don Chico, Zeit zum Aufstehen!“ – er hat mich geweckt. Ich dann gleich zu Gato: „Komm, stell mir die Kolonne zusammen!“ – und schon ging's los; um 4 in der Früh war die Anlage wieder voll. Und das alles vier Tage hintereinander.

los tubos buenos, empaques buenos, resortes buenos, todo, que no hubiera un tubo picado.

Porque ese producto era sistémico, el producto que le caía a la planta fuerte se la mataba, era sistémico y entonces bueno todo mundo a la aplicación, en la tarde mandaba el capitán de riego, cuando se iba a regar, por decir, la bomba número uno le toca esta noche aplicar, acarreaban los 8 barriles, según la base que tenia, pero no lo aplicaba esa noche esa bomba, lo aplicaban en tres cuatro noches.

Entonces de ahí pasaban a otra, después de que se aplicaba todo eso, la gente al día siguiente andaba embolsando, haciendo las labores que se necesitaban en la planta, yo como capataz andaba viendo el trabajo como iba, si lo iban haciendo como era, y si lo hacían mal pues, que el embolse no fuera retorcido que fuera bien puesto, el desfijado, viéndole el corte que hacia, todas esas cositas.

El regador sin zapato, sin anteojos, sin mascarillas, que hacían? Si el regador llegaba hoy con este pantalón, lo dejaba guardado en la finca, y al día siguiente se lo volvía a poner, sin saber lo que iba a pasar, después de eso, pone que a los tres días lo llevaba para su casa, y la mujer se ponía a lavar la ropa, todo el tufo, y cuando se desacoplaba la manguera que estaba inyectando el tubo, que está ahí cargando, eso es pésimo, era pésimo ese trabajo, el pésimo era que no le daban la protección a la persona.

Nosotros hemos quedado sin ganas de trabajar, como cuando uno se bebe algo que no le cae bien y que lo desvanece, cosa que nosotros éramos muy enérgicos, cuando yo estuve en Elisa yo me levantaba a las dos de la mañana, ya le hablaba a los capataces para hacer la cuadrilla, esa planta estaba hasta la pata cuando llegaba el bus con las mujeres, salíamos a las once de la noche con once mil cajas, hasta las once de la noche, el día siguiente a las dos de la mañana, yo le decía a un cpf que me levantara, ya es hora don chico, ya me levantaba, cogía a hablarle al Gato, anda ármame la cuadrilla y vámonos, a las cuatro esa planta estaba hasta la pata, eran cuatro días.

Don Jerónimo Lira

Das hier ist das Kerngebiet, hier waren rundherum Bananenplantagen. Hierher sind auch die meisten Leute gekommen, weil ganz am Anfang hier die einzigen zwei Plantagen waren. In dem Gebiet, das man „zona vieja“ nennt, dort werden Sie überall Betroffene finden, dort sind die meisten.

Das letzte Jahr, in dem sie das Gift eingesetzt haben, war 1979, weil die (sandinistische) Revolution sich schon 79 durchgesetzt hat, da haben sie es dann nicht mehr eingeführt. Das Gift ist über Honduras ins Land gebracht worden – „Puerto Cortés La Ceiba“ stand auf dem Papier, mit diesem Etikett sind sie hier reingekommen, auf dem Landweg sind sie rein, hier haben sie es abgeladen, weil dort war dieses Gift schon verboten, aber dieselben transnationalen Konzerne – es gibt einen Akt, wo Dole früher einmal als Standard firmiert hat, weil es früher die Standard Fruit Company war, aber jetzt nennen wir sie Dole, weil sie sich danach Dole genannt hat – die Standard also hat unterzeichnet, dass sie die Verantwortung für alles übernehmen würden, auch Shell hat das gesagt, es gibt einen Akt darüber, dass sie ein Dokument unterzeichnet haben, dem zufolge haben sie geglaubt, dass es keinem Menschen auf der Welt auffallen würde, was sie all diesen Leuten angetan haben, in Costa Rica, Honduras, Guatemala, denn wir alle sind davon betroffen, Panama, es betrifft nicht nur uns hier, auch Kolumbien, nur dass hier in Nicaragua als einzigem Land das Gesetz verabschiedet worden ist – während sie in einem anderen Land weiter ihre Machenschaften treiben, ist hier das Gesetz verabschiedet worden, weil sie seit dem Triumph der Revolution von hier weg sind wegen dem Handelsembargo, von heute auf morgen sind sie verschwunden, haben die Plantagen verwaist zurückgelassen; der Staat hat sich damals um uns gekümmert und gezahlt. Auf allen Plantagen haben sie das Gift eingesetzt, es gibt keine einzige, auf der sie es nicht eingesetzt haben, denn es war ein System, das die Bananenproduktion enorm gesteigert hat. Wenn wir dieses Gift gespritzt haben, hat die Pflanze nach acht Tagen eine bläuliche Farbe bekommen, als ob man sie gedüngt hätte, und es hat alle Insekten vernichtet, auch die kleinen Geckos zum Beispiel – die *perrozompos*, die Plantagen waren voll von diesen Tieren, die Schädlinge wurden vernichtet, und zwar alle. Das war für das Unternehmen natürlich von großem Vorteil, die Wurzeln sind in die Höhe geschossen, die Früchte haben sich schnell entwickelt... Ihr Wachstum wurde gefördert und auch das Gewicht.

Man muss sich das einmal vorstellen: Heute holen sie aus einer Finca 10 Container heraus; früher zum Beispiel hat Elisa, eine der größten Fincas, 72 000 Kisten pro Woche hergegeben, das

Don Jerónimo Lira

Aquí es la mera cuna de la afectación, porque estaban las bananeras alrededor. Y era donde venía la mayor parte de la gente, porque en la vía solo habían dos bananeras, Lo que es la zona vieja por donde vaya va a ver a afectados, aquí es donde está la mayoría de la gente,

Ellos el último año que regaron eso fue en 1979, porque ya en el 79 se dio el triunfo de la revolución entonces ya dejaron de entrar, porque ese veneno lo metían a través de Honduras, decía el papelito Puerto Cortés la Ceiba, con esa etiqueta entraban aquí, venían por tierra, ahí lo desembarcaban, porque ese veneno ya estaba prohibido allá, hacerlo, pero las mismas transnacionales, hay un historial donde la Dole firmó la Standard, por que antes era la Standard, ahora es que le decimos la Dole, porque ya después volvió con el nombre de la Dole, la Standard firmó que ellos se hacían responsables de lo que fuera, y lo dijo la Shell pues, hay un historial donde firmaron un documento, entonces de ahí se descubre de que ellos creyeron que nunca en el mundo se iban a dar cuenta que habían afectado a toda esta gente Costa Rica, Honduras, Guatemala, porque todos somos afectados, Panamá, no somos solo nosotros, Colombia también, lo único que es que solo en Nicaragua se aprobó la ley, el único país, por que como ellos están laborando en ese otro país, entonces aquí si se aprobó esa ley, porque aquí para el triunfo de la revolución ellos se fueron para cuando el embargo comercial, de la noche a la mañana se levantaron, dejaron las bananeras botadas, fue cuando el estado se hizo cargo de nosotros ahí, a pagar.

Porque ya los dueños desaparecieron para no tener que darles pagos de agua y luz a las familias, los sacaron a todos, ahora solo llega a trabajar el trabajador y en la tarde viene de regreso, antes no, antes a ellos les convenía tenernos ahí porque a la hora que lo necesitarán mandar a trabajar a esa hora nos mandaban, y el que se negaba en ir a trabajar lo corrían por que así era la ley.

Si firmábamos un contrato de 28 días para ir a trabajar a una finca, en esos 28 días nos mandaban a un trabajo, nos mandaban al otro, si no daba el rendimiento en algún trabajo, a los 28 días ibas te sacaban de trabajar en la finca.

En toditas aplicaron, no hubo una que no haya aplicado, porque era un sistema que daba bastante producción el banano, cuando nosotros aplicábamos ese veneno, a los ocho días de haber aplicado ese veneno, la planta se ponía azulita azulita como que si le echaban abono, y mataba todos esos insectos, perrozompos, que en la bananera habían muchos perrozompos, los sapos se morían, todos. De eso sacaban un

sind 72 Container, fast 75 Container, in den wöchentlichen Container gehen etwas mehr als 900 rein; jetzt geben diese Fincas höchstens 8 oder 9 Container her.

Zwei meiner Brüder haben gearbeitet, einer von ihnen ist schon gestorben, der andere lebt noch; aus meiner Familie haben nur zwei Brüder und ein Cousin gearbeitet, alle wie ich in der Bewässerung. Ich hab von allen am längsten gearbeitet. Meine Familie ist aus Estelí, nur ich bin hier geblieben, und mein Bruder, der hier gestorben ist. Der andere Bruder ist nur saisonweise gekommen, nur im Sommer, im Winter ist er wieder gefahren. Jetzt stehen sie vermutlich schon unter Druck, weil zu den 18 Klagen aus unserer Gruppe die Urteilstvollstreckung vor der Tür steht, in Venezuela, in Ecuador, in Kolumbien, und es sieht so aus, als ob jetzt, wo das alles passiert, ein Vertreter von Dole zu verhandeln versucht und die Vollstreckung verhindern will; eine Urteilstvollstreckung würde sie eine schöne Stange Geld kosten, was ihnen natürlich gar nicht recht wäre. Und die Leute sind sich zwar dessen bewusst, dass sie von denen nur wenig zu erwarten haben, aber wenig wäre immerhin etwas; die Leute sind bereit.

Doña Rosa María Morales Palacio

Mein Name ist Rosa María Morales Palacio. Ich habe mit 13 zu arbeiten begonnen; damals mussten wir schon arbeiten, als wir noch sehr jung waren. Zu arbeiten aufgehört habe ich mit 16. Es war ziemlich hart: arbeiten von 7 in der Früh bis um Mitternacht, und das die ganze Woche über.

Ich hab alles gemacht, was zur Arbeit auf der Packstation gehört, hab Blütenreste von den Bananen entfernt, die Bananenhande von den Büscheln abgeschnitten, sie in Cluster zerlegt, gewogen, etikettiert und verpackt. Gemerkt hab ich es 1979, da hab ich plötzlich sowas wie hier bekommen – schauen Sie (zeigt auf ihre Arme). Eines Morgens bin ich aufgewacht, und es war entzündet; sowas wie hier – das ist dann auch noch ziemlich angeschwollen und war knallrot. Von einem Arzt zum anderen haben sie mich geschickt, wo ich nicht überall gewesen bin, aber es ist nicht besser geworden. Eine Creme nach der anderen hab ich mir draufgeschmiert – da, schauen Sie es sich an. Zum Etikettieren hat man das Tablett mit den Bananen genommen – so. Das ganze Gift hat man bei der Arbeit bekommen. Ich hab hohes Fieber gekriegt, und da hab ich mir gesagt, das wird dieses Gift sein. Zu dem Zeitpunkt waren wir ja ahnungslos; wir haben nicht gewusst, was es mit diesem Gift auf sich hat. Es war nämlich so: die Bananenbüschel sind in Plastiksäcke eingehüllt auf die Packstation gekommen, und wir haben dann dort die Blütenreste entfernt. Dazu haben wir erst

gran beneficio, la raíz salía hasta arriba del banano, y la fruta desarrollaba rápido, incentivaba el crecimiento, y el peso, daba peso.

Imagínese que estas fincas que hoy sacan 10 contenedores, por ejemplo Elisa, llego a sacar 72,000 cajas por semana, significaba 72 contenedores casi 75 contenedores, porque solo agarra 900 y pico el contenedor semanal, ahora lo mas que sacan estas fincas son 8 o 9 contenedores.

Trabajaron dos hermanos míos, uno de ellos ya murió, y otro está vivo, de mi familia solo trabajaron dos hermanos y un primo hermano, todos trabajamos en el riego, el que más trabajo fui yo, mi familia es de Estelí, solo yo me quedé aquí, y mi hermano que aquí murió. Ya el otro solo venía por temporadas. En los veranos y en los inviernos se iba, Supuestamente ellos están presionados, porque en este grupo que estamos nosotros, esta introduciendo ya la ejecución de sentencia de 18 demandas, están ejecutando en Venezuela, en Ecuador y en Colombia, entonces al darse eso parece que un representante de la Dole para ver si quieren hacer negociaciones, y no hacer ya la ejecución, a ellos no les conviene por que ejecutar sentencia es una gran cantidad de dinero. Y la gente está consciente, que aunque ellos nos den una cosa poca, la gente está dispuesta.

Doña Rosa María Morales Palacio

Mi nombre es rosa María morales palacio, yo trabajé de la edad de 13 años, en aquel tiempo trabajábamos bien jóvenes, deje de trabajar a la edad de 16 años, súper intenso porque entrabamos a las 7 de la mañana y salíamos a las 12 de la noche, toda una semana

Desempeñaba todas las labores de una empacadora, yo trabajaba desflorando, yo trabajaba agarrando mano, yo trabajaba descoronando, yo trabajaba pesando, yo trabajaba sellando y empacando el banano, yo me fui dando cuenta como en 1979 yo me di cuenta porque me agarraban esas cosas aquí, de pronto yo amanecía inflamada, unas cosas aquí, y después se me vinieron poniendo unas grandes ronchas coloradas.

A donde no fui, me daban para un doctor para el otro pero nunca me llego, vieras que he gastado echándome una crema, echándome otra, mire, todo esto, aquí, como le digo yo a ella, al estar sellando uno, uno agarraba la bandeja aquí y todo el veneno le caía a uno, porque me daban unas fuertes calenturas, después dije yo, será ese veneno, en aquel tiempo uno era ignorante, uno no sabía que pasaba con ese veneno, porque para desflorar la racima venia así con plástico embolsada, al uno destapar la bolsa le caía a uno el liquido encima, el tierno que yo tengo los

einmal die Plastiksäcke abnehmen müssen, und dabei hat es auf uns heruntergeregnet. Mein Baby war so klein bei der Geburt, 20 Jahre ist das her, so winzig, und im Spital haben sie mir gesagt, das ist kein Baby, ein Greis ist das, haben sie gesagt, ganz dunkelrot und faltig und nur knapp über 2 kg schwer. Manchmal fühle ich mich richtig schlecht. Es geht einfach nicht weg. Dann wache ich wieder mit einer Entzündung auf und mit Kopfschmerzen. Nur mein Vater und ich haben gearbeitet. Angefangen habe ich in San Carlos, von dort sind wir nach Marielsa, ich war in Emma, in Elisa, in Teresa... Mir ist das alles erst vor kurzem klar geworden; früher war dieses Gift, dieses Nemagón, überhaupt kein Thema, das ist alles vertuscht worden, niemand hat gewusst, dass es schädlich ist, erst vor kurzem ist das rausgekommen. Kein Mensch hat mir je etwas von einer allergischen Reaktion gesagt – es hat gebrannt, es hat wehgetan, es ist angeschwollen, aber die ganze Zeit über hat mir niemand gesagt, was es ist. Erst jetzt sagen mir die Ärzte, dass es wegen dem Insektizid ist, wegen diesem Nemagón. Was hab ich nicht alles mitgemacht wegen diesem Insektizid, das auf uns runtergeregnet hat, so wie ich es vorher erzählt habe: Du machst den Plastiksack auf, und es regnet auf dich herunter.

Doña Irene López Meza

Ich hab zusammen mit meiner Mutter gearbeitet. Mit 13 hab ich angefangen – stimmt's, Mama? Mit 13 hab ich zu arbeiten angefangen; für alles Mögliche haben sie mich eingeteilt, und mir hat die Arbeit Spaß gemacht, ich hab alles gemacht, und es hat mir immer Spaß gemacht. Ich hab gelernt, wie man die Bananenhände¹ von den Büscheln abschneidet, desmanar nennt man das, das haben nur Männer gemacht; ein paar Burschen haben mir gezeigt, wie das geht, und weil sie jung waren, war ich dann immer mit ihnen zusammen, aber da war nichts mit Flirten, und einen Freund hab ich auch nicht gehabt, die haben auf mich aufgepasst. Keiner durfte mir zu nahe kommen; das waren alles junge Männer aus der Gegend, und weil sie jung waren und wir alle dort gearbeitet haben, haben sie mir alles gezeigt, und irgendwann hab ich dann die Arbeit alleine gemacht; sie haben mir zum Beispiel nur gesagt: diese Kolonne geht als Verstärkung zur Plantage El Cardón, dort gibt es zu viele Bananen und es müssen eine Menge LKWs raus – dann haben sie mich mit derselben Kolonne, in der auch meine Mutter war, zum Abschneiden der Bananenhände mitgeschickt. Ich hab meiner Mutter zuliebe angefangen; meine Mutter war mit dem Plantagenmanager befreundet, also hat er gesagt: na gut, er wird schauen, dass er mich irgendwie unterbringen

parí en la casa, el tierno que tuve ya tiene 20 años, y nació muy pequeño, en el hospital me dijeron que no era un bebe, me dijeron que era un viejito, moradito moradito, viejito, y arrugadito, me peso 4 libras y media, hay tiempo en que me siento mal pero con nada se me quita, a veces amanezco inflamada, me duele el cerebro.

Solo yo y mi papa trabajábamos, comencé trabajando en San Carlos, de ahí nos fuimos a Marielsa, trabajé en Emma, en Elisa, en Teresa, yo hasta hace poco me di cuenta, antes no había nada e eso del nemagón, antes estaba todo como tapadito, antes nadie sabía que era malo eso, ni nada, eso viene hasta hace poquito, nunca me dijeron a mí que era, ni me decían que era alergia, el asunto es que me picaba, me dolía, botaba unas ronchonitas, pero nunca me dijeron que era, hasta ahora hace poco que voy y paso consulta me dicen los doctores que es a base del insecticida, de ese del nemagón, tuve bastantes consecuencias a base de ese insecticida que nos caía, así como le digo, al abrir uno la bolsa le caía todo encima, al sellar todo me caía, me salieron unos paños aquí y en las rodillas.

Doña Irene López Meza

Yo trabajé junto con mi mama, entre a los trece años, verdad mama?, entre de los trece años a trabajar, a mí me ponían de todo, a mí me gustaba ese trabajo, y me ponían de todo, a mí siempre me gustó y siempre me ha gustado, aprendí a desbanar, lo hacían solo hombres y a mí me enseñaron los chavalos, como eran chavalos, yo andaba en ese rol de chavalos, pero nada de jalar nada de novio, ellos me cuidaban. Ni quiera Dios que alguien se me acercaba, eran todos los chavalos del lado de la Comarca, entonces como eran chavalos, entonces todos trabajamos ahí, ellos me enseñaron, después ya me pusieron a mí ahí, por ejemplo decían, esta fila va a la bananera el Cardón a reforzar porque hay demasiados bananos y tiene que sacar tantos camiones, entonces mandaban a la fila donde estaba mi mami y en esa fila me mandaban a mí como desbanadora. Yo entre por amistad de mi mami, que mi mami tenía amistad con el gerente, entonces él le dijo que sí, que le iba a dar chance para que yo entrara, y como sabía la situación que mi mama atravesaba, él le dijo que sí. De esa edad era la única yo, ya después de los 15 a los 16, ya habían mas chavalas de mi edad.

Lo que pasa es que antes regaban el veneno con aviones y entonces la gente no sabía lo que regaban, hasta ahora que se han estudiado, por que han hecho un estudio para ver de donde provenían tantas enfermedades, ven que la causa principal es el nemagón. Como mi mama tenía amistad con el capataz mi

kann; er hat mir eine Chance gegeben, weil er gewusst hat, in was für einer schwierigen Situation meine Mutter war und was sie alles durchmachen musste. Ich war die einzige in dem Alter. Als ich dann 15, 16 war, hat es schon ein paar gleichaltrige Mädchen gegeben.

Das Gift, das haben sie früher mit Flugzeugen gesprüht. Die Leute haben damals gar nicht gewusst, was sie da spritzen. Erst jetzt ist das analysiert worden. Sie haben eine Untersuchung gemacht, um rauszufinden, woher die vielen Krankheiten kommen, und das Ergebnis war, dass Nemagón die Hauptursache ist. Weil meine Mutter auch mit dem Aufseher befreundet war, hat sie ihm gesagt, er soll mich da nicht hinschicken, weil sie Angst gehabt hat, dass ich mich vergifte. Es hat da einen jungen Mann gegeben – ich bin jeden Tag um 4 Uhr auf, weil um 6 in der Früh haben wir schon angefangen und um 8 sind wir raus, weil nach 8 in der Früh ist nicht mehr gespritzt worden – also, dieser junge Mann hat mir jeden Morgen einen Liter Milch gebracht, die hab ich auf nüchternen Magen getrunken und bin dann los, und ich hab mich nie vergiftet.

In den Ferien war ich jeden Tag dort, wie meine Mutter, auch am Wochenende. Aber sonst war ich von Montag bis Freitag beim Unterricht und bin dann jeden Freitag nach dem Unterricht zur Finca gefahren. Am Samstag war die Schiffsverladung, am Samstag und am Sonntag, und an diesen Tagen hab ich gearbeitet. Wenn Ferien waren, hab ich in meiner Freizeit gearbeitet, ich bin nie irgendwo hingegangen, weder auf Feste, noch auf sonst irgendwas, ich hab lieber meiner Mutter geholfen. Immer wieder hab ich Blasenentzündungen gehabt, immer wieder, das war's aber auch schon. Bis vor neun Jahren, da hat dann mein eigentliches Problem begonnen; ich bin nämlich auch an der Schilddrüse operiert. Gezittert hab ich damals wie ein Telegraphenbeamter, der Kropf ist hervorgetreten, aber nicht wie man es von Leuten kennt, die einen haben; bei mir ist er richtig angeschwollen. Er ist mir am Anfang gar nicht aufgefallen, erst als er dann schon so groß war, dass er mich beim Schlafen gestört hat und sogar beim Essen, und gezittert hab ich... Sie haben dann meine Schilddrüse untersucht, und alle Tests waren positiv, also haben sie mich notoperiert, weil der Arzt geglaubt hat, dass es Krebs ist, weil der Kropf so schnell gewachsen ist; als wir dann aber in León angekommen sind, hat der Arzt dort gesagt, es ist doch kein Krebs. Später, nach meiner ersten Geburt, hab ich dann noch ein Kind bekommen. Danach eine Fehlgeburt, und seither bin ich nie wieder schwanger geworden, obwohl ich es wollte...

¹ Auf der Bananenstaude, die als Büschel bezeichnet wird, wachsen in Etagen angeordnete Bananenhände, die wiederum aus Fingern – den einzelnen Bananen – bestehen. 1 Finger = 1 Banane, 1 Hand = 15-20 Finger, 1 Büschel = 8-14 Hände

mama le decía que no me mandara porque ella tenía miedo que me envenenara. Entonces había un muchacho que todos los días, yo pasaba a las cuatro de la mañana, porque comenzábamos a las seis y salíamos a las ocho, ya después de las ocho de la mañana ya no lo regaban, entonces ese muchacho me tenía un litro de leche todos los días, me lo dejaba que me lo bebiera en ayuna, y ya me iba, nunca me envenené.

Cuando estaba de vacaciones iba todos los días igual que ella, incluyendo sábado y domingo, pero cuando me iba por ejemplo, estaba en clases de lunes a viernes, yo salía los viernes de clases y yo me iba todos los viernes para la finca, ya sábado habían embarque, había sábado y domingo había embarque, entonces esos días yo iba a trabajar. Cuando salía de vacaciones el tiempo libre yo lo ocupaba para trabajar, yo no iba a ningún lado, ni a fiestas, ni a nada de eso, a mí me gustaba ayudarle a mi mama.

A mí me daban infecciones de vías urinarias a repetición, a repetición, pero hasta ahí. Pero yo mi problema me lo empecé a ver prácticamente como hace nueve años, porque soy operada de tiroides también, primero temblaba como telegrafista, el bocio me salió no como a gente que ya lo tiene, a mí me salió y parece que yo nunca me di cuenta, hasta que miré que ya se me iba poniendo así de grande, y me estorbaba para dormir, me estorbaba hasta para comer y temblaba como telegrafista, y me empezaron a hacer exámenes de la tiroides y todos me salieron positivos, entonces me operaron de urgencia por qué pensaba el doctor que era cáncer por la velocidad que llevaba de crecimiento, pero cuando llegamos a León dijo el doctor que no era cáncer. Después, después que parí tuve un embarazo y tuve un aborto y ya no volví a salir embarazada nunca más, sin planificar.

Consuelo Mora Benard

Die Hitze hinterlässt ihre Spuren, selbst um sechs Uhr Nachmittag. Don Chico Güirila greift nach einer Holzmachete, Don Pedro Joaquín trägt ein Bündel Bananen: Zwischen den markanten Falten seines Gesichts zeichnet sich ein Lächeln ab. Gemeinsam mit 10 Freunden wird er heute im Parque Central den Menschen eine Vorstellung davon geben, wie seine Arbeit auf der Bananenplantage der United Fruit Company/Dole in der Stadt Chinandega ausgesehen hat.

Auf dem Gelände tummeln sich Menschenmassen mit staunenden Blicken. Die über 40jährigen verstehen jedoch sehr gut, worum es geht. Sie wissen, was Dole in den 70ern und 80ern für sie und ihre Eltern bedeutet hat: der Stolz auf den Arbeitsplatz, die sichere Mahlzeit und all die Geschichten von Freundschaft und Lebenslust; die nur vier Stunden Schlaf am Tag, die Vergiftung mit Nemagón, das Sterben, der Krebs und die Unfruchtbarkeit, die fehlende Sozialversicherung. Ein Konglomerat an Momentaufnahmen, das die Vergangenheit tausender Menschen in einem kleinen Land namens Nicaragua geprägt hat.

All das war Teil dreier großer Interventionen im Park von Chinandega, im Park von El Viejo und in der Finca der Familie Meza in Palo Herrado. Ob Kunst oder nicht, darüber lässt sich streiten. Die Menschen haben sich mit einer nahen und lokalen Vergangenheit eingebunden, die ehemaligen Bananenplantagenarbeiter/innen haben sich durch Plantagenarbeit unter der Begeisterung anderer Kollegen/innen selbst vertreten, die jüngeren Leute haben staunend Neues gelernt.

Wir, eine Gruppe von Künstler/innen, die gleich alt sind wie der Anfang vom Ende der Bananenfincas, haben uns gemeinsam diesem Thema gewidmet, das für die Gruppe ehemaliger Plantagenarbeiter/innen, deren Proteste schon mehr als zehn Jahre andauern, bereits eine starke, spürbare und erschöpfende Vergangenheit hat. Es war nichts Neues, konnte also nicht in die Welt der Kunst an sich eingeschrieben sein, außer man war Ausländer oder hatte folkloristische Bestrebungen... Was war es eigentlich, was wir getan haben? Eurozentristische Vision? MTV-Naivität? Vernetzung mit Rhizom? Es war eine andere Wirklichkeit, etwas völlig anderes.

Ohne zu suchen und ohne Druck und Schuld wurde alles aufgedeckt. Ein Neokolonialismus in jedem Park und jedem Raum, durch Menschen, die einheimisch und doch befremdet waren, und dazu die Notwendigkeit, einen von tausenden abwegigen

Consuelo Mora Benard

El calorcito deja sus vestigios aunque sean las seis de la tarde. Don Chico Güirila empuña un machete de palo, don Pedro Joaquín sostiene una cabeza de plátanos: Tienen las arrugas marcadas en la cara, conteniendo una sonrisa. Ellos y 10 de sus amigos hacen hoy una demostración en el parque central de lo que era su trabajo en la bananera de United Fruit Company/Dole, en la ciudad de Chinandega.

El área está repleta de gente, andan desconcertados, aunque los que tienen más de 40 años entienden muy bien lo que pasa. Ellos saben lo que Dole significó para ellos y sus papás, allá por los años 70 y 80: El orgullo del trabajo, la comida segura, las historias de amistad y de vida; las únicas cuatro horas de sueño al día, el envenenamiento con nemagón, las muertes, el cáncer, la esterilidad, la falta de seguro social. Un conjunto de situaciones que conforma el pasado de miles de personas en un país pequeño que se llama Nicaragua.

Todo esto fue parte de tres grandes intervenciones en el parque de Chinandega, en el parque de El Viejo y en la finca de la familia Meza, en la Comarca Palo Herrado. ¿Arte o no? Eso es debatible. La gente se involucró con un pasado cercano y local, los exbananeros se auto-representaron trabajando en las bananeras en medio del entusiasmo de otros colegas, la gente más joven aprendió algo nuevo, en medio de su extrañeza.

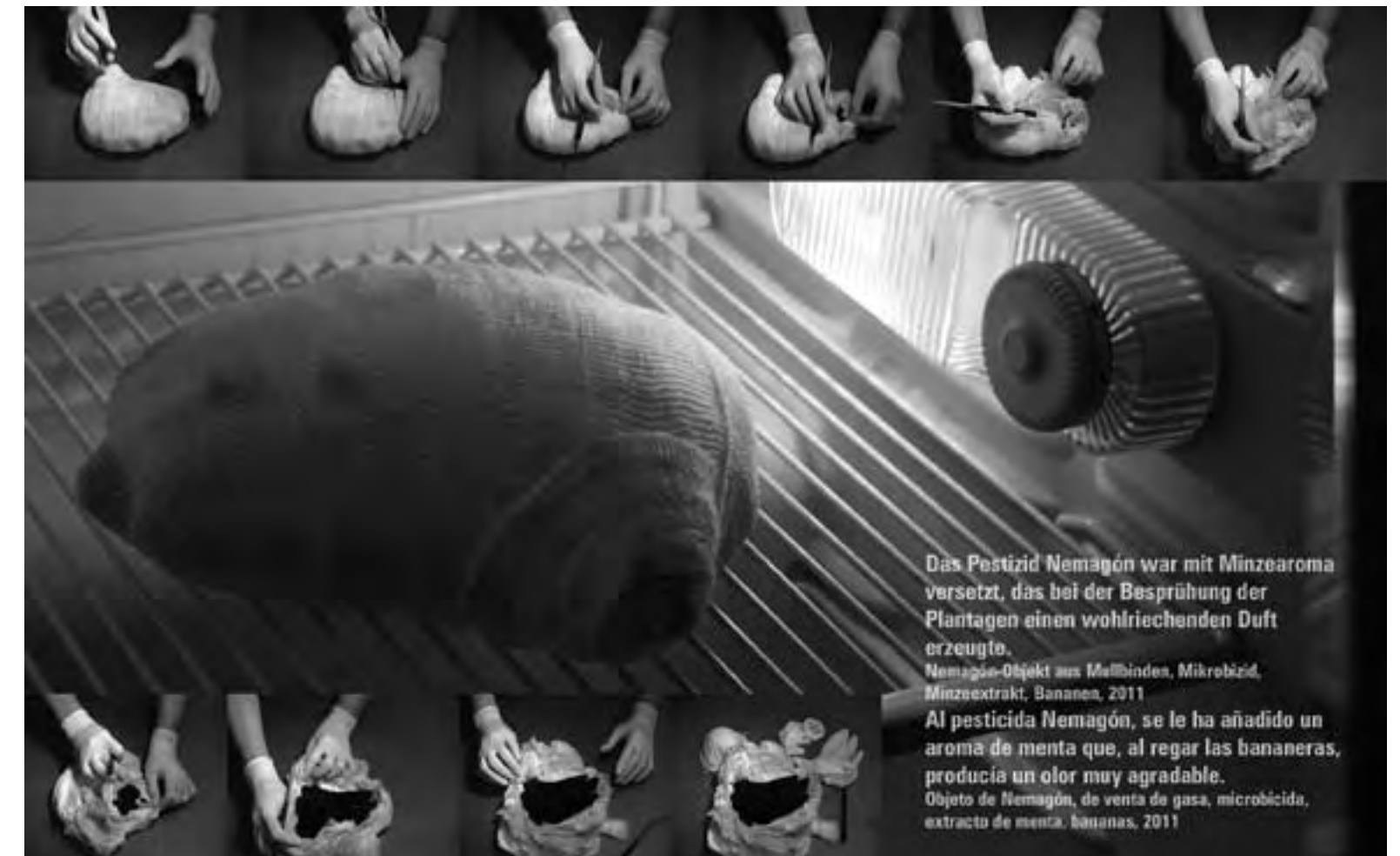
Un grupo de artistas que tienen la misma edad del inicio del fin de las fincas bananeras nos unimos a este tema que ya tenía un pasado fuerte, tangible y exhaustivo para el grupo de exbananeros que han protestado desde hace más de diez años. No era nada nuevo, no podía estar inscrito dentro del mundo de arte en sí, sin ser extranjeros y sin ganas de folclorizar... ¿Qué estábamos haciendo? ¿Visión eurocéntrica? ¿Ingenuidad MTV? ¿Conexión con Rhizom? Esta era otra realidad y esto era otra cosa.

Sin búsqueda, presión y culpa, todo se fue descubriendo. Un neocolonialismo de cada parque y cada espacio por gente local pero extraña, una necesidad de desenterrar uno de los miles resultados aberrantes de las transnacionales y su forma de hacer dinero, pero sobre todo, un retorno a un pasado que es presente y que nos hace reconocernos como seres de aquí y ahora: Los hijos de las luchas contra el Nemagón trabajan ahora en las plantaciones de caña, inmensos ingenios llenos de trabajo, alegría y muerte.

Befunden der Transnationalen und ihrer Art, Geld zu machen, auszugraben, aber vor allem eine Rückkehr in eine Vergangenheit, die gegenwärtig ist und uns einander als Lebewesen im Hier und Jetzt anerkennen lässt: Die Kinder der Kämpfe gegen Nemagón arbeiten jetzt auf den Zuckerrohrplantagen, riesigen Pflanzungen voller Arbeit, Freude und Tod.

„Es gibt keinen Zusammenhang zwischen dem Tod durch chronische Niereninsuffizienz tausender Arbeiter auf den Zuckerrohrplantagen und den Zuckerrohrpflanzungen“, lautet der Kommentar, der, von den Medien kommend und an die Medien gerichtet, wie ein Mantra wiederholt rezitiert wird. Das erinnert mich stark an die Erklärungen, die von einigen Dole-Repräsentanten bei Gericht dargeboten wurden, als sie zwar eingestanden, ein tödliches Gift gespritzt zu haben, sich jedoch von der Vorstellung distanzieren, sich des Mordes schuldig gemacht zu haben. In diesen Fällen richten sich die Herren im schwarzen Anzug wie immer die Krawatten zurecht, erheben sich schweigend und klatschen Beifall.

“No hay relación entre las muertes por insuficiencia renal crónica de miles trabajadores de las plantaciones de caña y los ingenios de azúcar”, es el comentario repetido como un mantra por los medios de comunicación y hacia los medios de comunicación. Me recuerda mucho a las declaraciones brindadas en la corte por parte de los representantes de Dole, cuando aceptaron haber regado un veneno letal, separándose de la idea de haber cometido asesinato. En estos casos, como siempre, los señores de negro se ajustan la corbata, se levantan silenciosamente y aplauden.



Das Pestizid Nemagón war mit Minze Aroma versetzt, das bei der Besprühung der Plantagen einen wohlriechenden Duft erzeugte.
Nemagón-Objekt aus Melibindin, Mikrobizid, Minzeextrakt, Bananen, 2011
Al pesticida Nemagón, se le ha añadido un aroma de menta que, al regar las bananeras, producía un olor muy agradable.
Objeto de Nemagón, de venta de gasa, microbicida, extracto de menta, bananas, 2011

Was dich nicht mitnimmt, verdrängt dich: Von Hier nach Dort

Darwin Andino

Es ist unvermeidbar (und notwendig), die sozialen Probleme auch mit künstlerischen Kräften anzupacken. Es müssen dringend Voraussetzungen geschaffen werden, die einen Reflexionsprozess unter den Künstler/innen und vielleicht auch einen echten Dialog mit dem breiten Publikum ermöglichen, aus dem die Werke "hervortreten". Einige Künstler/innen auf dieser Welt streben bekanntlich mit derartigen Werken nach persönlicher Anerkennung; es gibt aber auch solche, die bemüht sind, die soziale Notwendigkeit zu begreifen und einen Diskurs zu schaffen.

Wir alle, die wir uns als Künstler/innen in "Desde Aquí: Chinandega, El Viejo y La Comarca" zusammengeschlossen haben, waren dazu aufgefordert, die Oberfläche der Kunst auszublenzen und einen kreativen Reflexionsprozess zu einem gewaltigen Problem einzuleiten – zur systematischen Vergiftung einer Gemeinschaft. Die im Vergleich zu den ersten Etappen relativ kurze Zeitspanne hat es letztendlich nicht zugelassen, den Prozess, den das Projekt eingeleitet hat, mit derselben Tiefe fortzusetzen und den erfolgreichen Weg der Annäherung an die Gemeinschaft in gleicher Weise weiterzugehen wie am Anfang.

Nichtsdestotrotz ist es uns gelungen, für ein breit gefächertes Publikum drei Veranstaltungen auf die Beine zu stellen. Es wurde ermöglicht, einen etwas besseren (praktischen) Einblick in die an jenen Orten freigesetzte Dynamik zu bekommen und die Projektbeiträge in freie Interpretationen, ins Spielerische und in gegenseitigen Austausch zu lenken... Es war in vielerlei Hinsicht ein doppelgleisiger Lernprozess. Das Werden dieses Projekts verkompliziert sich vor dem Erreichen von Ergebnissen: das spezifische Problem des "transnationalen Gifts", auch "Bananero-Gift" genannt, wird von zahlreichen anderen Problemen überlagert, mit denen die betroffenen Gemeinschaften zu kämpfen haben. Die Kunst kommt bei der Vielschichtigkeit der Ereignisse zwar zu kurz, wird dafür aber zu einer faszinierenden Herausforderung.

Jede Erklärung bleibt letzten Endes schemenhaft, wenn es um ein transnationales Unternehmen geht, das ein jahrzehntelanges Sterben in einer Gemeinschaft arbeitender und auf den kapitalistischen Fortschritt vertrauender Menschen auslöst. Das übermächtige Bild des verschwitzten Vollstreckers, der seine Dollar zählt, während er mit einem Sprühflugzeug tausende Menschen vergiftet, ist kein Bild, das sich leicht überwinden lässt. Dieses Bild vor Augen, scheint mir die Übung

Lo que no te conmueve te desplaza: Desde aquí hasta allá

Darwin Andino

Es inevitable (necesario) abordar problemas sociales desde la creación artística. Urge crear bases de reflexión entre los artistas y, ojalá, un verdadero diálogo con el gran público de donde "surgen" estas obras. Sabemos que hay en el mundo algunos artistas que buscan su propio reconocimiento con este tipo de trabajos y, por otro lado, existen los que comprenden esta necesidad social y generan discurso.

Los artistas que nos sumamos a "Desde Aquí: Chinandega, El Viejo y La Comarca", fuimos convocados a olvidar la superficie del arte y aportar reflexión creativa a un problema tan grande como es el envenenamiento sistemático de una comunidad. Finalmente, el corto tiempo no permitió rescatar el proceso que traía el proyecto, usar las vías de acercamiento a la comunidad que se consiguieron en las primeras etapas.

Sin embargo, logramos producir tres eventos para públicos diversos. Fue posible comprender (en la práctica) un poco más sobre la dinámica que ocurre en esos lugares, orientar las propuestas a interpretaciones abiertas, al juego y el intercambio... en muchos sentidos fue un aprendizaje de doble vía. El devenir de este proyecto se complejiza antes de llegar a conclusiones: el problema específico del "veneno transnacional" o "veneno bananero" se camufla entre muchas otras problemáticas que atacan a estas comunidades. El arte se queda corto ante la diversidad de cosas ocurriendo, pero se vuelve un reto encantador.

Es decir, muy poco se puede explicar sobre una transnacional que ocasiona muertes durante décadas en una comunidad de gente trabajadora y esperanzada en el progreso capitalista. La imagen tan potente de un ejecutivo sudado, contando dólares desde una avioneta con la que está envenenando a miles de personas, no es una imagen que se pueda superar fácilmente. Con eso en mente, me pareció que el ejercicio de arte público mantuvo una distancia saludable con respecto a la polémica fácil, sin renunciar a la postura crítica.

¿Cómo coquetea este proceso con el mundo del arte? las propuestas no completaron esa tarea. Las intervenciones eran de un enfoque más cercano al espectáculo, un formato festivo más acorde a lo que sucede en este contexto público. La participación "teatral" de extrabajadores bananeros, directamente relacionados con la problemática, aportó una conexión todavía más latente. Esa era la cara visible, en el fondo hubo una conci-

öffentlicher Kunst einen durchaus gesunden Abstand zu bequemer Polemik gehalten zu haben, ohne jedoch auf eine kritische Haltung zu verzichten.

Wie kokettiert nun dieser Prozess mit der Welt der Kunst? Die Projektbeiträge haben das Aufgabengebiet nicht zur Gänze abgedeckt. Die Interventionen lagen vom Ansatz her sehr nahe am Spektakel und spielten als festliches Format eher dem öffentlichen Kontext in die Hände. Die "bühnenreife" Beteiligung ehemaliger Bananenplantagenarbeiter/innen, die von der Problematik unmittelbar betroffen sind, lieferte einen noch latenteren Konnex. Das war die sichtbare Oberfläche, unter der es in allen Projektbeiträgen eine Aussöhnung, eine Suche nach neuem Sinn und den symbolischen Akt des "Wunden-Heilens" gab.

Gleichwohl stimmen alle Beteiligten darin überein, dass ein weiterer Schritt gesetzt werden muss: es wird in unserem mittelamerikanischen Kontext unerlässlich sein, dass derartige Aktivitäten Eingang in die Welt der Kunst finden. Von hier aus ergibt es sich leider, dass die sozialen Folgen aus einem Kunstprojekt in Legitimationsräume übertreten und dort zirkulieren. Es geht nicht darum, an Inhalt einzubüßen, sondern darum, die Sichtbarkeit unmittelbaren und engagierten Handelns zu bündeln. Der nächste Schritt wird darin bestehen, das von uns Aufgezeichnete zu konfigurieren und einen Raum der Erklärung zu schaffen, in dem auf die Relevanz des Projekts hingewiesen und die dringende Notwendigkeit hervorgehoben wird, dieses systematische Verbrechen, das in Chinandega begangen worden ist, offenzulegen.

liación, una búsqueda de nuevos significados y el hecho simbólico de "sanar heridas" en todas las propuestas.

Sin embargo, los participantes coincidimos en que se requiere dar otro paso: la inscripción en el mundo del arte de este tipo de actividades se vuelve indispensable en nuestro contexto Centroamericano. Desde aquí, lamentablemente, la incidencia social que de un proyecto artístico pasa por circular en espacios de legitimación. No se trata de perder en contenido, se trata de sumar visibilidad a la acción directa y militante. El siguiente paso será configurar el registro de lo que hicimos, crear un espacio expositivo donde se pueda plantear la relevancia del proyecto y la urgencia de desenterrar este crimen sistemático ocurrido en Chinandega.

„Botschaften auf den Stränden ihrer Erinnerung“ Heilung & politische Arbeit

*Margit Franz & Zitate aus dem Roman von Gioconda Belli
„Die Bewohnte Frau“ (Dtv: München 1995 ¹⁴)*

ich trage das bild einer schwester mit mir, einer schwester,
die ich nie gesehen habe, die ich nie umarmt habe, die ich nie
gewogen habe in ihrem schmerz, sie nie in ihrer freude ange-
lächelt habe, der ich nie zugehört habe, und dennoch kenne ich
ihre geschichte.
in meiner geldbörse trage ich das foto meiner schwester aus
nicaragua, meiner schwester, mit der ich nicht blutsverwandt
bin, meiner schwester, die mir geschenkt wurde. consuelo hat
unsere fotos in das leben der anderen eingefügt und uns zu
schwwestern gemacht, sanft leise, nur einer kurzen aufforderung
folgend bei der kunstaktion „was ist nicaragua?“

*„Es gibt so viel Mais zu pflanzen,
so viele Kinder zu unterrichten,
so viele Kranke zu heilen,
so viel Liebe zu verwirklichen,
so viel Gesang.*

*Ich singe ein Land,
das bald geboren wird“,*
schrieb Ernesto Cardenal im „Nationallied für Nicaragua“ vor
der Revolution 1979. Ein Ereignis, das allen Linken eine Kerbe in
ihrer Welterfassung hinterlassen hat. Nicaragua war die
Freiheit, von einem anderem Land, von einer anderen Politik,
von einem anderen Leben, von einem neuen Menschen zu
träumen. Die Leichtigkeit dieser kurzen Freiheit zerschellte zwar
an den weltpolitischen Realitäten, aber Nicaragua blieb weiter-
hin ein Lernprozess der eigenen Schwächen, Hoffnungen und
Sehnsüchte, Nicaragua war Herausforderung, Grenzüberschrei-
tung und Abgrenzung zugleich.

*„Ihr ganzes Leben lang erinnerte sich Lavinia, waren Schlag-
lichter dieser anderen Wirklichkeiten jäh vor ihr aufgetaucht,
versteckt, verschämt. Unbewegliche Bilder, aus denen sie der
Schmerz hilfesuchend ansah. Verschwommene, vergilbte,
verschwiegene Augenblicke, die erst jetzt in ihrem Bewusstsein
zu schwimmen begannen wie eine Flaschenpost im Meer.
Botschaften auf den Stränden ihrer Erinnerung. Botschaften die
sie wachrüttelten.“*

*„Wenn ich eine von ihnen wäre´, sagte sie sich, `würde ich
jemanden wie mir, jemanden, die so aussähe wie ich, nichts
glauben. Auf jeden Fall nichts Gutes´.“ (161)*

Eine wichtige Komponente von Globalisierung, dieser Verdich-
tung von Raum und Zeit, ist die Entstehung eines einflussreichen

„Mensajes en las playas de su mente“ Curación y trabajo político

*Margit Franz & citas de la novela de Gioconda Belli „La
mujer habitada“ (Txalaparta: Tafalla/Navarra 1992 ¹²)*

llevo conmigo la imagen de una hermana, una hermana que
nunca he visto, que nunca he abrazado, que nunca he mecido
en su dolor ni mirado sonriendo en su alegría, que nunca he
escuchado, pero a pesar de todo conozco su historia.
llevo en mi monedero la foto de mi hermana de nicaragua, mi
hermana no consanguínea, mi hermana que recibí como regalo.
consuelo incorporó sus fotos en la vida de los demás y nos
hizo hermanas, suave y silenciosamente, nada más que
siguiendo una breve invitación durante la acción de arte „¿qué
es nicaragua?“

*„Hay tanto maíz que sembrar
tanto niño que instruir
tanto enfermo que curar
tanto amor que realizar
tanto canto.*

*Yo canto un país
que va a nacer“,*
escribió Ernesto Cardenal en su „Canto Nacional“ para Nicaragua
antes de la Revolución de 1979. Un acontecimiento que dejó
una muesca en la comprensión del mundo de todos los izquier-
distas. Nicaragua era la libertad de soñar de otro país, de otra
política, de otra vida, de un nuevo ser humano. Aunque la
ligereza de esa corta libertad se estrelló contra las realidades
de la política mundial, Nicaragua seguía siendo un proceso de
aprendizaje de sus propias debilidades, esperanzas y deseos,
Nicaragua significaba desafío, transgresión y delimitación al
mismo tiempo.

*A lo largo de su vida, Lavinia recordaba foganazos de esta otra
realidad insinuándose solapada, avergonzada; retratos inmóviles
desde los cuales el dolor la miraba. Instantes desleídos, amaril-
lentos, guardados en silencio hasta ahora que empezaban a
flotar en su conciencia como botellas arrojadas al mar. Mensajes
en las playas de su mente, sacudiéndola.*

*„Si fuera uno de ellos, se decía, no creería nada de alguien
como yo, alguien que tuviera mi apariencia. Nada bueno.“ (173)*

Un elemento importante de la globalización, aquella comprensión
de espacio y tiempo, es la formación de una red influyente de
reglas globales que determinan contextos locales, regionales,
nacionales e internacionales y marcan las interacciones en
todos los niveles. Se trata de sistemas de reglas que determin-
an el comercio, las licencias, la concesión de créditos, las

Netzwerkes weltumspannender Regeln, die lokal, regional,
national und globale Kontexte bestimmen und Interaktionen auf
allen Ebenen prägen. Diese Regelsysteme bestimmen Handel,
Patente, Investitionen, Kreditvergaben, Arbeitsbedingungen,
Gesundheitsvorschriften, Umweltschutz, Ausbeutung von
Naturressourcen, öffentliche Sicherheit, Erziehung und vieles
mehr. Diese Regeln – so schwierig sie auch global anwendbar
sind – erweitern und beschränken zugleich den Handlungsspiel-
raum aller Akteur/innen und beeinflussen damit direkt das Leben
aller Lebewesen sowie die gesamte Ökologie unserer Erde.
Gegenwärtig sind diese globalen Regeln zum Vorteil reicher
Bevölkerungsgruppen ausgestaltet und verfestigen damit eine
„Katastrophe von Armut und Unterdrückung“ (Thomas Pogge),
welche sich durch teilweise geringfügige Abänderungen der
Regeln beenden ließe. All jene, die dennoch an den Regeln
festhalten bzw. sich an der Einhaltung und Durchsetzung dieser
unmodifizierten Regeln beteiligen oder davon profitieren, sind
für die größte Menschenrechtsverletzung aller Zeit mitverant-
wortlich. Primär sind das einzelne Regierungen, aber zuletzt
auch alle Bürger/innen der „entwickelten“ Länder, in deren
Namen bzw. zu deren Gunsten ihre Regierungen agieren, aber
auch alle Bewohner/innen der sogenannten „Schwellenländer“
und der nationalstaatlich armen Länder, die Nutznießer/innen
dieser Regeln sind.

Nicaragua wurde angesichts dieser zunehmenden Globalisie-
rung aber auch zum Sinnbild für die kollektive und individuelle
Verantwortung – die wir alle tragen – in dieser „globalen
Katastrophe von Armut und Unterdrückung“, die sich inmitten
einer protzigen Zurschaustellung von Macht und unermesslichem
Reichtum, von Glitzerwelt und Luxus-Accessoires, mit gleich-
zeitig 18 Millionen Armutstoten pro Jahr und über einer Milliarde
chronisch unterernährter Menschen unaufhaltsam abzeichnet.
Die Entstehung von Parallelwelten, eine Aufspaltung von
Gesellschaften in abgeschlossenen Klassen, als wichtige
Komponente von Globalisierung zeigt ihr soziologisches Gesicht
in der Gestalt von privilegienreichen Fraktionen der national-
staatlichen Gesellschaft, supranationalen Vereinigungen und
Interessensgruppen, die als wichtige Entscheidungsträger und
Lobbyisten auf allen Ebenen agieren. Diese Gruppen, die sich
fern von kulturellen und geographischen Identitäten über
Statussymbole, Macht- und Einkommensinsignien definieren
und sich dadurch vom Rest der Gesellschaft abgrenzen. Ein
Krieg, der noch nicht sichtbar doch latent vorhanden ist.

*Ich halte den trügerischen Frieden dieser Tage nicht länger aus,
dieses Warten auf etwas, das ganz sicher kommen wird. (112)*

condiciones de trabajo, los reglamentos sanitarios, la protección
del medio ambiente, la explotación de los recursos naturales, la
seguridad pública, la educación y muchas cosas más. Se trata
de reglas que – aunque sea difícil aplicarlas en nivel internacio-
nal – al mismo tiempo amplían y limitan la libertad de acción de
todos los actores y que, con eso, influyen directamente la
vida de todos los seres y la ecología entera de nuestra tierra.
Actualmente, esas reglas globales están organizadas de
manera que beneficien a la población rica, y así solidifican una
„catástrofe de pobreza y opresión“ (Thomas Pogge) que sería
posible terminar con adaptaciones relativamente menores.
Todos los que, no obstante, se afierran a las reglas, o sea,
participan en el cumplimiento y la imposición de esas reglas no
modificadas o que benefician de ellas, son corresponsables de
la mayor violación de los derechos humanos de todos los
tiempos. En primer lugar, se trata de gobiernos particulares,
pero, por último, también de todos los ciudadanos de los países
„desarrollados“, en cuyo nombre, o sea, a cuyo favor aquellos
gobiernos actúan, pero también de todos los habitantes de los
llamados „países emergentes“ y de los estados nacionales
pobres que son beneficiarios de esas reglas.

Ante la globalización progresiva, Nicaragua llegó a ser símbolo
de responsabilidad colectiva e individual – que todos tenemos
– en esa „catástrofe global de pobreza y opresión“ que se
perfila imparablemente dentro de tanta exhibición de poder, de
un mundo de brillo y accesorios de lujo, y, al mismo tiempo, en
un mundo con 18 millones de muertos de pobreza por año y
más de mil millones de personas crónicamente subalimenta-
das. El hecho de que se forman mundos paralelos y que so-
ciedades enteras se dividen en clases cerradas en sí mismas
constituye un componente importante de la globalización y
muestra su cara sociológica a través de fracciones privilegiados
de la sociedad de cada estado nacional y uniones y comuni-
dades de interés supranacionales que, como grupos con poder
decisorio y cabilderos importantes, actúan en todos los niveles.
Se trata de grupos que, lejos de identidades culturales y
geográficas, se definen a través de símbolos de categoría social
e insignias de poder y salario, y, de esta manera, se distancian
del resto de la sociedad. Es una guerra todavía no visible, pero
latentemente existe.

*No soporto la placidez de los largos días. La espera de lo que
habrá de sobrevenir. (125)*

Una guerra que se lucha en lo cotidiano y que se muestra en la
escasa asistencia médica, en la alimentación insuficiente, en

Ein Krieg, der im Alltäglichen ausgefochten wird, dessen Erscheinungsbild in der mangelnden medizinischen Versorgung, in unzureichender Ernährung, in wasserdurchlässigen Behausungen und erdrutschgefährdeten Siedlungen, im täglichen Kontakt mit international geächteten und krebserregenden Pestiziden und in der Sprachlosigkeit vor Gericht und internationalen Handelsimperien liegt.

Sie weinte um sich selbst, um das unbeschwerte Mädchen, das sie noch bis vor wenigen Monaten gewesen war und das sich nun auflösen begann, verwirrt zurückblieb, bewohnt von einer Frau, die ihre Identität, ihr Ziel und ihre Sicherheit noch nicht gefunden hatte.. (123)

Globalisierung hat aber auch Phänomene der Solidarisierung und Verantwortlichkeiten erzeugt. Politisches Agieren – im Hier, im Jetzt – politisches Agieren als Kunstaktion, Vernetzung von hier und dort als politisches Agieren und als Kunstaktion läßt die Bäume im Grazer Augarten sprechen vom Leid, vom Schmerz, von den gesundheitlichen Folgen der Arbeit und des Pestizideinsatzes in den Bananenplantagen Chinandegas.

Wir Menschen sind doch so wunderbar gebaut, daß es eine Schande ist, das ganze Leben all unsere Fähigkeiten nur darauf zu verwenden, zu konsumieren und dick und alt zu werden. Ich glaube, die einfache Tatsache zu leben beinhaltet schon eine Verpflichtung, etwas für die Zukunft zu tun, für die, die nach uns kommen. Wenn wir Flugzeuge bauen können, Unterseeboote, Satelliten, dann sollten wir auch fähig sein, die Welt, die uns umgibt, so zu verändern, daß alle würdig leben können. Es ist, finde ich, so gut wie unvorstellbar, daß in unserem technologischen Zeitalter Menschen an Hunger sterben, nie einen Arzt aufsuchen können. (136)

„Unpolitisch sein war eine bequeme Art der Komplizenschaft“ (213); es ist wichtig, sich einzubringen als politisch agierendes Wesen, aber auch als Ich, als Person, als Individuum. Sinnlich zu sein ist eine Art der Selbsterkenntnis, sich loszulassen von den schweren Flügeln der Vernunft, einzutauchen ins Nichts, ins individuelle Nichts, um sich kennenzulernen, ohne Floskeln, ohne Spruchbänder und Dogmen. Consuelo hat mich kurz entführt in ihre Welt des Abschiedes vom Rationalen als Chance der Heilung, der Heilung von der Spaltung des politisch agierenden Menschen und der geistig-sinnlichen Ebene des Ichs. Es ist eine kurze Zeit der Versöhnung, sekundenlang in einigen ihrer kleinen Installationen, die mir Zutritt zum Ich ohne Ratio verschaffen, die das bewußte mit dem unbewußten

casas permeables al agua y terrenos urbanizados expuestos al peligro de desprendimiento de tierras, en el contacto diario con pesticidas internacionalmente rechazados y cancerígenos y en el hecho de quedarse sin habla ante el tribunal y los imperios comerciales internacionales.

Lloró por ella misma, por la figura de la muchacha despreocupada que había sido ella hasta hacía pocos meses, disolviéndose, dejándola desconcertada, posesionada de una mujer que aún no encontraba identidad, propósito, seguridad. (133-134)

Sin embargo, la globalización causó también fenómenos de solidarización y responsabilidad. Actuación política – en el Aquí y en el Ahora – la actuación política como acción de arte, la conexión del Aquí con al Allá como actuación política y acción de arte hace hablar los árboles del parque de Augarten en la ciudad de Graz, los hace hablar del sufrimiento, del dolor, del trabajo y de la aplicación del pesticida en las bananeras de Chinandega y sus consecuencias para la salud.

Uno sabe que no está empleando todas las energías para llegar un día a sentarse en una casa, con un carro, un buen trabajo, una buena esposa bonita y pensar, „¿y ahora qué?“. Creo que el mero hecho de existir implica cierta responsabilidad con el futuro, con lo que existirá después que nosotros. Si hemos sido capaces de construir aviones, submarinos, satélites espaciales, deberíamos de ser capaces de transformar el mundo que nos rodea, de manera que todos podamos vivir al menos dignamente. Es casi inconcebible que en esta era de la „tecnología“ haya gente que se muere de hambre, que nunca ha visto un médico... (148)

„Ser ‚apolítico‘ era una cómoda manera de ser cómplice“ (220); es importante aportar su contribución actuando como ente político, pero también como Yo, como persona, como individuo. Ser sensual es un modo de conocerse a sí mismo, de quitarse las alas pesadas de la razón, de sumergirse en el Nada, en el Nada individual, para conocerse a sí mismo, sin fórmulas retóricas, pancartas y dogmas. Secuestrada por Consuelo, pasaba un momento en su mundo de despedida de lo racional como oportunidad de curación, de curación de la disociación del ser humano que actúa como ser político, de la disociación del nivel espiritual y sensual del Yo. Era un corto momento de reconciliación, unos pocos segundos en algunas de sus pequeñas instalaciones, que me proporcionaban acceso al Yo sin razón y que franqueaban la sensación consciente con la inconsciente. Para un momento, Consuelo me regaló el samadhi indio en la calle

Empfinden überbrücken. Consuelo hat mir kurz Indiens Samadhi in der Grazer Münzgrabenstrasse geschenkt. Heilung im Inneren und im Äußeren als nachhaltiges Friedens- und Aussöhnungsprojekt zwischen politischer Agitation und persönlichen Empfindungen.

Sie beweinte ihre Wehrlosigkeit gegenüber der Liebe, gegenüber dem Zerstörerischen der Gewalt, gegenüber der Verantwortung, der sie nicht länger entkommen konnte. (?)

Politisches Agieren und die Aussöhnung mit dem Unbewussten, dem inneren Ich, den Schwächen, Gefühlen und Wünschen, das Agieren ohne gesellschaftliche und familiäre Einschränkungen zum Wohle der eigenen Person bietet zugleich auch die Möglichkeit sich aus dem weltumspannten Regelwerk, das menschenverachtend und in vielen Fällen tödlich für viele Nicht-Privilegierte ist, langsam zu lösen. „Der Respekt vor dem Recht des Anderen bedeutet Frieden (*El respeto al derecho ajeno es la paz*)“ (Benito Juárez García), der Respekt vor dem Recht des Ich bedeutet Heilung.

kunst als vermittlung zwischen politischer arbeit und persönlicher heilung – kunst als vermittlung zwischen hier und dort. ein foto in meinem portemonnaie... meine nicaraguanische schwester will krankenschwester werden.

fuer consuelo & die geister der revolutionen in den bäumen

Objekte zum (heilenden) Tausch – objetos de canje (curador) Consuelo Mora Benard, Chinandega/Graz 2011



Münzgrabenstraße de Graz. Curación tanto en el interior como en el exterior del proyecto de paz y reconciliación, un proyecto persistente entre la agitación política y las sensaciones personales.

Lloró su indefensión ante el amor, ante la disyuntiva de la violencia, la responsabilidad que ya no podía seguir evadiendo de ser una ciudadana más. (134)

La actuación política y la reconciliación con lo inconsciente, con el Yo interno, las debilidades, los sentimientos y deseos, la actuación sin restricciones sociales y familiares al bienestar de la propia persona ofrece, al mismo tiempo, la posibilidad de desprenderse poco a poco de aquel sistema global de reglas que desprecia la dignidad humana y que a menudo mata a los no privilegiados.

„El respeto al derecho ajeno es la paz“ (Benito Juárez García), el respeto al derecho propio es la curación.

el arte como mediación entre el trabajo político y la curación personal – el arte como mediación entre el aquí y el allá. una foto en mi monedero... mi hermana nicaragüense quiere ser enfermera.

a consuelo & los fantasmas de las revoluciones en los árboles

Und immer wieder von vorn.
DIY/DIT* Geschichte schreiben.

* DIY/DIT: Do It yourself/Do It Together
(Mach's selbst/Mach's mit anderen zusammen)

Reni Hofmüller

„Die/der nichtkonformistische Intellektuelle ist da die/der, der/dem die Befreiungsbewegung abhanden gekommen ist und die/der das auch weiß und die historischen Gründe dafür kennt und all das zum Teil der Theorie macht.“

Heinz Steinert, *Die Widerständigkeit der Theorie*, 2007.

Warum DIY/DIT? Und was hat das mit Nicaragua zu tun?

DIY/DIT: Do It yourself/Do It Together (Mach's selbst/Mach's mit anderen zusammen) bedeutet die Verantwortung zu übernehmen, ob man etwas tut oder nicht. Im Moment der Entscheidung zeigen sich verschiedene Möglichkeiten, wo's hingehen kann, und die Konsequenzen einer Handlung.

1) Da merkt man gleich, wovon man lieber die Finger lassen sollte, weil z.B. die Fehlerfreundlichkeit nicht gegeben ist. Oder würden Sie ein Atomkraftwerk selber bauen? ...obwohl: im Februar 2011 gab's im TIME-Magazine einen Artikel über Nuklearbatterien.

2) Da wird plötzlich Halbwissen als solches erkennbar. Würden Sie wirklich Pestizide in Ihrem Gemüsegarten verwenden, die bestimmte als Unkraut titulierte Pflanzen vernichten und Ihr Radieschen nebenan „unberührt“ lassen?

Oder würden Sie Ihre eigene Chemieformel entwickeln, um eine Ertragssteigerung zu erreichen? Obwohl, da würden Sie vermutlich sehr schnell mit dem Chemiekartell in Berührung (und Konflikt) geraten.

„Wenn eine Handvoll Firmen das Saatgut der Welt, die Pestizide und die Biotechnologieindustrien besitzt, kontrollieren sie das Geschick von Nahrungsmitteln und Landwirtschaft. Monsanto, Dow, BASF, Bayer, Syngenta und DuPont kontrollieren den Markt des globalen Saatguts, der Pestizide und der Agrarbiotechnologien.“

<http://www.panna.org/issues/pesticides-profit/chemical-cartel>

Diese Art der historisch vorher noch nie dagewesenen Macht über die Landwirtschaft der Welt ermöglicht ihnen

- die Agrarforschung zu kontrollieren;
- Handelsabkommen und Agrarpolitik zu diktieren;
- ihre Technologien als eine „wissenschaftlich fundierte“ Lösung zu positionieren für Ertragssteigerung, die Hungernden zu ernähren und den Planeten zu retten;

Y siempre, otra vez, desde el principio.
Escribir historia DIY/DIT*

* DIY/DIT: Do It Yourself/Do It Together
Hazlo tu misma/Hazlo con otras

Reni Hofmüller

El/la intelectual inconformista es el/la que se pierde el movimiento de la libertad y lo sabe y conoce las razones históricas, y quien transforma eso en una parte de su teoría.”

Heinz Steinert, *Die Widerständigkeit der Theorie*, 2007.

(La Resisitibilidad de la Teoría)

¿Porqué DIY/DIT? ¿Y qué tiene eso que ver con Nicaragua?

DIY/DIT significa que una toma la responsabilidad en sus manos y decide si hacer algo o no. En este momento, se presentan varias decisiones que hay que tomar y se acercan las consecuencias de una acción.

1) Una se da cuenta instantaneamente si se mete en el asunto porque no hay tolerancia de error. ¿O construiría Ud. una central nuclear? Aún... en Febrero 2011 salió un artículo en el TIME-Magazine sobre una pila nuclear.

2) De repente se presenta conocimiento como superficial. ¿De veras utilizaría Ud. pesticidas en su huerta, que anonadan una planta clasificada como mala hierba y dejan sin tocar su zana-horia?

¿O desarrollaría Ud. su propia fórmula química para incremento del producto? Aunque, en ese campo probablemente entraría rápidamente en contacto (y conflicto) con el cartel de química.

“Cuando un manojito de corporaciones empresas posee las semillas del mundo, pesticidas y las industrias bio tecnológicas, controlan la suerte de la comida y el cultivo. Entre ellos, Monsanto, Dow, BASF, Bayer, Syngenta y DuPont controlan los mercados de las semillas, las pesticidas y las empresas de biotecnología agrícola a nivel mundial.”

<http://www.panna.org/issues/pesticides-profit/chemical-cartel>

Este tipo de control, historicamente sin precedentes, les permite

- controlar la agenda de investigación agrícola;
- establecer acuerdos de comercio, y la política agrícola;
- posicionar sus tecnologías como solución “basada en ciencia” para aumentar la cosecha, dar de comer a los hambrientos, y salvar el planeta;
- escapar control democrático y regulatorio;



- demokratischen und regulatorischen Kontrollen zu entgehen;
- Konkurrenzmärkte zu unterlaufen
... und im Verlauf, Landwirt/innen einzuschüchtern, zu verarmen und zu entmachten, Ernährungssicherheit zu unterminieren und historische Profite einzufahren, sogar inmitten einer Lebensmittelkrise.”

Wollen Sie ein richtig unheimliches Bild sehen?

Auf <http://www.dole.com/> ist das Ganze dann auch noch interaktiv.



- subvertir mercados competitivos
... y en el proceso, intimidar, empobrecer y debilitar campesinos, corromper la seguridad de comida y realizar ganancias históricas – incluso en medio de una crisis global de comida.”

¿Quiere ver una imagen de verdad lúgubre?

En su página web, <http://www.dole.com/>, es incluso interactivo.

3) Ähnlich wie beim Übersetzen eines Textes ermöglicht erst die intensive Auseinandersetzung das tatsächliche Verständnis, und Lücken, Auslassungen oder auch verdrehte Information kommt zum Vorschein.

Dann fällt erst auf, dass nur Teile der Information tatsächlich zugänglich sind.

Zum Beispiel:

Am 15.6.2011 einigt sich Dole mit 5.000 Arbeiter/innen aus Nicaragua, Costa Rica und Honduras. Weder die Summe noch der Hintergrund zur Einigung sind bekannt.

Die Frage ist: warum einigen die sich jetzt, nach 3 Runden, die Dow/Dole gewonnen hat?

<http://www.law360.com/topnews/articles/251487>

Die Forderung aus den 1990ern (von Teilen der Zivilgesellschaft, u.a. den Freien Medien), dass persönliche Geschichten zentral zum Verständnis von Geschichte gehören, ist mittlerweile pervertiert in eine Vertwitterung. Damit können Wahnsinn und grausame Willkür durch schiere Menge an Information offen sichtbar = öffentlich/in der Öffentlichkeit versteckt werden. So hat Dow z.B. ein Pestizid gegen Wiesenblumen entwickelt, das u.a. in Bayern zum Einsatz kommt. Begründung: Gras enthält mehr Proteine, d.h. die Kühe legen schneller zu, wenn sie nur Gras fressen, als wenn sie auch Löwenzahn, Margeriten und Sauerampfer essen. Das Gift ist für Bienen ungefährlich. Dass die Bienen verhungern, weil sie keine Nahrung finden, ist nicht Dows Problem.

Was haben nun Künstler/innen aus Graz und Managua mit nicaraguanischen Bananenplantagenarbeiter/innen gemeinsam? Wir werden an der Nase herumgeführt – ob das nun die Unbedenklichkeitsbescheinigung für Nemagón ist oder die Kontrolle über Saatgut, und damit über die gesamte Pflanzen- und Tierwelt der Erde. Ökologisches und moralisches Engagement alla Jeremy Rifkin in Ehren, aber wirklich versauen tun den Planeten die "Men in Suits".

Wie kann DIY/DIT Geschichte trotzdem funktionieren?

Wie kann sich Alltagsforschung in und mit einer politischen Haltung in unsere Gegenwart noch einschreiben?

Wie kommen wir aus dieser extremen Fragmentierung wieder in den Zustand einer Gesellschaft?

Was bedeutet es, wenn ich mir nur noch Dinge ansehe, die ich schon kenne/von denen ich schon weiß?

3) Al traducir un texto, hay que meterse con intensidad en las ideas y la información presentes – eso facilita un entendimiento profundo de tal texto. En este proceso se hacen visibles los huecos, (los vacíos), los suprimidos e información torcida.

Sólo entonces una se da cuenta de que sólo partes de información son accesibles.

Por ejemplo: el 15 de Junio 2011, Dole se arregla con 5.000 trabajadores de Nicaragua, Costa Rica y Honduras. Ni la cantidad ni el trasfondo del acuerdo se dieron a conocer. La pregunta es: ¿porqué se conciliaron ahora, después de haber ganado Dow/Dole 3 veces?

<http://www.law360.com/topnews/articles/251487>

La reclamación de los años 1990 (de partes de la sociedad civil, entre ellos de los media libres), de entender las historias personales e individuales como componente central de la historia, llevó a una perversión a través de twitterización. Con este desarrollo, toda locura y atrocidad se puede esconder en público, a toda visibilidad, camuflada en la simple cantidad e inmensidad de información.

Dow, por ejemplo, ha desarrollado un pesticida en contra de flores de prado, que se utiliza entre otros lugares en el sur de Alemania (en Bavaria). Motivo: la hierba verde/el césped contiene mas proteína, así que el ganado gana peso más rápido de si comiera también diente de león, margarita y acedera (alazán). El veneno es inofensivo a abejas. Que las abejas se mueren de hambre, porque se quedan sin comida, no es problema de Dow.

Ahora, ¿qué tienen en común artistas de Graz y Managua, y bananeras de Nicaragua?

Nos toman el pelo a todas – no importa, si se trata de certificado de no objeción para Nemagón o el control global sobre la semilla, y con eso sobre la fauna y flora de la tierra. Activismo ecológico y moralista a la Jeremy Rifkin, bien, por mí, que lo haga, pero las que joden el planeta, son los "men in suits".

¿Cómo puede DIY/DIT historia funcionar sin embargo? ¿Cómo se puede seguir inscribiendo la exploración de la vida cotidiana en y con una actitud política en nuestro presente? ¿Cómo podemos movernos de esta fragmentación extrema de nuevo hacia una sociedad? ¿Qué significa si ya sólo miro cosas que ya conozco, de las que ya sé? ¿Y cómo me muevo de "acceso de información" hacia la acción consciente de mi misma y auto determinada, que no continúa en la invisibilidad o se deprecia por minimización o por sonreirse/ser sonreida?

Und wie komme ich vom „Zugang zu Information“ zur selbst-be-wußten und selbstbestimmten Handlung, die nicht in Unsichtbarkeit verbleibt oder durch Verniedlichung und Belächeln abgewertet wird.

„Leben in der Gesellschaft wird verstanden als eine Frage der gelingenden Anpassung.“ (nach H. Steinert). Er spricht von „dem Denkmodell des ‚Leidens an der Herrschaftsfreiheit‘, (...) Wissen als Gebrauchsanleitung stimmt genau zu diesem Muster: Es definiert Regeln der Herrschaft in technische Regeln um, die notwendig und unbefragbar befolgt werden müssen.“ Herrschaftswissen und Anpassungswissen sind seiner Meinung nach Definitionen von „Leben als gelingender Anpassung.“ Und daraus resultiert auch eine ‚Ökonomie der Aufmerksamkeit‘ (Georg Frank in den 1980ern).

Warum ist es so, dass wir akzeptieren, dass Dow/Dole sich so verhalten und wir nichts dagegen machen können? Welche sozialen Normen und Selbstverständlichkeiten schaffen dieses Verhalten? Und warum scheißen sie sich nichts?

„Die fast unlösbare Aufgabe besteht darin, weder von der Macht der anderen, noch von der eigenen Ohnmacht sich dumm machen zu lassen.“ Adorno, Minima Moralia, 1944.

Die/der nichtkonformistische Künstler/in ist da die/der, der/dem die Befreiungsbewegung abhanden gekommen ist und die/der das auch weiß und die historischen Gründe dafür kennt und all das zum Teil der Praxis macht.“ frei nach Heinz Steinert, Die Widerständigkeit der Theorie, 2007.

Kunst kann Sehnsucht wecken nach einer anderen Welt. (frei nach Heiner Müller)

“Vida en una sociedad se entiende por una cuestión de adaptación acertante.” (Steinert) Steinert habla de un “modelo de pensamiento de ‚sufrimiento de libertad (falta en este contexto) de dominación‘. (...) Conocimiento como modo de empleo corresponde precisamente a este modelo: transforma las reglas de dominación en reglas técnicas, las cuales son necesarias y deben de ser cumplidas sin cuestionar.” Conocimiento de dominación y conocimiento de adaptación son – según Steinert – definiciones de “vida en modo de adaptación acertante”. Y de eso resulta la economía de atención, como lo mencionó Georg Frank en los 1980.

¿Porqué es que aceptamos que Dow/Dole se porten así y nosotros no podemos hacer nada en contra? ¿Qué normas sociales y “naturalidades” crean esa actitud? ¿Y porqué no les importa nada?

“La tarea casi irresoluble consiste en no volverse loco (ni estúpido) ni del poder de los demás ni de la propia impotencia. (Adorno, Minima Moralia, 1944)

“El/la artista inconfirmista es el/la que se pierde el movimiento de la libertad y lo sabe y conoce las razones históricas, y quien transforma eso en una parte de su práctica.” frei nach Heinz Steinert, Resistibilidad de la Teoría, 2007.

Arte puede despertar el anhelo de un mundo distinto. (...Heiner Müller)

Franz Niegelhell

Geschichten brauchen Blut und Fleisch, damit sie zum Leben erwachen. Die Geschichten, die das Kunstkollektiv Rhizom erzählt, ist voller Leben. Sie beginnt in einer Zeltstadt in Nicaragua und ist noch nicht zu Ende.

Einer Stadt, die nach einem Pestizid benannt ist, das auf Bananenplantagen eingesetzt wurde und zu schweren gesundheitlichen Schäden führt. Der genaue Hintergrund ist auf der Rhizom-Website nachzulesen. Dort steht auch: „Während der 70er und 80er Jahre wurden bis zu 22.000 Arbeiter/innen allein in Nicaragua wissentlich dem Pestizid ausgesetzt. Obwohl Nemagón bereits 1979 auf Grund der bekannten gesundheitlichen Schädigungen in den USA verboten wurde, kam es noch bis 1985 in einigen Ländern Lateinamerikas zum Einsatz. Alle Proteste seit nunmehr 21 Jahren, alle gewonnenen Entschädigungsprozesse in Nicaragua, alle geführten Prozesse vor amerikanischen Gerichten haben zu keiner würdigen Entschädigung der Opfer geführt. Dole hat bis jetzt keinerlei Verantwortung für die nachhaltige Schädigung der Arbeiter/innen übernommen.“ Das Projekt von Rhizom lässt die Plantagenarbeiter/innen und Bananenpflanzer/innen zu Wort kommen, gibt ihnen Platz und Raum. Es besteht aus vielen miteinander zusammen hängenden Elementen wie einem eigenen Festival, mit zahlreichen Film- und Audioevents ebenso wie Vorträge und Ausstellungen. Das Kunstkollektiv lud beispielsweise einen Künstler aus Nicaragua ein Wandbild an der Frontfassade des ehemaligen Kino im Augarten zu installieren. Dieses Wandbild wurde dann aber, nachdem das Kino nicht mehr existierte in einer eigenen künstlerischen Aktion wiederum unter die Leute gebracht. Aus all dem entwickelt sich immer mehr. Einiges (Dokumentarfilme beispielsweise) wird von Rhizom auch übernommen. So entsteht ein vernetztes ineinander verbundenes netzwerkartiges wucherndes Projekt, entsprechend auch dem Namen des Kunstkollektivs Rhizom, der eine Art dezentrales wucherndes Wurzelgeflecht bezeichnet. Und so werden in dem Projekt noch viele weitere verschiedene Teile diese Geschichte erzählt. Damit hat Rhizom auch begonnen für die Globalisierung eine kulturelle Form zu finden.

Denn das böse Gesicht der Globalisierung hieß bisher vor allem auch global agierende Firmen, die durch die Ausbeutung der so genannten Dritten Welt internationale Gewinne machen und dafür kaum nationale Steuern zahlen. Oder es zeichnet sich aus durch Firmen, die das Copyright für gentechnisch verändertes Saatgut besitzen und damit oft Bauern ihrer Lebensgrundlage berauben, weil diese nichts mehr anderes anbauen dürfen und in wirtschaftliche Abhängigkeit geraten und damit auch gleich-

Franz Niegelhell

Las historias necesitan sangre y carne para volver a la vida. La historia que cuenta el colectivo de arte Rhizom es llena de vida. Empieza en una ciudad de tienda de campaña nicaragüense y aún no ha terminado.

Una ciudad, que se nombró como un pesticida, que aplicaron en las bananeras y que provoca graves daños a la salud. Más detalles a fondo de la historia se encuentran en la página web de Rhizom, donde se puede leer también lo siguiente: “Durante los años 70 y 80, 22.000 de trabajadores han sido premeditadamente expuestos al pesticida sólo en Nicaragua. Mientras en Estados Unidos, el Nemagón ya en 1979 se prohibió por los conocidos daños a la salud, en algunos países de Latinoamérica fue empleado hasta el 1985. Ninguna de las protestas de los últimos 21 años, ninguno de los juicios de indemnización ganados en Nicaragua, ninguna de las demandas que se interpusieron en Estados Unidos desembocó en la indemnización de las víctimas. Dole hasta hoy día no ha asumido la responsabilidad por los daños persistentes que había causado a los trabajadores.” El proyecto de Rhizom da voz a los bananeros y plantadores ofreciéndoles lugar y espacio. Consiste de muchos elementos relacionados entre sí, parecido a un festival, con numerosos eventos de cine/video y audio y también con conferencias y exposiciones. El colectivo artístico invitó por ejemplo a un artista nicaragüense a instalar un mural en la fachada exterior principal del anterior cine “Kino im Augarten”. Después del derribo del cine, los fragmentos del mural fueron repartidos entre el público a través de una acción artística peculiar. De todo eso se iban desarrollando cada vez más cosas. Rhizom también adoptó ciertos elementos (como, por ejemplo, algunas documentales). De este modo, nació un proyecto con elementos conectados entre sí, parecido a una red de tubérculos, correspondiente también al nombre del colectivo de arte Rhizom/Rizoma – una especie de red descentralizada de raíces con múltiples ramificaciones. De esta manera, en el proyecto se relatan muchas partes muy diversas de la historia. Con ello, Rhizom comenzó a encontrar una forma cultural para el fenómeno de la globalización.

Pues la cara fea de la globalización, la asociamos hasta hoy día sobre todo con las empresas transnacionales que mediante la explotación del tal llamado tercer mundo obtienen beneficios internacionales sin apenas pagar impuestos nacionales. O la asociamos con empresas que poseen el copyright de simientes modificados tecnogenéticamente, despojando muchas veces a los campesinos de sus medios de subsistencia, porque a ellos les está prohibido cultivar otra cosa, así que caen en dependen-

zeitig die Natur verändern, deren Kreislauf wirtschaftlichem Gewinnmaximierungswahnsinn unterworfen wird. Die Auswirkungen all dessen sind global.

Gleichzeitig ist durchaus bekannt, dass sich hinter dem schönen Schein des globalen Handels, der vieles leichter erreichbar und leistbar macht, oft Blut und Ausbeutung befindet. Rhizom gehen aber weit darüber hinaus darauf nur nochmals hinzuweisen. Sie tun das, indem sie sich bescheiden, genau hinsehen und nur feststellen. Gleichzeitig ist dieses Feststellen etwas wunderbar Subversives. Der französische Philosoph Michel Foucault hat die aufgeklärte Moderne – die sonst oft als ein Projekt der Humanisierung aller Lebensbereiche gilt - als so etwas wie zur Macht gewordenes Wissen gesehen. Mit diesem Wissen aber können Teile der Gesellschaft unterdrückt werden oder Menschen überhaupt der Zugang zu Gesellschaft verwehrt werden. Etwas, das hier im Zusammenhang mit Nicaragua und den Arbeitern der Bananenplantagen ganz klar passiert.

Wie auch Globalisierung nicht nur schlecht oder nur gut ist, ja in verschiedenen Kontexten etwas ganz anderes sein kann. So wird hier auch aus dem Kunstprojekt der Versuch mediale Realität in der Realität zu hinterfragen. Mediale Realität heißt hier etwa schöne Werbebilder, hinter denen eine ganz andere harte Wirklichkeit steckt. Wobei durch das Projekt von Rhizom auch klar wird, dass das keineswegs schon alles ist. Denn das wäre zu leicht. Es geht auch darum, wie wir mit unseren eigenen Vorurteilen – auch denen, mit denen wir uns gut fühlen, weil wir selbstgerecht genug sind gegen Ungerechtigkeiten zu sein und dennoch ungerecht produzierte Bananen aus Nicaragua zu kaufen und zu essen – umgehen. Wenn wir es uns leisten können tun wir das nicht. Wenn wir es uns finanziell nicht leisten können, und dennoch unsere Kinder einigermaßen gesund ernähren wollen, wird es schwierig aus diesem Zusammenhang ausubrechen.

Denn die so genannte Krise derzeit ist auch eine Krise dieser globalen wirtschaftlichen Zusammenhänge und ihrer Auswirkungen. Damit zeigt sich auch, dass der Neoliberalismus keineswegs eine Naturgesetzlichkeit ist, wie uns dessen Vertreter immer wieder weiszumachen versuchen.

Deshalb kann auch ein Ausweg aus der Krise nicht sein, dass mit denselben Mitteln das immer Selbe immer weiter getrieben wird. Das sind keine Auswege. „Was geht, wenn nichts mehr geht?“ so die rhetorische Frage von Rhizom. Die Antwort liefert das Künstlerkollektiv in einem Text „Diese Geschichten müssen von den Betroffenen immer wieder erzählt werden und dieses Erzählen wird immer wieder zu anderen Spuren führen, andere Möglichkeiten eröffnen. Dieses immer wieder von neuem anzufangen, ist die Strategie gegen das Vergessen, gegen den Tod“.

cia económica y, con ello, al mismo tiempo cambian la naturaleza, cuyo ciclo ya está sujeto terriblemente a la maximización del beneficio. Eso deja consecuencias globales.

Al mismo tiempo, sabemos muy bien que detrás de las apariencias del comercio global, que hace muchas cosas fácilmente alcanzables y accesibles, a menudo hay sangre y explotación. Sin embargo, Rhizom no se limita a indicar el problema una vez más, sino va mucho más allá. Lo hace comunicando, observando con atención y simplemente constatando. El hecho de constatar es, al mismo tiempo, algo maravillosamente subversivo. El filósofo francés Michel Foucault vio en la época moderna ilustrada – que, por lo demás, muchas veces es considerada como un proyecto de humanización de todos los ámbitos de la vida – algo como conocimientos convertidos en poder. No obstante, esos conocimientos hacen posible suprimir partes de la sociedad o prohibir del todo a los hombres entrar en la sociedad. Cosa que aquí, en el contexto de Nicaragua y de los trabajadores en las bananeras, claramente sucede.

Como la globalización no es solamente mala ni solamente buena, puede diferenciarse bastante en contextos diferentes. Así que en este caso, del proyecto de arte surge el intento de examinar críticamente la realidad medial en la realidad en sí. Realidad medial quiere decir, entre otras cosas, imágenes publicitarias hermosas, detrás de las cuales se esconde una realidad totalmente diferente y dura. Además, el proyecto de Rhizom hace muy claro que eso todavía no es todo. Porque eso sería demasiado fácil. Se trata también de cómo manejamos nuestros propios prejuicios – incluso los que nos hacen sentir bien, ya que somos suficientemente ególatras para estar en contra de la injusticia por una parte, y comprar y comer plátanos de Nicaragua producidos bajo condiciones injustas por la otra. Si nos lo podemos permitir, no lo hacemos. Si económicamente no nos lo podemos permitir y, no obstante, queremos alimentar a nuestros hijos de manera saludable, resultará difícil escaparse de este contexto.

Ya que actualmente, la tal llamada crisis es también una crisis de los contextos económicos globales y sus consecuencias. Eso muestra también que el neoliberalismo no es ninguna ley natural, como intentan sugerirnos sus representantes repetidamente.

Por eso, impulsando siempre con los mismos remedios cada vez lo mismo tampoco lleva a ninguna solución de la crisis. No se trata de soluciones. “¿Qué hacer si ya no se sabe qué hacer?”, así la pregunta retórica de Rhizom. La respuesta dada por el colectivo artístico Rhizom se encuentra en el texto siguiente: “Las personas afectadas siempre tendrán que relatar sus historias, y cada una de ellas dejará otras huellas, abrirá

Und genau um dieses Erzählen geht es im Projekt. Und um die Vielfältigkeit der Erzählstränge und der Erzählmedien. Denn wir selbst sind – auch durch die Medien – Bestandteil der globalen Vernetzung. Ohne uns würde das System nicht funktionieren. Gleichzeitig arbeiten wir daran, diese Zusammenhänge nicht zu sehen, lenken uns ab, werden abgelenkt. Rhizom deckt es wieder auf. Realität ist, was wir wahrnehmen. Manchmal ist es nur die Morgenzeitung. Und da steht oft ziemlicher Blödsinn. Wir haben heute andere Kanäle. Rhizom zeigt mehrere. Im Mittelalter hatte ein Mensch in seinem Leben so viel Information zu verarbeiten wie in einer Ausgabe einer Tageszeitung zu finden ist. Heute ist das wesentlich mehr. Auch deshalb kommt es wohl zu einer Verschiebung und Veränderung der Kanäle. Niemand kann das alles auf Dauer verarbeiten. Das führt allerdings auch zu Unsicherheit. Wir haben oft keine klaren Bilder mehr, wohin unsere (sowohl persönliche als auch gesamtgesellschaftliche) Reise gehen soll. Aber – und das macht das Projekt von Rhizom so interessant in diesem Zusammenhang – Veränderung beginnt oft damit, dass man zum Ausdruck bringt, was einem/einer an der derzeitigen Situation nicht passt. Und genau das machen Rhizom. Sie sind keine Besserwisser, aber sie legen sozusagen den Finger auf Wunden. Und dabei nehmen sie verschiedene Rollen ein. Sie sind Überbringer von Nachrichten, Netzwerker, Medienmacher, ebenso wie Medienrezipient. Das Rhizom versinnbildlicht auch das Wurzelgeflecht. Eine viel zeitgemäßere Form. In der Informationsüberflutung geht es längst nicht mehr darum möglichst viel zu wissen, denn auch die Halbwertszeit des Wissens wird immer geringer und angehäuftes Wissen ist veraltet, kaum hat man es angehäuft. Heute geht es viel mehr darum, Formen des Umgangs mit Wissen zu entwickeln, ebenso wie Formen der eigenständigen Wissensaneignung oder Recherchefähigkeiten und Fähigkeiten zur Bewertung von Wissen und/oder Information. Rhizom baut sich eigene Kanäle. Und Rhizom geht dorthin wo es weh tut. Und sie heben keine Zeigefinger. Sie stellen fest. Sie zeigen her. Sie stellen zur Verfügung, sie organisieren Möglichkeiten. Und sie bleiben – im Unterschied zu den herkömmlichen Medien, die ihr Heil oftmals in der Informationsüberflutung suchen – an der Geschichte dran. Indem sie aber eigene Kanäle bauen, agieren sie widerständig. In dem Sinn, den etwa Stéphane Hessel in seiner Schrift „Empört euch“ anspricht: „Und so rufen wir weiterhin auf zu einem wirklichen, friedlichen Aufstand gegen die Massenkommunikationsmittel, die unserer Jugend keine andere Perspektive bieten als den Massenkonsum, die Verachtung der Schwächsten und der Kultur, den allgemeinen Gedächtnisschwund und die

nuevos caminos. Empezando siempre desde el principio, como estrategia contra el olvido y contra la muerte.” Y es exactamente el hecho del relatar del que trata el proyecto. Y, además, de la diversidad de las narraciones y de los respectivos medios de comunicación. Porque nosotros mismos – no por último a través de los medios – formamos parte del sistema de conexión global. Sin nosotros, el sistema no funcionaría. Al mismo tiempo, intentamos no ver las relaciones, nos desviamos y nos dejamos desviar. Es lo que Rhizom descubre una y otra vez. La realidad es lo que percibimos. A veces, no es nada más que el periódico matutino, que muchas veces pone bastantes tonterías. Hoy día, disponemos de otros canales. Rhizom nos enseña algunos de ellos. En la Edad Media, una persona en su vida entera tenía que digerir tanta información como la encontramos hoy en una sola edición de un diario. Hoy día tenemos que digerir mucho más. Supuestamente, también por eso los canales se mueven y cambian. A largo plazo, nadie podrá digerir todo eso. Naturalmente, eso causa también inseguridad. A menudo ya no tenemos imágenes claras ante los ojos que nos indiquen a donde nos debe llevar nuestro viaje (tanto personal como social). Pero – y eso es lo que hace tan interesante el proyecto de Rhizom en este contexto – el cambio muchas veces empieza con el hecho de expresar lo que a uno no le gusta en la situación actual. Y es exactamente lo que hacen los miembros de Rhizom. No son sabelotodos, pero, por así decir, meten el dedo en las heridas. Y eso lo hacen desempeñando varios papeles. Son portadores de noticias, administradores de redes, creadores y también recipientes de medios. El rizoma simboliza también la red de raíces. Se trata de una forma mucho más conforme a la época actual. Dentro de la saturación de información ya no sólo se trata de saber tanto como sea posible, porque incluso la vida media del saber se pone cada vez más corta, y el saber acumulado se pone anticuado ya a partir del momento en el que se haya acumulado. Hoy día, más bien se trata de desarrollar formas adecuadas de manejar el saber, así como también formas de adquirir el saber de manera independiente, o sea, de estar capaz de investigar y valorar el saber y/o la respectiva información. Rhizom va construyendo sus propios canales. Y Rhizom va ahí donde duele. No levantan el índice, sino constatan y muestran, ofrecen y organizan posibilidades. Además, a diferencia de los medios convencionales que a menudo buscan su salvación en la saturación de información, no se alejan de la historia. Sin embargo, construyendo sus propios canales oponen resistencia. En el sentido de lo que escribe Stéphane Hessel en su obra “¡Indignaos!”: „De la misma manera, apelemos todavía a una verdadera insurrección pacífica contra los medios de

maßlose Konkurrenz aller gegen alle“ (Stéphane Hessel, Empört Euch, Ullstein Verlag, Seite 21). Rhizom leisten so gesehen Widerstand. Gegen den allgemeinen Gedächtnisschwund, gegen die Verachtung der Schwächsten und die maßlose Konkurrenz aller gegen alle.

comunicación de masas que no proponen otro horizonte para nuestra juventud que el del consumo de masas, el desprecio hacia los más débiles y hacia la cultura, la amnesia generalizada y la competición a ultranza de todos contra todos.” (Stéphane Hessel, ¡Indignaos!, Ediciones Destino, página 47-48) Visto de esta manera, Rhizom sí opone resistencia. Contra la amnesia generalizada, contra el desprecio hacia los más débiles y la competición a ultranza de todos contra todos.



desde aquí. von hier aus. Graz 2010

Ganz nah an der Wirklichkeit ist die Kunst

Werner Fenz

Am Anfang stand die Zerstörung: Die Mauer vor dem Grazer Augartenkino – auf ihr war seit 1989 eine Mural des nicaraguanischen Künstlers Leonel Cerrato Jirón zu sehen – wurde mit dem Kino abgerissen, um einem Neubau Platz zu machen. Monatelange Diskussionen um die Rettung des Kunstwerks spitzten sich auf die Frage zu, inwieweit der Ewigkeitsanspruch von Kunstwerken im öffentlichen Raum eine fixe Größe ist. Die Behauptung, die Öffentlichkeit habe kein Interesse an der Wandmalerei gehabt, greift aus diesem Grund zu kurz. Argumente und Gegenargumente wechselten einander ab, bis schlussendlich die Entscheidung getroffen wurde, Mural-Fragmente zwar zu archivieren, jedoch die Chance zu ergreifen, einen jungen Künstler/eine junge Künstlerin aus Nicaragua einzuladen, ein aktuelles Projekt im öffentlichen Raum Graz zu verwirklichen. Ernesto Salmerón war der erste Künstler, der nach Graz gekommen ist. Seine Werkbiografie ließ einen radikalen Ansatz vermuten. In ausführlichen Gesprächen konnte ein – nicht überraschend subjektiver – Einblick vor allem in die politische Situation gewonnen werden. Unterschiedliche künstlerische Aktionen wurden im Kunstteil der steirischen Zeitschrift LICHTUNGEN veröffentlicht und sorgten für Aufsehen. Bei einer konkreten Konzepterstellung für den öffentlichen Raum konnte lange Zeit kein ausreichend schlüssiger Bezug zur Steiermark hergestellt werden. Da dies jedoch eine Voraussetzung für das Arbeitsprofil des Instituts für Kunst im öffentlichen Raum Steiermark sein musste, gerieten die Gespräche zwischen Salmerón, dem Kunstkollektiv Rhizom und den Mitarbeiter/innen des Instituts ins Stocken. Plötzlich musste der Künstler dringend nach Nicaragua zurück. Das Versprechen, von dort aus ein Konzept nach den besprochenen, in keiner Weise engen, Parametern zu entwickeln, wurde leider nicht eingelöst. Das heißt, besser gesagt, mit deutlich utopischen Vorstellungen einzulösen versucht: Einmal sollte eine Schweinfarm irgendwo in Nicaragua errichtet werden, das andermal eine Konzerttournee mit einem befreundeten Musiker stattfinden. Beide Vorschläge waren zu den damit verbundenen Bedingungen nicht durchführbar. Dem umtriebigen Kunstkollektiv Rhizom gelang es nach länger dauernden Schrecksekunden anlässlich des Scheiterns der Projektideen von Ernesto Salmerón eine neue Kommunikationsschiene herzustellen. Mit der Künstlerin Consuelo Mora Benard und einer sich ständig weiter verzweigenden Schar von Involvierten in Nicaragua und Österreich war die Einigung auf ein neues Konzept möglich. Das auf der Aktionsebene angesiedelte Projekt führte von der Gegenwart in die Vergangenheit und widmete sich wirtschaftlichen wie sozialen Komponenten. Dieser

Muy cerca a la realidad está el arte

Werner Fenz

Al principio estuvo la destrucción: el muro en frente del cine independiente Augartenkino en Graz – desde 1989 llevaba un mural del artista nicaragüense Leonel Cerrato Jiron – y este muro fue demolido junto con el cine para hacer espacio para un edificio nuevo. Las discusiones alrededor del rescate de la obra de arte durante meses finalmente llevaron a la pregunta, si el derecho a existencia eterna de una obra de arte en el espacio público fuese una entidad fija. Por eso, la afirmación que el público en general no hubiera tenido interés en el mural, es demasiado imprudente. Hubo polémicas en favor y en contra hasta que al final se decidió de archivar fragmentos del mural, y a la vez tomar la oportunidad de invitar un/a artista joven nicaragüense a realizar un proyecto actual en el espacio público en Graz. Ernesto Salmerón fue el primer artista que vino a Graz. Su biografía artística dejó suponer un principio radical en su obra. Durante charlas extensivas se desarrolló una perspicacia – sin sorpresa, subjetiva – sobre todo de la situación política. Diversas acciones artísticas se publicaron en la parte artística de la revista LICHTUNGEN en Estiria, que llamaron la atención. En una concepción concreta para el espacio público durante mucho tiempo no se encontró una conexión concluyente. Como esa conexión era una de las condiciones de colaboración con el Instituto para arte en el espacio público en Estiria, las charlas entre Salmerón, el colectivo de arte Rhizom, y las personas del Instituto se cesaron. De improviso, el artista tuvo que regresar a Nicaragua urgentemente. La promesa de seguir desarrollando un concepto abierto y de ninguna manera estrecho, desde ahí, lamentablemente faltó. O, mejor dicho, se intentó cumplir con ideas utópicas: una vez se pensó en instalar un rancho de cerdos en Nicaragua, otra vez se intentó organizar una gira con un amigo músico. Ambas propuestas no se pudieron realizar a base de las condiciones asociadas. Después de un período de susto al fracasar las ideas de Ernesto Salmerón, el ágil colectivo de arte Rhizom logró establecer una nueva línea de comunicación. Con la artista Consuelo Mora Benard y una red de constante ampliación del círculo de involucrados en Nicaragua tal como en Austria, se llegó a un acuerdo respecto a un nuevo concepto. Este proyecto basado en acción llevó desde el presente hacia la historia y se dedicó a aspectos económicos tal como sociales. Este resumen reveló mecanismos inconcebibles del neoliberalismo global, sin consideración de personas, del colonialismo económico exclusivamente orientado en ganancias máximas, incluso a fines del milenio.

Rückblick deckte unvorstellbare Mechanismen des globalen Neoliberalismus, des ohne Rücksicht auf Verluste ausschließlich gewinnorientierten Wirtschaftskolonialismus auch noch kurz vor der Wende zum neuen Jahrtausend auf. Die sowohl in Nicaragua als auch in der Steiermark durchgeführten Interventionen bedienten sich künstlerischer Mittel, die in erster Linie dem Anspruch einer gewissen Form von Authentizität gewidmet waren. Im Grazer Augarten-Park war ein vielstimmiger Text-Chor installiert. Von zahlreichen Bäumen konnten die Stimmen der Bananenarbeiter/innen sowohl in Originalsprache als auch in deutscher Übersetzung über Lautsprecher vernommen werden. Was zunächst wie das Summen eines Chors geklungen hat, löste sich im Näherkommen vor jedem Baum als eine jeweils erschütternde Erzählung von Krankheiten und Tod auf. Die von Consuelo Mora Benard und ihrem Künstlerkollegen Roberto Guillén aufgenommenen Audio- und Videoprotokolle konnten auch im öffentlichen Raum des Radios – durch ein Schwerpunktprogramm des Grazer Senders Radio Helsinki – verbreitet werden. Im Frühjahr 2011 wurden an drei Orten in der Provinz Chinandega, in der das Pestizid auf den Bananenplantagen zum Einsatz kam, Aktionen durchgeführt, die sich ausführlich mit der Geschichte auseinandersetzten. Bemerkenswert an dieser Form von Kunst im öffentlichen Raum ist in erster Linie eine weltweite Aktualität, in die auch die Steiermark involviert ist. Die für den Skandal verantwortliche Firma Dole betreibt eine Trocknungsanlage in der Oststeiermark, Dole-Produkte werden auch von der Handelskette Interspar in der Steiermark vertrieben. So spürt das künstlerische Projekt realen politischen und wirtschaftlichen Verhältnissen nach – mit einer Intensität, die an die Stelle der letztlich immer noch symbolischen Geste etwa realistischer Malerei die konkrete Wirklichkeit setzt. Nicht zum ersten Mal maß sich Kunst neben der Inszenierung an, vorrangig political correctness auf ihre Fahnen zu heften. Denken wir als eine wichtige Stimme in diesem Handlungsfeld an Hans Haacke, der mehrfach die Praktiken von Firmen und Konzernen genauestens recherchiert und in Bild und Text veröffentlicht hat. Die Nähe und der Bezug zur Wirklichkeit entzaubern die Kunst – hat sie uns jemals nur verzaubert ohne den Blick nicht auch auf die Umgebung des persönlichen Lebens zu richten? – nicht. Vielmehr gelingt es mit einem Projekt dieser Ausrichtung, auf die Stimmkraft der Kunst inmitten der Frohbotschaften der Werbung oder des bis zur Unkenntlichkeit verkümmerten diskreten Charmes der Bourgeoisie und der Politik aufmerksam zu machen.

Las intervenciones realizadas en Nicaragua tal como en Estiria aplicaron medios artísticos que primeramente eran dedicados a formas de autenticidad. En el parque Augarten en Graz se instaló un coro polifónico basado en texto. De varios árboles se oyeron las voces de bananeros en idioma original y traducción al alemán. Lo que desde lejos sonaba como el murmullo de un coro, al acercarse a cada árbol se disolvió en cuentos singulares perturbadores de enfermedades y muerte. Los protocolos de video y audio grabados por Consuelo Mora Benard y su colega artista Roberto Guillén también fueron distribuidos en el espacio público de la radio – a través de un programa especial de la radio local en Graz, llamada Radio Helsinki. En la primavera 2011 se realizaron acciones en tres sitios de la provincia de Chinandega, donde se había aplicado el pesticida en las bananeras, que trataron la historia en detalle. La actualidad global de esta forma de arte en el espacio público es notable también por la involucración de Estiria. La empresa responsable por este escándalo Dole, tiene una planta secadora en el este de la provincia de Estiria, se venden productos de la empresa Dole en Interspar, una cadena comercial. Así que de esta forma, el proyecto artístico sigue el rastro de las relaciones políticas y económicas – con una intensidad, que pone la realidad concreta en sitio del gesto de una pintura realista al final simbólica. No es la primera vez que el arte se atribuye, aparte de la puesta en escena, political correctness. Pensemos en Hans Haacke como una voz importante, quien varias veces investigó minuciosamente las prácticas de empresas y multinacionales y público los resultados en imagen y texto. La cercanía y la relación con la realidad no desencantan el arte - ¿o alguna vez simplemente nos encantó sin dirigir la vista también al alrededor de la vida personal? Más bien, un proyecto de esa orientación logra llamar la atención hacia la fuerza de la voz del arte en medio a los mensajes „alegres“ de la publicidad o el discreto encanto de la burguesía y la política, desmedrados hasta la desfiguración.

Biografien Autor/innen

Darwin René Andino Soto

Darwin René Andino Soto

Darwin René Andino Soto

Geboren 1983 in Honduras

Magister der Bildenden Künste. Künstler und Kulturmanager. Mitbegründer von Proyecto Lacrimógena und El Círculo, Workshops für zeitgenössische Kunst in Tegucigalpa, Honduras zwischen 2001 und 2006. Derzeit Projektkoordinator für EspIRA, einer Schule für zeitgenössische Kunst in Nicaragua, Mittelamerika.

Chico Güirila (Francisco González)

stammt aus El Viejo, Chinandega. Er hat über 20 Jahre lang auf den Bananenplantagen als mandador (Plantagenmanager) gearbeitet. In dieser Zeit hat er viele Freunde gewonnen, mit denen er heute noch in sehr engem Kontakt steht. Er wollte Kinder, konnte aber ab einem bestimmten Moment in seinem Leben keine mehr zeugen; unter der Sterilität hat er stets am meisten gelitten. Er ist heute aktives Mitglied der Bewegung.

Werner Fenz

Geboren 1944 in Graz, lebt und arbeitet in Graz, Österreich; Kunsthistoriker; ab 1969 wissenschaftlicher Mitarbeiter, von 1993 bis 1997 Direktor der Neuen Galerie Graz, seit 1998 als Ausstellungs- und Projektkurator in der Kulturabteilung des Landes Steiermark bzw. der Stadt Graz, seit 2003 im Landesmuseum (heute Universalmuseum) Joanneum: Leitung des Künstlerhaus Graz (bis 2009). Leiter des Instituts für Kunst im öffentlichen Raum Steiermark von 2006 bis 2011. Zahlreiche Ausstellungsprojekte, auch zur Kunst im öffentlichen Raum: Bezugspunkte 38/88, Graz, steirischer herbst, 1988; ArgusAuge, Königsplatz, München 1991; KunstHeimatKunst, Antwerpen/Baden (CH)/Berlin/Graz/Jöss (A)/Kapstadt-Grahamstown/Korsika/Ljubljana/Potsdam/St. Petersburg/Tokio, steirischer herbst, 1992–94; Herausgeber der Publikation offsite graz. Kunst im öffentlichen Raum seit 1945, Graz 2005. Univ.-Doz. für Neueste Kunstgeschichte an der KF-Universität Graz. www.uni-graz.at/werner.fenz

Margit Franz

Geboren 1965 in der Südsteiermark über Indien und England in der Oststeiermark gelandet freie wissenschaftliche Mitarbeiterin der Abteilung Zeitgeschichte der Universität Graz, KIG & Clio zu den Themenbereichen Globalisierung, Digitalisierung und Marginalisierung, außereuropäische Modernen, unterschiedliche Wissensgesellschaften, Frieden und Entwicklungspolitik, Exil, gesellschaftlicher Wandel & Kunst. Regionalschwerpunkte: Nicaragua, Sudan, indischer Subkontinent, Graz Liebt Installationen als (be)wohnbare Gestaltungselemente, Arbeiten mit Plastik und Flüssigkeiten, Konzeptkunst, Fotos und Essays & das Landleben.

Reni Hofmüller

19.6.1966 -

Künstlerin, Musikerin, Komponistin, Organisatorin und Aktivistin in den Bereichen (neue) Medien, Technologie und Politik im allgemeinen, engagiert in der Entwicklung zeitgenössischer Kunst. Lebt in Graz.

Werner Hörtner

Der Autor ist Redakteur der in Wien erscheinenden Zeitschriften „Südwind-Magazin“ und „Lateinamerika anders“ sowie Herausgeber der seit 1986 monatlich erscheinenden „Nicaragua-Nachrichten“ (werner.hoertner@suedwind.at).

Margret Kreidl

Geboren 1964 in Salzburg, von 1983 bis 1996 in Graz, lebt als freie Schriftstellerin in Wien. Lautpoesie, Genretravestien, Materialtexte und Installationen. Buchveröffentlichung, zuletzt: Eine Schwalbe falten, Edition Korrespondenzen, Wien 2009.

Biografías de los/las autores/as

Darwin René Andino Soto

Darwin René Andino Soto

Honduras 1983

Maestro en Artes Plásticas. Artista y Gestor cultural. Co-fundador de Proyecto Lacrimógena y El Círculo, Talleres de Arte Contemporáneo en Tegucigalpa, Honduras entre los años 2001 y 2006. Actualmente Coordinador de Proyectos para EspIRA, escuela de arte contemporáneo en Nicaragua, Centroamérica.

Chico Güirila (Francisco González)

Originario de El Viejo, Chinandega. Trabajó por más de 20 años en las bananeras, como mandador. Durante ese tiempo, hizo muchos amigos con quienes conserva todavía fuertes lazos de amistad. A partir de cierto momento de su vida, no pudo tener más hijos aunque lo intentó, su mayor padecimiento ha sido esterilidad. Es un miembro activo del movimiento actualmente.

Werner Fenz

nació en 1944 en Graz, vive y trabaja en Graz/Austria; historiador de arte; desde 1969 asistente de investigación libre, desde 1993 hasta 1997 director de la „Neue Galerie Graz“; a partir de 1998 curador de exposiciones y proyectos en el Departamento Cultural del Estado Federal de Estiria y de la Ciudad de Graz, y a partir de 2003 en el „Universalmuseum (anteriormente: Landesmuseum) Joanneum“: dirección del „Künstlerhaus Graz“ (hasta 2009). Director del „Institut für Kunst im öffentlichen Raum Steiermark“ (Instituto de Arte en Espacio Público de Estiria) entre 2006 y 2011. Muchos proyectos de exposición, también en el marco de arte en espacio público: Bezugspunkte 38/88, steirischer herbst, 1988; ArgusAuge, Königsplatz, Múnich 1991; KunstHeimatKunst, Amberes/Baden (Suiza)/Berlin/Graz/Jöss (Austria)/Ciudad del Cabo-Grahamstown/Córcega/Ljubljana/Potsdam/San Petersburgo/Tokio, steirischer herbst, 1992-94; editor de la publicación „offsite graz“. Arte en espacio público a partir de 1945, Graz, 2005. PNN en la cátedra de Historia del arte más reciente en la Universidad de Graz. www.uni-graz.at/werner.fenz

Margit Franz

nació en 1965 en Estiria del sur y – vía la India e Inglaterra – acabó en Estiria del este. Asistente de investigación libre en el departamento de historia contemporánea en la Universidad de Graz y en las asociaciones KIG & Clio, investigando sobre los temas de la globalización, digitalización y marginalización, sociedades modernas fuera de Europa, diferentes sociedades del conocimiento, paz y política de desarrollo, exilio, cambio social & arte. Prioridad es regionales: Nicaragua, Sudán, el subcontinente indio, la ciudad de Graz. Le gustan las instalaciones como elementos de diseño habitables, obras con plástico y líquidos, el arte conceptual, las fotos, los ensayos & la vida rural.

Reni Hofmüller

19.6.1966 -

artista, música, compositora, organizadora y activista en los campos de (nuevos) medios, tecnología y política en general, comprometida en el desarrollo de arte contemporáneo. Vive en Graz.

Werner Hörtner

El autor es redactor de las revistas „Südwind-Magazin“ y „Lateinamerika anders“, publicadas en Viena, y editor de las „Nicaragua-Nachrichten“ („Noticias de Nicaragua“) publicadas mensualmente desde 1986. (werner.hoertner@suedwind.at).

Margret Kreidl

nació 1964 en Salzburgo; 1983–1996 en Graz, ahora vive en Viena, escritora independiente. Poesía onomatopoética, travestias de género, textos materiales e instalaciones. Varias publicaciones, reciente: Eine Schwalbe falten, Edition Korrespondenzen, Viena 2009.

Jerónimo Lira

Jerónimo Lira

Zwei meiner Brüder haben gearbeitet, einer von ihnen ist schon gestorben, der andere lebt noch; aus meiner Familie haben nur zwei Brüder und ein Cousin gearbeitet, alle wie ich in der Bewässerung. Ich hab von allen am längsten gearbeitet. Meine Familie ist aus Estelí, nur ich bin hier geblieben, und mein Bruder, der hier gestorben ist.

Irene López Meza

ist 44 Jahre alt. Mit 13 hatte sie begonnen, auf den Bananenplantagen zu arbeiten, etwa fünf Jahre war sie dort. Sie hatte keine andere Wahl, weil ihre Mutter die Geschwister nicht allein durchbringen konnte. Vor zehn Jahren dann die Diagnose: Krebs. Sie hat überlebt. Ihr Sohn Léster (18) studiert Veterinärmedizin in León, ihre Tochter Jennifer (17) geht noch zur Schule und will später Pharmazie studieren. Irene ist Krankenschwester, schläft wenig und arbeitet soviel wie möglich, um das Haus, in dem sie mit ihrer Mutter und ihren Kindern lebt, erhalten zu können.

Consuelo Mora Benard

Lyrikerin, Videoproduzentin, Exponentin des poetischen Films. Geboren 1981 in Granada/Nicaragua. Absolventin des Studiums der Sozialen Kommunikation an der Universidad Centroamericana (UCA) in Managua. Erste Lyrikveröffentlichungen im Jahr 2000 in der nicaraguanischen Kunst- und Literaturzeitschrift 400 Elefantes. Mitwirkung in Literaturinitiativen wie Literatosis und MarcaAcme.com. Moderation des wissenschaftlich-philosophisch-kulturellen Rundfunkprogramms Lanú auf Radio Pirata. Ihre Lyrik ist schonungslos und investigativ und schließt visuelle Elemente mit ein, um die Unrast unserer Zeit zu projizieren. 2005 beginnt sie mit der Herstellung experimenteller Videos und eines Dokumentarfilms, der beim zentralamerikanischen Film- und Video-Festival Ícaro mit einer besonderen Erwähnung ausgezeichnet wurde. Sie wurde zum Berlinale Talent Campus eingeladen und hat an virtuellen Initiativen zu bildender Kunst teilgenommen. Da sie sich keiner dieser drei Kunstrichtungen entziehen kann, definiert sie ihre Arbeit und Interessen als „multimedial“. Ihr Hauptinteresse war jedoch eigenen Aussagen zufolge immer das Bild, das später in Literatur übertragen wurde. Sie ist Mitglied von ANIDE (Asociación nicaragüense de escritoras).

Rosa María Morales Palacio

ist 48 Jahre alt. Mit 13 hatte sie begonnen, auf den Bananenplantagen zu arbeiten, um dabei zu helfen, ihre Geschwister durchzubringen. Drei Jahre später ist sie krank geworden und konnte nicht mehr arbeiten. Ihr Vater, Pablo Morales, hat sein Leben lang auf den Plantagen gearbeitet. Sie haben immer zusammen auf den Haziendas gelebt, auf denen sie Arbeit bekommen haben. Es besteht der Verdacht, dass Rosas Mutter, die Frau von Don Pablo, an einer Krankheit gestorben ist, die mit der Vergiftung in Zusammenhang steht. Rosa lebt derzeit mit ihrer ganzen Familie in El Viejo, Chinandega.

Katharina Mraček-Gabalier

Geb. 1974 in Klagenfurt, Kunsthistorikerin. Lebt in Graz.

Franz Niegelhell

geboren 1966 in Graz, viele Jahre Kulturredakteur in Graz (Neue Zeit, Graz 2003, Falter Steiermark). Franz Niegelhell lebt in Wien und arbeitet als Bildungsberater und Trainer mit Schwerpunkt Mediendidaktik in der Erwachsenenbildung in Wien und Niederösterreich.

Jerónimo Lira

Jerónimo Lira

Trabajaron dos hermanos míos, uno de ellos ya murió, y otro está vivo, de mi familia solo trabajaron dos hermanos y un primo hermano , todos trabajamos en el riego, el que más trabajo fui yo, mi familia es de Estelí, solo yo me quedé aquí, y mi hermano que aquí murió.

Irene López Meza

Tiene 44 años. Entró a trabajar a las bananeras a los 13 años, trabajó ahí como 5 años. Tuvo que hacerlo para poder ayudar a su mamá a mantener a sus hermanos. Tuvo cáncer hace diez años, pero sobrevivió. Tiene dos hijos: Léster, de 18 años y Jennifer, de 17. Lester estudia medicina veterinaria en León, Jennifer está aún el colegio pero estudiará farmacia. irene es enfermera, duerme poco y trabaja todas las horas posibles para mantener la casa en la que vive ella con su mamá y sus hijos.

Consuelo Mora Benard

Poeta, productora de video, exponente de la poesía fílmica. Nació en Granada en 1981. Es graduada de Comunicación Social por la Universidad Centroamericana (UCA) de Managua. Comenzó a publicar sus poemas en el 2000 en la revista 400 Elefantes. Ha integrado iniciativas literarias como Literatosis y marcaarcme.com. Condujo el programa radial, Lanú, de perfil científico-filosófico-cultural, en Radio Pirata“. Su poesía es cruda e indagadora, incorpora elementos visuales para proyectar el desasosiego de la época. A partir del 2005 inicia con la realización de videos experimentales y un documental, ganador de una mención especial en el Festival Centroamericano Icaro. Fue invitada a participar en el Talent Campus del Festival de Cine de la „Berlinale“ y ha participado en iniciativas virtuales de artes gráficas. Al no poder desligarse de estos 3 tipos de arte, define su trabajo e intereses como “multimediatícos. Ella manifiesta que su interés principal siempre ha sido la imagen, que luego se tradujo en literatura. Es miembro de ANIDE (Vereinigung nicaraguanischer Schriftstellerinnen).

Rosa María Morales Palacio

Tiene 48 años, empezó a trabajar en las bananeras a los 13 años, para ayudar a mantener a sus hermanos. Se enfermó 3 años después y no pudo trabajar más. Su papá, Pablo Morales, fue bananero toda la vida, vivían todos juntos en las haciendas donde conseguían trabajo. Sospechan que la mamá de ella, esposa de don Pablo, murió de una enfermedad relacionada con envenenamiento. En la actualidad, Rosa vive con su familia nuclear y extensa en El Viejo, Chinandega.

Katharina Mraček-Gabalier

nació en 1974 en Klagenfurt. Es historiadora de arte y vive en Graz.

Franz Niegelhell

nació el 1966 en Graz. Trabajó muchos años como redactor cultural en Graz (Neue Zeit, Graz 2003, Falter Steiermark). Franz Niegelhell vive en Viena y trabaja actualmente como consultor de formación y entrenador con énfasis en la didáctica de los medios de comunicación en el ámbito de la formación de adultos en Viena y Baja Austria.

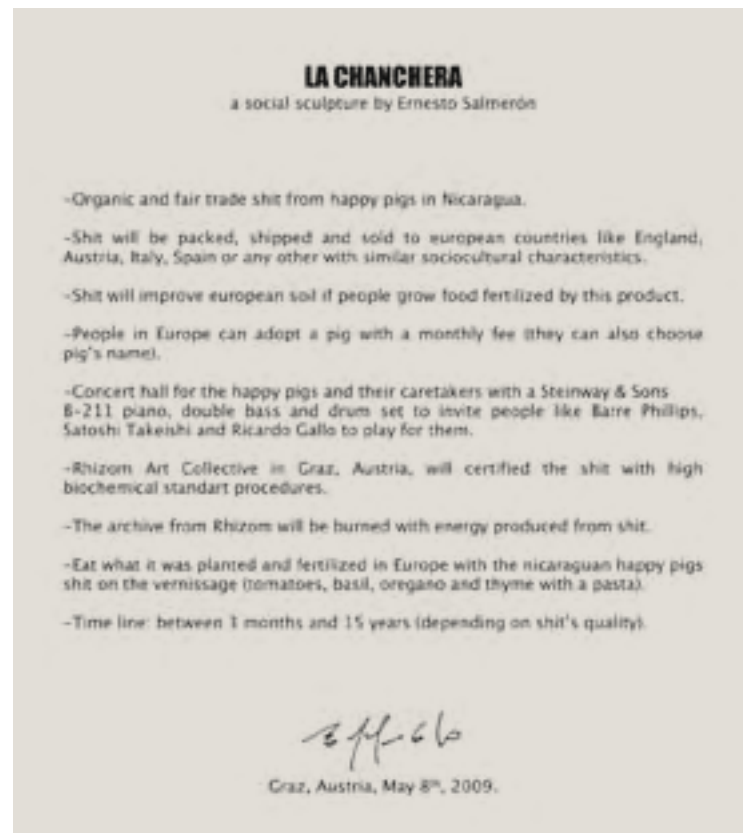
desde aquí. von hier aus. 2009
Anfang, Manifest 1 & Unterbrechung

Der Anfang des Projektes im April/Mai 2009 war von unzähligen Ideen geprägt, die in direkter Auseinandersetzung mit Ernesto Salmerón während seiner dreiwöchigen Anwesenheit in Graz formuliert wurden. Sie mündeten in das manifesto 1 als gemeinsam formulierte inhaltliche Struktur für die weitere Projektentwicklung.

„La Chanchera“ war der finale, alle anderen gemeinsamen Ansätze ausschließender Vorschlag von Ernesto Salmerón in der ursprünglichen Projektkonzeption „von hier aus. Erinnerung und wechselseitige Verbindung“ als korrespondierende künstlerische Arbeit im öffentlichen Raum Steiermark und Nicaragua. Mit der Feststellung, dass mit „La Chanchera“ die Ergebnisse einer künstlerischen Auseinandersetzung im öffentlichen Raum Steiermark kaum bis gar nicht sichtbar werden, wurde dieser Vorschlag von Ernesto Salmerón vom Projektinitiator (RHIZOM) nicht weiter verfolgt (siehe auch S.78/79).

Der Wert dieser kon- und dissensualen Kooperation liegt für uns dennoch in den während der Anwesenheit von Ernesto Salmerón in Graz aufgeworfenen Fragen. Von diesen ausgehend wurde das Projekt 2010 mit Consuelo Mora Benard, Roberto Guillén u.a. fortgesetzt.

www.desde-aqui.mur.at



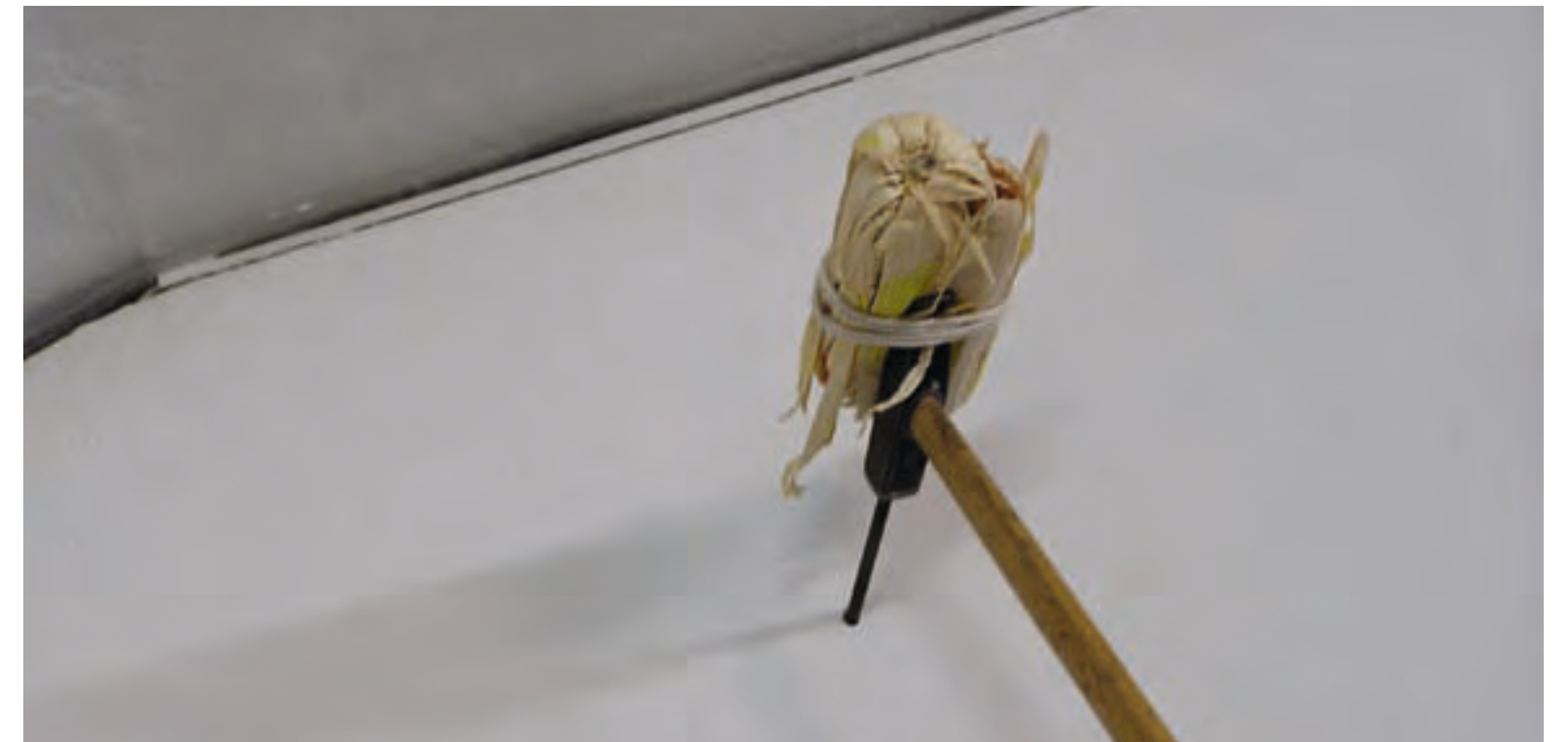
desde aquí. von hier aus. 2009
Principio, manifiesto 1 & Interrupción

El principio del proyecto en Abril/Mayo 2009 era caracterizado por muchas ideas, que surgieron en comunicación directa con Ernesto Salmerón durante sus 3 semanas de estancia en Graz. Llevaron al manifesto 1 como estructura común para el seguimiento del desarrollo del proyecto.

„La Chanchera“ fue la propuesta final de Ernesto Salmerón, que excluyó toda otra idea, dentro de la concepción original del proyecto „desde aquí. memoria e intercomunicación“ como obra artística correspondiente en el espacio público de Estiria y Nicaragua. Debido a la constatación de que „La Chanchera“ apenas o no del todo muestra los resultados del debate artístico en espacio público, el iniciador del proyecto (RHIZOM) dejó de seguir dicha propuesta de Ernesto Salmerón. (véase también pag.78/79)

Sin embargo, para nosotros, el valor de esta cooperación con- y disensual se halla en las preguntas suscitadas durante las tres semanas que Ernesto Salmerón había pasado en Graz. Partiendo de aquellas preguntas, seguimos con el proyecto en 2010 con otros artistas nicaragüense Consuelo Mora Benard, Roberto Guillén y otras/os.

www.desde-aqui.mur.at



Von hier aus, desde aquí. Graz 2009

FIRST SMALL MANIFESTO
RHIZOM-SALMERON

Graz, 12 de Mayo del 2009

Information for the Institute for Art in Public Space Styria, Government of Styria

Noestros decimos y hacemos:
Wir sagen und machen das;
We say and do:

xx "No fixed idea, from 250 to 150 ideas.
In the near future, en un futuro cercano no determinado, podremos tener 3 o 4 ideas para desarrollar acciones específicas.
(= some ideas and our chronology had been, than sido)

November 2007 (the first Goutasch Ceremony in Jakominiassraße 16/2, without artist fee)
November 2007 - May 2009 (Tokyo, Lijiang, Managua, Graz, many Jazz ceremonies and transition series, My space in global sites)
May 2009 - July 2012 (growing organic and fair trade happy pigs in Nicaragua, also tomatoes, plantain and many other vegetables in Nicaragua and Austria (for now))
Asking for Leonel Cerrato's mural in Graz, activate social concern on this issue.
Asking Leonel Cerrato himself in Nicaragua about his mural in Graz. Document the meetings.
Make street unknown performances anywhere. Art only has to exist.
Attack and rest, create and maintain guerrilla crying warfare attack methods (unconventional warfare and combat in which a small group of combatants use mobile tactics (ambushes, raids, etc.) to combat a larger and less mobile formal army.)
Become self-sustained individuals for a self-sustained society without the HUNGER CAPITAL MARKET (HCM)'rules.

From elsewhere
Some questions are:

"How far the public space goes?" "How far our imagination and action goes?"
"Who and what defines and structures and rules the public space?"
(For European and Latinamerican contexts when they get together to work on a common project.)
Art have no specified command sender- no specified command acceptor/recipient
Desterritorializar el capital destinado por instituciones culturales en Styria, Austria, para ser utilizado en proyectos de arte que incluyan la participación del artista Ernesto Salmeron, nacido en Nicaragua, Centroamérica. Desterritorializar acciones "latinoamericanas" en Austria. (De-territorialize/ Dislocate)

We are dealing with intimate and paradoxical connections between the idea of art and the idea of politics, and permanently reinventing our life and our relations in a global context. We are not isolated individuals.

We declare an open discussion with international individuals and collectives of intellectual circuits (Lijiang Studio in China, E.V.I.L (Ejército videasta latinoamericano) and Estrago in Nicaragua, Mauricio Prieto in Colombia, Ricardo Whelock in Spain, etc.

We are interested in building and showing differences and connections between different cultural-social contexts.

Prostor hier otvoren, Otvořeno prostora! Prostor je zivot.
This is a on going/work in progress art project.

There will be interventions in public spaces in Styria/Graz and in Nicaragua and depending on the development of the project in other cities/countries.

So far there is no fixed title for the project (working title: desde aquí) but in any publication about it, there have to be the reference, that this is a „RHIZOM-SALMERON-Project“ and that it's in cooperation with the Institute for art in public spaces, Styria. This was negotiated in some meetings and should be in sense of accuracy signed from all participants to avoid misunderstandings like the one in the invitation of Lichtungen 11/8/2009.

Also, that there will be movements and transfers in both directions, when it's on demand, so if it becomes essential for the project, members of RHIZOM will go to Nicaragua and Ernesto Salmeron will come to Graz again. Also the possibility that may be other players (for example Leonel Cerrato) come into the play.

It is sure, that there will be many alliances and buyers in the project - there will be not only one main act. The structure of the project is also content of the project and all actions and reactions will be visualized as part of the art work. In this case it took the form of and endless-paper.

We are in negotiations with the art collective „global bastards“ to buy land in Nicaragua to constitute as a „no man's land“ for founding and create a commune to produce and archive incisivo / incisive / skul art. Buy virtual shares of „no man's land“ with 100%risk/0%return ratio.

*For more information about the HCM concept visit the nearest store and www.ernestosalmeron.com and www.rhizom.muz.at



my space (in global slices) Ernesto Salmerón y Rhizom, tokyo-lijiang city-managua-graz 2008

Diese transkontinentale Versuchsanordnung bringt die Dinge und Personen nicht (wirklich) zusammen. Ein gemeinsames Auftreten, welches „das Ereignis“ vor Ort bezeichnen könnte, ergibt sich nicht. Die eine Ausstellung konstituierenden Parameter kommen nicht über die Distanzen. Vielmehr verbleiben sie jeweils am eigenen/anderen Ort und korrespondieren untereinander in eigenen Zeit-, Kapital- und Bedeutungszusammenhängen und -verschiebungen.

Das hat mehrere Gründe. Zum einen verteilt sich hier wie dort das Kapital nach den Gesetzmäßigkeiten eines globalen Kunstmarktes und seiner Anbindung (embedded arts) an Wirtschaft und nationale Politik und erlaubt demnach nur adaptierte Produktionen. Zum anderen herrscht Richtung Europa Einreisebestimmungen, die für Menschen bestimmter Kontinente (vor allem Afrika und Lateinamerika) nur mehr theoretische Anwesenheiten erlauben.

Der Künstler – Der nicaraguanische Künstler Ernesto Salmerón verweilt in Japan. Nach der behördlichen Schließung seiner Ausstellung in Managua/Nicaragua (auf Grund konstatiertes regierungskritischer Inhalte) und einer Verschiffung derselben zur Biennale di Venezia (fast ein ganzer Kontinent ist in einem Pavillon (Palazzo Zenobio) versammelt), sitzt er nun in Tokyo und wartet, wohin es gehen könnte. Das Mauerstück mit dem Graffiti von Augusto C. Sandino als Teil seiner Intervention harret in Venedig seines Weitertransportes. Wohin? Der IFA-Laster (aus der früheren DDR) mit dem das mural aus Nicaragua per Schiff angeliefert wurde, steht ebenfalls am selben Ort und bedarf auf Grund seiner Nichtzulassung im Sinne der europäischen Verkehrsordnung ebenfalls eines geeigneten Transportmittels. Nachtrag vom 06.02.2008 und 24.02.2008: Ernesto Salmerón folgt nach seinem Tokyoaufenthalt einer Einladung nach Lijiang City, Provinz Yunnan, China. Der IFA-Laster mit dem Mauerstück steht inzwischen in Costa Rica (Teoretica Art Foundation).

Der Ausstellungsraum/Die Eröffnung (Nicaragua) – In Managua wird von Rhizom ein Ausstellungsraum angemietet. Dort findet, in Abwesenheit des Künstlers und auch seiner Werke, die Vernissage der Ausstellung mit Musik und Buffet statt. Über dem Eingang befindet sich ein Transparent mit dem Ausstellungstitel „my space (in global slices) – Ernesto Salmerón y Rhizom – arte contemporáneo de <graz> etc“. Im Raum hängt ein Hinweisschild „Die Ausstellung ist eröffnet!“. **„aktuelle kunst in graz“ (Österreich)** – In Graz werden physische und digitale Einladungen versendet. Das Sujet zeigt Ernesto Salmerón vor verschiedenen urbanen Hintergründen in Tokyo und Lijiang neben dem Plakat seiner Ausstellung „my space (in global slices) – Ernesto Salmerón y Rhizom – arte

my space (in global slices) Ernesto Salmerón y Rhizom, tokyo-lijiang city-managua-graz 2008

Este experimento transcontinental no unirá (realmente) las cosas y las personas. No tendrá como resultado ninguna presentación común que pudiera caracterizar a „el evento“ en el lugar mismo. Los parámetros que constituirán una exposición no llegarán a superar las distancias. Permanecerán más bien en su mismo/otro lugar manteniendo correspondencia entre sí mediante relaciones y contextos de tiempo, capital y significación propios.

Esto se debe a varias razones. Por una parte, el capital se reparte, tanto aquí como allá, según los principios de un mercado global del arte y su conexión (embedded arts) con la economía y la política nacional, de modo que permite sólo producciones adaptadas; y por otra parte, existen requisitos de entrada a territorio europeo, los que, para las personas de ciertos continentes (especialmente África y América Latina) no permiten más que la presencia teórica de éstas.

El artista – El artista nicaragüense Ernesto Salmerón se encuentra en Japón. Después del cierre de su exposición en Managua/Nicaragua, por orden de las autoridades (a raíz de la constatación de tener contenidos críticos hacia el gobierno) y el embarque de la misma a la Bienal de Venecia (donde casi un continente entero está reunido en un pabellón en el Palazzo Zenobio), se encuentra él ahora en Tokio, esperando, a donde el destino determine que vaya a ir. El pedazo mural con el grafiti de Augusto C. Sandino como parte de su intervención aguarda en Venecia, hasta que pueda continuar su viaje. ¿Hacia dónde? El camión IFA (de la antigua RDA), en el que, y con el que, sobre un buque-transporte había llegado el mural desde Nicaragua, se encuentra, de igual manera, también en el mismo sitio, requiriendo igualmente, a consecuencia de su no admisión según los principios del régimen europeo de transporte, un medio de transporte adecuado para su traslado. Anotaciones complementarias del 06/02 y 24/02: Ernesto Salmerón, después de su estancia en Tokio, acepta una invitación a China, en la ciudad de Lijiang, provincia de Yunnan. El camión IFA con el mural, entretanto, ha llegado a Costa Rica (Fundación Ars Teorética).

La Sala de Exposición/La Inauguración (Nicaragua) – En Managua, se arrenda una sala de exposición por Rhizom. En ella tendrá lugar la inauguración de la exposición, con música y bufet; en ausencia del artista, y también de sus obras. Sobre la puerta de entrada se encuentra una bandera con el título de la exposición „my space (in global slices) – Ernesto Salmerón y Rhizom – arte contemporáneo de <graz> etc“ Dentro de la sala cuelga un letrero, en el que dice „La exposición está abierta!“. **„arte actual en graz“ (Austria)** – Desde Graz serán enviadas invitaciones físicas y digitales. El sujeto muestra a Ernesto Salmerón delante de diferentes trasfondos urbanos, en Tokio y en

contemporáneo de <graz> etc“. Als Ortsbezeichnung der Ausstellung dient die Adresse des Ausstellungsraumes in Managua. In drei Call-Centers/Internet-Cafes in Graz kann während der Galerienrundgänge die für dieses Projekt ins Netz gestellte website besucht werden. Sie bringt virtuell das zusammen, was real, aber getrennt, andernorts existiert und passiert.

Kunst und Kapital – Der Künstler erhält ein Künstlerhonorar. Dieses versteht sich als grundsätzliche Wertschätzung seiner Arbeit, die er unabhängig von Ort, Raum, Zeit und eines konkreten Auftrages entwickelt.

www.myspace.mur.at

San Francisco, al lado del cartel de su exposición „my space (in global slices) – Ernesto Salmerón y Rhizom – arte contemporáneo de <graz> etc.“ Como determinación del lugar de la exposición sirve la dirección de la sala de exposición en Managua. En tres Call Centers/Internet Cafés en Graz se puede visitar la página web del proyecto, durante las vueltas por las galerías. Ésta reúne virtualmente todo lo que sí existe y pasa realmente en otros lugares, pero de modo aislado.

Arte y Capital – El artista recibirá honorarios de artista. Ello se entiende como valoración básica hacia su trabajo, el cual desarrolla con independencia de lugar, espacio, tiempo o encargo concreto alguno.

www.myspace.mur.at



Ernesto Salmerón in/en China

my space in global slices 2008

Graz



Managua



Tokyo



Lijiang City



The exhibition is declared on

arte contemporáneo de <graz>
April 11.-13., 2008
www.myspace.mur.at

...n is declared open!".

my space (in global slices)
Ernesto Salmerón y Rhizom
tokyo-lijiang city-managua-graz-?

Inauguración
Viernes 14 de Marzo 2008, 7 - 9 pm
Direccion: Barrio Monseñor Lezcano/Managua, Nicaragua
de donde fue el Banco Popular
1c al lago 1/2 c arriba, mano derecha
2 palos de almendra / casa amarilla, casa #1949
supported by Stadt Graz Kulturstadt, Land Steiermark Kulturabteilung,
Bundesministerium f. Unterricht, Kunst und Kultur



MIZUHO
Inauguración
Viernes 14 de Marzo 2008, 7 - 9pm
Dirección: Barrio Monseñor Lezcano
de donde fue el Banco Popular
1c al lago 1/2 c arriba, mano derecha
2 palos de almendra / casa amarilla, casa #7548
supported by Stadt Graz Kulturamt, Land Steiermark Kulturabteilung
Bundesministerium f. Unterricht, Kunst und Kultur

arte contemporáneo de
April 11.-13. 2008
www.myspace.mur.at
<graz>

my space (in global slices)
Ernesto Salmerón y Rhizom
tokyo-lijiang city-managua-graz-?



VON HIER AUS

Gehsteig

en gegen
Gehsteig da
mterführn



Kran-Installation, Großbaustelle am Ort des früheren Kino im Augarten (mural), Graz 2010
Instalación de grúa, terreno de obras en el sitio del anterior cine im Augarten (mural), Graz 2010

Das Fragment als Bedeutungsträger

Katharina Mraček-Gabalier

1989 wurde der nicaraguanische Künstler Leonel Cerrato Jirón vom Kunstkollektiv RHIZOM eingeladen, ein mural für die Außenfassade des Kino im Augarten zu entwerfen und schließlich auszuführen. Jirón thematisierte den 1979 erfolgten Sturz des Somoza-Regimes, den Bürgerkrieg und das 1989 getroffene Friedensabkommen zwischen Sandinisten und Contras.

Mit dem Abbruch des Gebäudes ging auch der Verlust des an der Fassade zur Grazbachgasse befindlichen murals einher und damit ein Kunstwerk im öffentlichen Raum, das als authentische Interpretation nicaraguanischer Geschichte in Graz galt. Zuvor hatte sich RHIZOM über zwei Jahre für die Rettung des mural – wenn auch an einem anderen Ort – eingesetzt. In den sich zu lange hinziehenden Verfahren um Zuständigkeiten, Wert- und Unwertexpertisen für dieses Kunstwerk im öffentlichen Raum bzw. Eigentumsansprüchen etc. kam der Abbruch des Gebäudes und des murals einer auch von öffentlichen Ämtern unterstützten Lösung zuvor.

Noch während der Baggerarbeiten zum Abriss im Oktober 2009 wurden im Zuge der Aktion „mural final“ Bruchstücke bzw. Fragmente der Wandmalerei interessierten Personen zur Aufbewahrung überlassen, um das Bild vielleicht eines Tages wieder zusammenfügen zu können.

Drei Fragmente wurden am 27. Oktober 2009 am Abbruchort für die Sammlung des stadtmuseumgraz durch den Sammlungsleiter und mich gesichert und in den Sammlungsbestand des Museums aufgenommen.

Welche Objekte musealisiert werden ist unvorhersehbar, denn prinzipiell kann jedes Objekt zum Sammelstück werden und als Repräsentant einer Kultur dienen. Museumssammlungen sollten als das gegenständliche kulturelle Gedächtnis der Menschheit und ihrer Umwelt betrachtet werden.

Bevorzugt allerdings sollte das originale, authentische Objekt gesammelt werden. Sein kultureller Wert muss dabei so wesentlich sein, dass es ein Stellvertreter für eine Gesamtwirklichkeit sein könnte. Ausgewählt werden Bedeutungsträger, die als Repräsentanten eine besondere Beweis- und Zeugnisqualität aufweisen. Je mehr Bedeutungsbezüge ein Objekt eröffnet, umso wertvoller wird es für die Sammlung eines Museums. All diese Auswahlkriterien für die Aufnahme eines Objektes in den Sammlungsbestand eines Museums trafen auf die mural-Fragmente zu. Jedes einzelne Bruchstück des mural steht für die künstlerische Interpretation der Geschichte, der politischen Ereignisse und deren Auswirkungen auf die Gesellschaft Nica-

El fragmento como portador de significado

Katharina Mraček-Gabalier

En 1989, el artista nicaragüense Leonel Cerrato Jirón fue invitado por el colectivo de arte RHIZOM a concebir y, finalmente, realizar un mural en la fachada exterior del cine “Kino im Augarten”. Jirón tematizó el derrocamiento del régimen somocista del 1979, la guerra civil y el acuerdo de paz del 1989 entre los sandinistas y los contras.

Con el derribo del edificio se perdió también el mural de la fachada hacia la calle Grazbachgasse, y con él una obra de arte en el espacio público considerada como interpretación auténtica de la historia nicaragüense en la ciudad de Graz. Anteriormente, RHIZOM se había esforzado durante más de dos años por la salvación del mural – aunque en otro lugar. Durante los procedimientos demasiado largos en lo que se refiere a la busca de órganos competentes, a experticias sobre el valor o desvalor de esta obra en el espacio público, a pretensiones de propiedad, etcétera, el derribo del edificio y del mural se adelantó a una solución apoyada también por los órganos públicos.

Ya durante las obras excavadoras que precedieron el derribo en octubre del 2009, en el curso de la acción “mural final”, los fragmentos del mural se transfirieron a personas interesadas en archivarlos, para que un día, a lo mejor, la obra se pueda unir de nuevo.

El 27 de octubre del 2009, el director de la colección del museo “stadtmuseumgraz” y yo misma salvamos tres fragmentos y los integramos en los fondos de colección del museo.

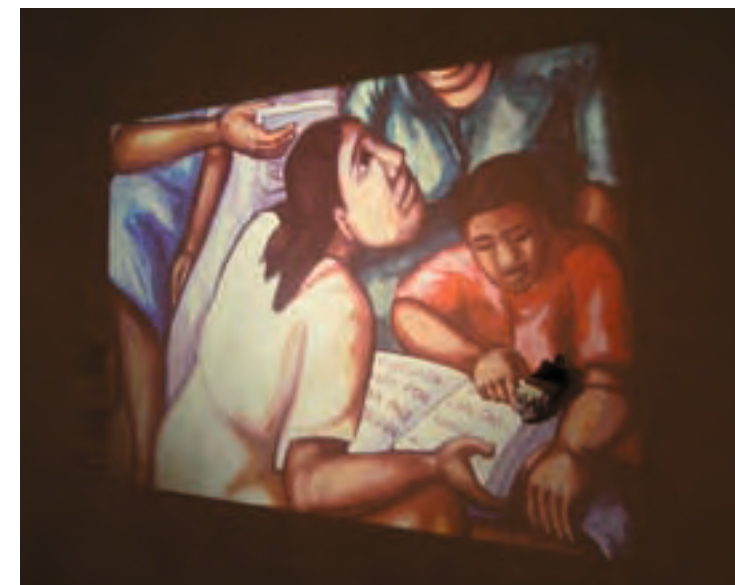
Es imprevisible cuáles serán los objetos musealizados, ya que, en principio, cada objeto en sí puede ser objeto de colección y servir como representante de una cultura. Las colecciones museales deberían considerarse como memoria cultural figurativa de la humanidad y su entorno. No obstante, debería favorecerse la colección del objeto original y auténtico, cuyo valor cultural tiene que ser tan esencial que pudiera representar una realidad completa. Generalmente, se eligen los portadores de significado que, como representantes, disponen de cualidades especiales de prueba y testimonio. Cuanto más relaciones de significado genere un objeto, tanto más valioso se pondrá para la colección de un museo. Todos esos criterios de selección de cierto objeto para integrarlo en los fondos de colección de un museo valen para los fragmentos del mural. Cada pieza fragmentaria del mural simboliza la interpretación de la historia, de los acontecimientos políticos y sus repercusiones en la sociedad nicaragüense por Leonel Cerrato Jirón. El mural, conservado ahora en fragmentos, no sólo es testimonio de la intervención

raguas durch Leonel Cerrato Jiron. Das nun in Fragmenten bewahrte mural ist gleichermaßen Beleg für die solidarische Intervention des Künstlerkollektivs RHIZOM und es ist Dokument für den Umgang der Stadt Graz mit diesem Beispiel von Kunst im öffentlichen Raum.

Durch den Abbruch und die folgende Aufnahme der Fragmente in den Sammlungsbestand wurden die murals aus ihrem ursprünglichen Kontext der Herstellung und zusätzlich aus ihrem kulturellen Rahmen herausgelöst, um in einen anderen Kontext – den der Sammlung – überführt zu werden. Hier angekommen, beginnt der verantwortliche Umgang seitens des Museums, der die Notwendigkeit von Dokumentation, Bewahrung, Konservierung, notwendigen Restaurierungen und gegebenenfalls Ausstellung der murals beinhaltet.

Einer der wichtigen Schritte der Dokumentation war die Bestandsaufnahme, die Inventarisierung und damit die Aufnahme aller Daten zu den murals in einer digitalen Datenbank. Nach kurzzeitigem „Versinken“ der mural-Fragmente im Depot wurden sie aufgrund ihres Bedeutungs- und Zeugnischarakters für den Umgang der Stadt Graz mit Kulturgut unter dem Motto „Platz machen für Neues“ 2010 für die Ausstellung Grazgeflüster, in Zusammenarbeit mit Daniel Spoerri, ausgesucht und sind damit der Öffentlichkeit wieder für eine gewisse Zeitspanne zugänglich.

G R A Z G E F L Ü S T E R – Einige Stichworte zu einem Musée Sentimental de Graz mit Daniel Spoerri, Ausstellungsansicht



solidaria del colectivo artístico RHIZOM, sino también documenta el manejo de este ejemplo de arte en el espacio público por la ciudad de Graz.

Debido al derribo y la integración subsiguiente de los fragmentos en los fondos de colección del museo, las piezas del mural fueron extraídos de su contexto original de creación y, además, de su marco cultural, para ser transferido a otro contexto – al contexto de la colección. Una vez llegado a este punto, empieza el manejo responsable por parte del museo, incluyendo la necesidad de la documentación, la preservación y conservación, las obras necesarias de restauración y, dado el caso, la exposición de las piezas del mural.

Uno de los pasos importantes en lo que se refiere a la documentación fue el inventario de los fragmentos, y con él la integración de todos los datos disponibles sobre las piezas del mural en una base de datos digital. Después de “desaparecer” por poco tiempo en el depósito, los fragmentos del mural en 2010 fueron elegidos – sobre todo gracias a su carácter significativo y testimonial en lo que se refiere al manejo del patrimonio cultural por parte de la ciudad de Graz – para la exposición “Grazgeflüster”, en cooperación con Daniel Spoerri, bajo el lema “Hacer sitio para algo nuevo”. De este modo, por cierto tiempo vuelven a estar disponibles al público.

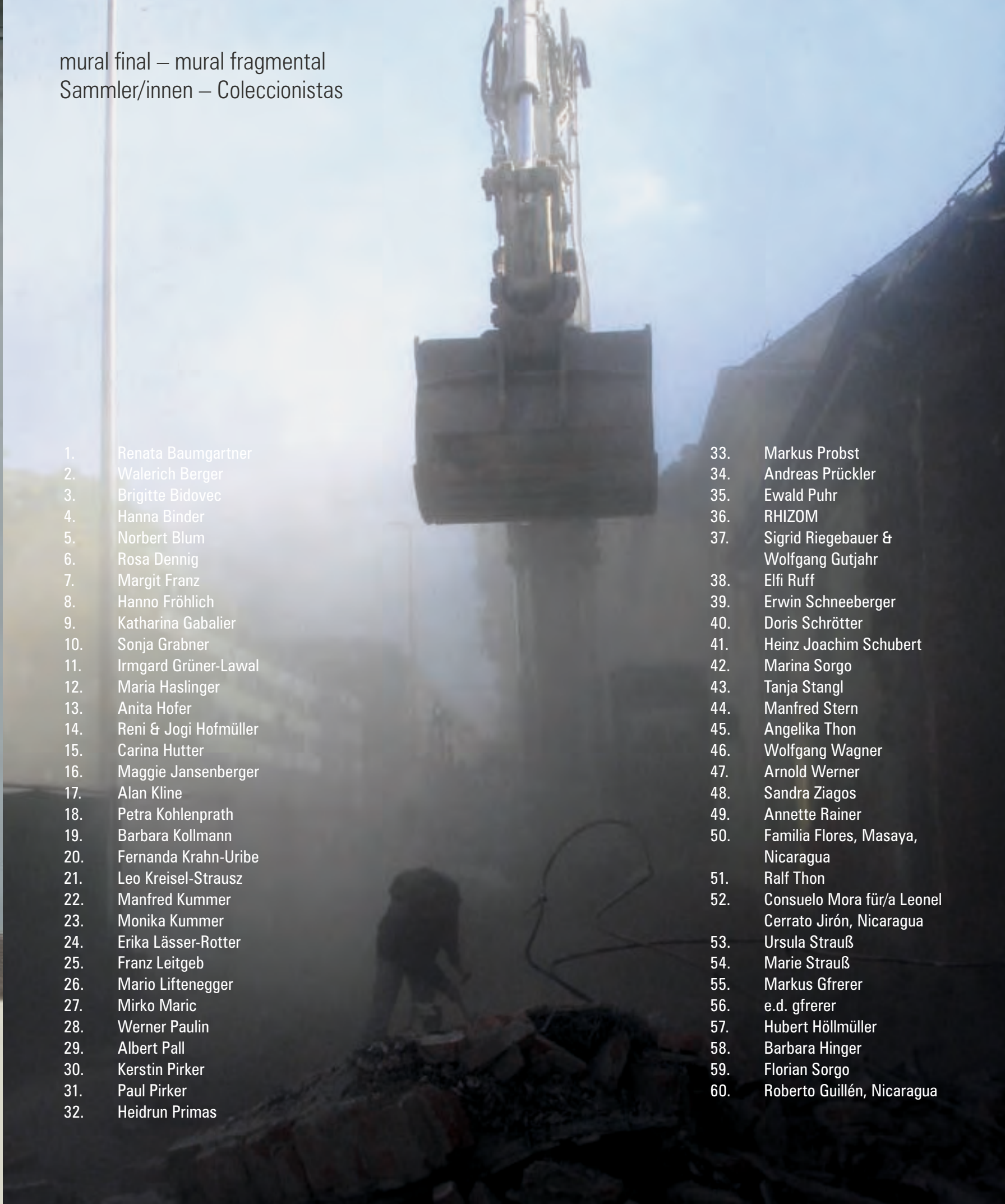
G R A Z G E F L Ü S T E R – Einige Stichworte zu einem Musée Sentimental de Graz mit Daniel Spoerri („CUCHICHEO DE GRAZ Algunas notas sobre un Musée Sentimental de Graz con Daniel Spoerri“), Vista de la exposición



mural final – mural fragmental
 Sammler/innen – Coleccionistas



- | | | | |
|-----|-----------------------|-----|---|
| 1. | Renata Baumgartner | 33. | Markus Probst |
| 2. | Walerich Berger | 34. | Andreas Prückler |
| 3. | Brigitte Bidovec | 35. | Ewald Puhr |
| 4. | Hanna Binder | 36. | RHIZOM |
| 5. | Norbert Blum | 37. | Sigrid Riegebauer & Wolfgang Gutjahr |
| 6. | Rosa Dennig | 38. | Elfi Ruff |
| 7. | Margit Franz | 39. | Erwin Schneeberger |
| 8. | Hanno Fröhlich | 40. | Doris Schrötter |
| 9. | Katharina Gabalier | 41. | Heinz Joachim Schubert |
| 10. | Sonja Grabner | 42. | Marina Sorgo |
| 11. | Irmgard Grüner-Lawal | 43. | Tanja Stangl |
| 12. | Maria Haslinger | 44. | Manfred Stern |
| 13. | Anita Hofer | 45. | Angelika Thon |
| 14. | Reni & Jogi Hofmüller | 46. | Wolfgang Wagner |
| 15. | Carina Hutter | 47. | Arnold Werner |
| 16. | Maggie Jansenberger | 48. | Sandra Ziagos |
| 17. | Alan Kline | 49. | Annette Rainer |
| 18. | Petra Kohlenprath | 50. | Familia Flores, Masaya, Nicaragua |
| 19. | Barbara Kollmann | 51. | Ralf Thon |
| 20. | Fernanda Krahn-Uribe | 52. | Consuelo Mora für/a Leonel Cerrato Jirón, Nicaragua |
| 21. | Leo Kreisel-Strausz | 53. | Ursula Strauß |
| 22. | Manfred Kummer | 54. | Marie Strauß |
| 23. | Monika Kummer | 55. | Markus Gfrerer |
| 24. | Erika Lässer-Rotter | 56. | e.d. gfrerer |
| 25. | Franz Leitgeb | 57. | Hubert Höllmüller |
| 26. | Mario Liftenegger | 58. | Barbara Hinger |
| 27. | Mirko Maric | 59. | Florian Sorgo |
| 28. | Werner Paulin | 60. | Roberto Guillén, Nicaragua |
| 29. | Albert Pall | | |
| 30. | Kerstin Pirker | | |
| 31. | Paul Pirker | | |
| 32. | Heidrun Primas | | |





von hier aus
mural fragmental

peoples archiv

aktuelle kunst in graz
Galerietage 16.-18. April 2010

RHIZOM
jakomini-strasse 9
6010 graz, Austria, Europe
mailto:rhizom.mur.at
http://rhizom.mur.at

Das Wandbild (mural) des nicaraguanischen Künstlers Leonel Cerrato Jiron an der Außenfassade des ehemaligen „Kino im Augarten“ existiert nach dem Abbruch des Gebäudes nur noch in Teilen. Mit dem RHIZOM - Projekt „mural final“ im Okt. 2009 haben wir im Zuge des Abbruchs unter anderem die Archivierung der Bruchstücke durch interessierte Personen initiiert. Die privaten Archive (...im Garten, im Büro, im Wohnzimmer, am Dachboden, ...) werden öffentlich gemacht. Neue Verbindungen und Geschichte(n) entstehen. Die Inhalte verzweigen und vervielfältigen sich.

1989-2010



Städt.
Augarten

mural fragmental 2010



peoples archive (archivo de gente)
El mural del artista nicaragüense Leonel Cerrato Jirón en la fachada exterior del anterior cine „Kino im Augarten“, desde el derribo del edificio sigue existiendo sólo en piezas. Con el proyecto „mural final“ de RHIZOM, realizado en Octubre de 2009, iniciamos la archivación de los fragmentos durante el derribo transfiriéndolas a personas interesadas. Los archivos privados (...en el jardín, la oficina, el comedor, el desván) se hacen públicos. Nuevas relaciones e historia(s) nacen. Los contenidos se ramifican y se multiplican.

Städt.
Augarten



Mural fragmental 2010

mural final – Von der Kunst im öffentlichen Raum zum peoples archive, Graz 2009

Wir finden nicht die notwendige Unterstützung der öffentlichen Hand, um die Wandmalerei des nicaraguanischen Künstlers Leonel Cerrato Jirón auch öffentlich (er)halten zu können (z.B. an einem neuen Standort im Augarten, siehe S.109). Folglich wird sie am 27. Oktober 2009 samt dem „Kino im Augarten“-Gebäude abgetragen. Im Polylemma von Zuständigkeitsverweisen und Wert- und Unwertexpertisen baut RHIZOM den paradoxen Raum: die Fragmente der mural werden interessierten Personen zur privaten Archivierung überantwortet, um sie in einer Zukunft wieder zu einem öffentlichen, wenn auch sehr fragmentierten Bild zusammenfügen zu können. Der Musiker Manfred Stern spielt „live on destruction“, sein für den Abbruch komponiertes Stück „Sternenkanon“ am Baritonsaxophon.

<http://rhizom.mur.at/project/view/id/105>

mural fragmental – peoples archive Graz 2010

Im Zuge der Publikationsperformance „Zuschauerraum-Aktionsraum“ machen wir die privaten Archivsituationen öffentlich. Im Norden des Augartens hatten wir im Zuge des Abbruchs der Wandmalerei am 27.10.2009 ein Mauer-Fragment als Erinnerungs-/Verweisstück vergraben. Das Sichtbarmachen richtet den Blick auf den „Fußabdruck im Park“, als den Ort, wo die Mauer jetzt stehen könnte. Die Rückseite der mural am neuen Ort war in unserer Konzeption als Projektionswand für ein neues multikulturelles open air-Kino im Augarten gedacht (siehe S.109)

<http://rhizom.mur.at/project/view/id/109>

mural final – del arte en el espacio público al peoples archive

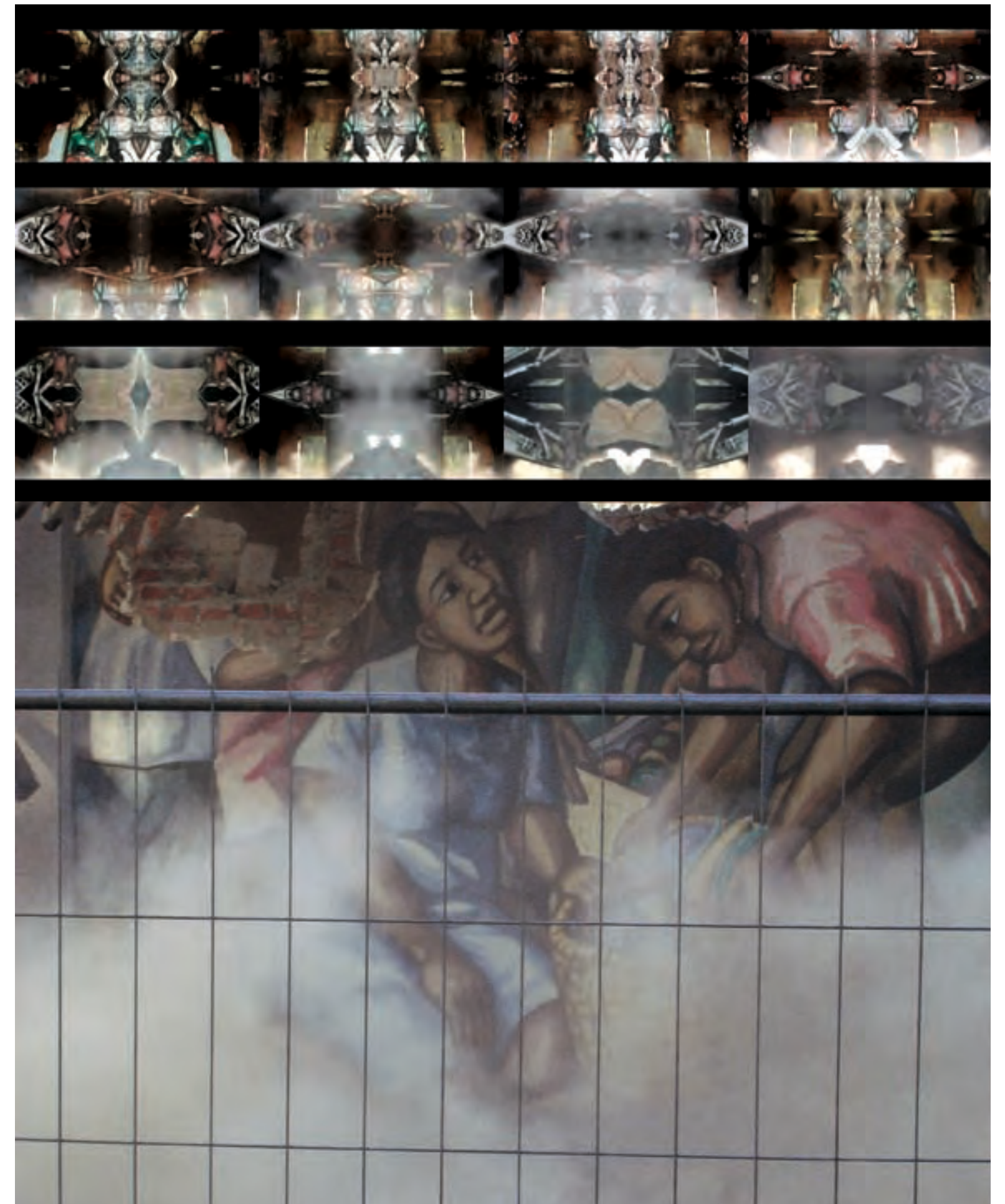
No encontramos el apoyo necesario por parte del sector público para poder mantener y conservar el mural del artista nicaragüense Leonel Cerrato Jirón en un lugar público (p.e. en otro sitio del parque Augarten, véase pag.109). Por lo tanto, se derribe junto con el edificio del anterior cine el 27 de octubre del 2009. Dentro del polilema de referencias a órganos competentes y de experticias sobre el valor o desvalor de la obra, RHIZOM construye el espacio paradójico: los fragmentos del mural se transfieren a personas particulares interesadas en archivarlos, para que, en un futuro próximo, la obra pública pueda ser unida de nuevo, aunque sea de forma muy fragmental. El músico Manfred Stern toca “live on destruction”, su composición para la demolición, „Canon estelar”

<http://rhizom.mur.at/project/view/id/105>

mural fragmental – peoples archive Graz 2010

Hacemos públicas las situaciones privadas de archivo a través de la performance publicación „Espacio de espectadores-Espacio de acción“. En la zona norte del Augarten, durante el derribo del mural el 27 de Octubre de 2009, habíamos enterrada un fragmento del mural como pedazo de memoria y referencia. El hacerlo visible pone la mirada a la „huella del pie en el parque“, como sitio donde podría ser el muro ahora. En nuestra concepción habíamos pensado la parte trasera del mural en su nuevo sitio como pantalla para un nuevo cine al aire libre multicultural en el Augarten (véase pag.109)

<http://rhizom.mur.at/project/view/id/109>





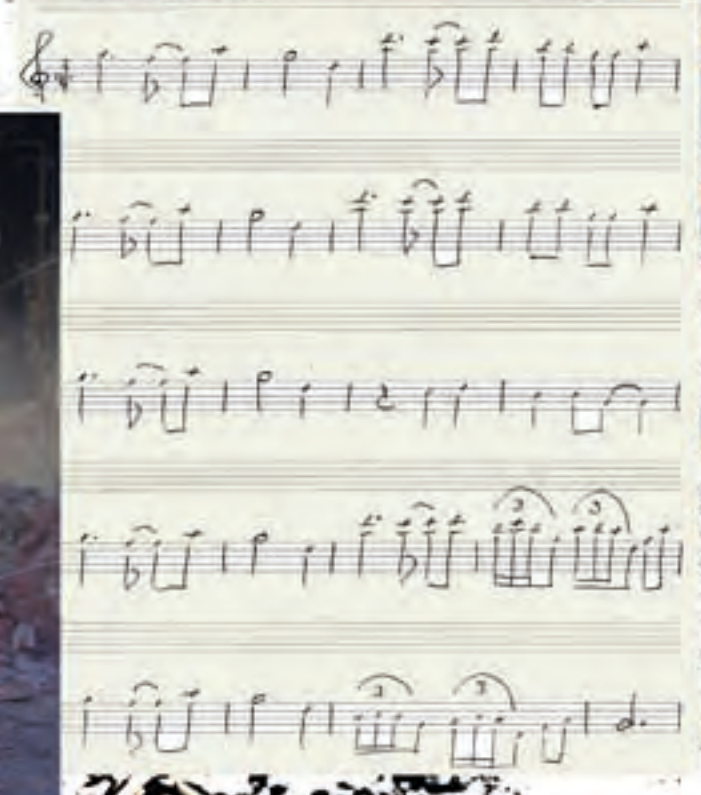
Maroon final 2009



Mural final 2009



Rückseite (Projektionswand)
parte trasera (muro de proyección)



Neue Position der Wandmalerei
1000(l) x 500 (h) x ca. 80 (t) cm
Nueva posición del mural

Antigua posición del mural
cine „Kino im Augarten“
Alte Position der Wandmalerei
Augartenkino



Vorderseite (mural)
parte delantera (mural)



mural – Leonel Cerrato Jiron
Nicaragua-Österreich 1989

Die Wandmalerei ist höchste, folgerichtigste, reinste und stärkste Form der Malerei, sie ist auch die uneigennützigste, weil sie nicht zum Gegenstand persönlichen Nutzens verwandelt, noch zum Vorrecht einiger weniger versteckt werden kann. Sie ist für das Volk. Sie ist für ALLE. (José Clemente Orozco, 1929)¹

Der nicaraguanische Künstler und ehemalige Leiter der Wandmalschule Managua, Leonel Cerrato Jiron entwirft ein „mural“ (Wandbild) für die Außenfassade des Kino im Augarten in Graz, welches die aktuellen Entwicklungen in Nicaragua 10 Jahre dem Sturz der Somoza-Diktatur zum Inhalt hat. „Es stellt Szenen aus dem nicaraguanischen, nachrevolutionären Alltagsleben dar: Ketten sind durchgeschlagen, die Landbevölkerung bekommt im Zuge der Bodenreform eigene Felder zugeteilt, bildungshungrige Menschen erhalten Schulen und Lehrbücher. Mit diesem Bild wollte man um Verständnis und Solidarität für Nicaragua werben.“² Die malerische Gestaltung von Wänden und Mauern zur Vermittlung revolutionärer und volksbildnerischer Inhalte hat seit den großen *muralistas* Mexicos in diesem Jahrhundert (Rivera, Siquieros, Orozco) in Lateinamerika Tradition. So fand diese künstlerische Darstellungsform auch in Nicaragua nach der Revolution schnell Verbreitung. Das Projekt wurde in Kooperation mit dem Verein „Nicaragua libre“ realisiert und von Dr. Dieter Schrage (Kurator des Museums Moderner Kunst, Wien)³ kuratiert. Die Umsetzung der Wandmalerei erfolgte mit Unterstützung von Conny Köberl und Jürgen Schiefer, Studenten der Meisterschule für Malerei, HTL Ortweinplatz

Leonel Cerrato
1946 in Estelí (im Norden von Nicaragua) geboren. Bauer bis zu seinem 7. Lebensjahr. Erstes Paar Schuhe mit 12 Jahren, seinem ersten Schuljahr. Direktor von ENAPUM-DAS 1985-88. In Frankreich bis heute 14 murales realisiert: in Evry, Lila, Marsella, Montpellier, Paris (Metro), Rentes, Saint Amand, Seclin, und Terrasson; in Österreich murales in Graz, Klagenfurt, Salzburg und Wien, 1989.
<http://www.sandinovive.org/murales/murales-temas1.htm>

<http://rhizom.mur.at/project/view/id/94>

¹ aus Kunst an der Wand, Mauern als öffentliches Medium zwischen Protest, Werbung und Illusion, Doris Schrötter, Graz, Jänner 1998

² Vgl. Wandbilder zeigen Nicaragua, Franz Nigelhell in: Neue Zeit (Graz), vom 17.06.1989

³ Dieter Schrage (23.6.1935-29.6.2011)

mural – Leonel Cerrato Jiron
Nicaragua-Austria 1989

El mural es la forma más elevada, más consecuente, más pura y más fuerte de la pintura, es también la más altruista, porque no se puede transformar en un objeto de ganancia personal, ni se puede ocultar por privilegio de unos pocos. Es para el pueblo. Es para TODOS. (José Clemente Orozco, 1929)¹

El artista nicaragüense y director anterior de la Escuela de pintura mural de Managua, Leonel Cerrato Jirón, diseña un mural para la fachada exterior del cine KIZ en el Augarten que refleja el desarrollo actual en Nicaragua 10 años después de la caída de la dictadura de Somoza. „Refleja escenas de la vida cotidiana nicaragüense pos-revolucionaria: cadenas quebradas, los campesinos son dados sus propios campos a través de la reforma agraria, gente ávida de aprender esta entregada escuelas y libros de enseñanza. Con este imagen se quería buscar entendimiento y solidaridad con Nicaragua.“² La configuración pictórica de paredes y muros a fin de transmitir contenidos revolucionarios y de educación popular en Latinoamérica ya tiene tradición desde los grandes muralistas mexicanos en este siglo (Rivera, Siquieros, Orozco). Por eso se difundió esta expresión artística también en Nicaragua rápidamente después de la revolución. El proyecto se realizó en cooperación con la cooperativa „Nicaragua libre“ y bajo el curado de Dr. Dieter Schrage (curador del Museo de Arte Moderno de Viena)³, con el apoyo de Conny Köberl y Jürgen Schiefer, estudiantes de la escuela de pintura „Meisterschule für Malerei“, HTL Ortweinplatz

Leonel Cerrato
Nació en 1946, en Estelí. Campesino hasta los siete años. Primer par de zapatos a los doce, su primer año escolar. Director, ENAPUM-DAS 1985-88. En Francia ha hecho 14 murales hasta la fecha: en Evry, Lila, Marsella, Montpellier, París (metro), Rentes, Saint Amand, Seclin, y Terrasson; en Austria, murales en Graz, Klagenfurt, Salzburgo y Viena, 1989.
<http://www.sandinovive.org/murales/murales-temas1.htm>

<http://rhizom.mur.at/project/view/id/94>

¹ de: Arte sobre la pared, muros como medio público entre protesta, publicidad e ilusión, Doris Schrötter, Graz, enero 1998

² véase Murales muestran Nicaragua, Franz Nigelhell en: Neue Zeit (Graz), (periódico en Graz), del 17.06.1989

³ Dieter Schrage (23.6.1935-29.6.2011)

Mural 1989





Über RHIZOM

„Das Rhizom selbst kann die verschiedensten Formen annehmen, von der Verästelung und Ausbreitung nach allen Richtungen an der Oberfläche bis zur Verdichtung in Knollen und Knötchen. Im Rhizom gibt es das Beste und das Schlimmste: die Kartoffel, die Quecke, das Unkraut.“ (Gilles Deleuze & Felix Guattari)

Gegründet 1988 von Christian Bachler, Leo Kreisel, Ursula Strauß
Rhizom 2011: Leo Kreisel-Strausz, Heinz-Joachim Schubert, Mirko Maric, Angelika Thon

RHIZOM besteht seit 1988 mit Basislager in Graz. RHIZOM versteht sich als Kunstkollektiv, das in einer nichthierarchischen Struktur organisiert ist. Sie bietet den infrakulturellen Hintergrund für individuelle und kollektive künstlerische Entscheidungsautonomie.

Schwerpunktmäßig ist die Arbeit einerseits auf internationale Kulturaustauschprojekte gerichtet, andererseits werden lokale Verhältnisse und aktuelle Ereignisse zum Thema der Auseinandersetzung gemacht. RHIZOM verfolgt Kontext-Kunst, die unmittelbar, transdisziplinär und partizipativ ist.

Ziel ist, die eigenen kulturellen Begrifflichkeiten durchlässiger zu gestalten, Anderes wahrzunehmen, neue Anknüpfungspunkte zu finden und zu verbinden, was so noch nicht verbunden wurde.

Die künstlerische Vorgehensweise folgt einer prozessorientierten offenen Konzeption, in der mediale Möglichkeiten ausgetestet und auf die Gegebenheiten vor Ort reagiert werden kann. Der Inhalt bestimmt letztlich das Medium.

Fragen nach Formen, Bedingungen und Wert nichtkommerzieller Kunst-Arbeit sind integraler Bestandteil von RHIZOM-Kunst.

RHIZOM
Jakominiestraße 16/2, 8010 Graz, Austria, Europe
rhizom@mur.at, www.rhizom.mur.at

Sobre RHIZOM

„El rizoma en sí posee muy diversas formas, desde su extensión superficial ramificada en todos los sentidos, hasta sus concreciones en bulbos y tubérculos. En el rizoma se encuentra lo mejor y lo peor: la patata y el grama, la maala hierba.“ (Gilles Deleuze & Felix Guattari)

Fundado en 1988 por Christian Bachler, Leo Kreisel, Ursula Strauß
RHIZOM 2011: Leo Kreisel-Strausz, Heinz-Joachim Schubert, Mirko Maric, Angelika Thon

Desde 1988 RHIZOM tiene su campamento de base en Graz. RHIZOM esta concebido como un colectivo de arte, organizado en una estructura no jerárquica que ofrece la base infracultural para la autonomía artística individual y colectiva en la toma de decisiones.

La tarea central consiste por un lado, en intercambios culturales internacionales, y por otra parte, en los temas concernientes a las exposiciones artísticas que llevan el sello de relaciones locales y acontecimientos actuales. RHIZOM se dedica al arte contextual de carácter inmediato, transdisciplinario y participativo.

La meta consiste en crear conceptos culturales individuales más transparentes, en percibir lo Otro, en encontrar nuevos puntos de partida y en unir de tal manera, lo que, hasta ahora, nunca fue unido.

El procedimiento artístico sigue una concepción abierta, orientada al proceso, en la que se analizan posibilidades mediales, la cual permite reaccionar a los hechos en el respectivo lugar. El contenido es entonces, el que determina el medio de comunicación.

Preguntas referentes a las formas, las condiciones y el valor de una labor artística no comercial son parte integrante del arte de RHIZOM.

RHIZOM
Jakominiestraße 16/2, 8010 Graz, Austria, Europe
rhizom@mur.at, www.rhizom.mur.at

Impressum

Herausgeber (Eigenverlag):
RHIZOM, Jakominiestraße 16/2, 8010 Graz, Austria, Europe
rhizom@mur.at, www.rhizom.mur.at
Gestaltungskonzept & Gesamtkoordination:
Leo Kreisel-Strausz, Heinz-Joachim Schubert
Textredaktion: Leo Kreisel-Strausz
Bildredaktion: Angelika Thon, Leo Kreisel-Strausz, Heinz-Joachim Schubert
Korrektorat: Petra Kohlenprath
Übersetzungen: Sandra Ziagos, Reni Hofmüller (S.70-73, S.78-79, S.82, S.104, S.110)
Künstler/innenseiten: e.d. gfrerer (S.40/41), Leo Kreisel-Strausz (S.8/9, 17, 48, 63, 83, 94/95, 98/99, 105), Mirko Maric (S.42/43, 44/45), Consuelo Mora Benard (S.14/15, 26/27, 28/29, 30/31, 38/39), Heinz-Joachim Schubert (S.18/19, 20/21, 22/23, 46/47, 84/85, 88/89, 90/91, 108/109), Angelika Thon (S.100/101, 106/107)
Gestaltung & Layout (der übrigen Seiten):
Leo Kreisel-Strausz, Heinz-Joachim Schubert
Texte: Darwin René Andino Soto, Chico Güirila (Francisco González), Werner Fenz, Margit Franz, Reni Hofmüller, Werner Hörtner, Margret Kreidl, Jerónimo Lira, Irene López Meza, Consuelo Mora Benard, Rosa María Morales Palacio, Katharina Mracek-Gabalier, Franz Niegelhell
Rhizom-Projekttexte: Leo Kreisel-Strausz
Fotos: Roberto Guillén, Glenda Martínez, Consuelo Mora Benard, Angelika Thon, Leo Kreisel-Strausz, Nicolas Lackner (S.98, S.111, S.112/113), Heinz-Joachim Schubert, Mirko Maric, Zita Oberwalder (S. 40/41), Ernesto Salmerón, Andrea Schlemmer
Druck: Umschlag: Buchdruck auf der Kniehebelpresse von und mit Josef Fürpaß, Graukarton 1784 gr.; Innenteil: Medienfabrik Graz
Endfertigung: Buchbinderei Gutmann, Fernitz
Auflage: 250 Stück, handnummeriert, gestempelt & in Weiterbearbeitung
Die inhaltliche Verantwortung für die einzelnen Beiträge liegt bei den jeweiligen Autor/innen.
© bei den Künstler/innen, Autoren/innen & Rhizom
Sollten Sie Material aus dem Buch verwenden wollen, bitte um Kontaktnahme: rhizom@mur.at
ISBN 3-9502028-2-x
Graz 2011

Dieses Buch ist eine *lebend-aktie*. Alle Erlöse aus dem Verkauf fließen in weitere Projekte zwischen und in Nicaragua und Österreich. Über die Verwendung der Mittel entscheidet das Projektteam desde aquí. von hier aus. chinandega/managua-graz 2011.

Das Buch wurde mit finanziellen Mitteln von Kunst im öffentlichen Raum Steiermark realisiert.

Unterstützer der einzelnen Projekte
2009/2010/2011 desde aquí. von hier aus: Kunst im öffentlichen Raum Steiermark, Kulturabteilung des Landes Steiermark, Kulturamt der Stadt Graz
2010 mural fragmental: Kulturabteilung des Landes Steiermark, Kulturamt der Stadt Graz und KIG – Kultur in Graz
2009 mural final: Kulturabteilung des Landes Steiermark, Kulturamt der Stadt Graz
2008 my space in global slices: Kulturabteilung des Landes Steiermark, Kulturamt der Stadt Graz, KIG – Kultur in Graz, mur.at
1989 mural: Kulturamt der Stadt Graz und Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport

Pie de Imprinta

Editado por (edición de autor):
RHIZOM, Jakominiestraße 16/2, 8010 Graz, Austria, Europe
rhizom@mur.at, www.rhizom.mur.at
Concepto de diseño & coordinación general:
Leo Kreisel-Strausz, Heinz-Joachim Schubert
Redacción de textos: Leo Kreisel-Strausz
Redacción gráfica: Angelika Thon, Leo Kreisel-Strausz, Heinz-Joachim Schubert
Revisión: Petra Kohlenprath
Traducciones: Sandra Ziagos, Reni Hofmüller (S.70-73, 78-79, 82, 104, 110)
Páginas de los/las artistas: e.d. gfrerer (S.40/41), Leo Kreisel-Strausz (S.8/9, 17, 48, 63, 83, 94/95, 98/99, 105), Mirko Maric (S.42/43, 44/45), Consuelo Mora Benard (S.14/15, 26/27, 28/29, 30/31, 38/39), Heinz-Joachim Schubert (S.18/19, 20/21, 22/23, 46/47, 84/85, 88/89, 90/91, 108/109), Angelika Thon (S.100/101, 106/107)
Diseño & composición (de las demás páginas): Leo Kreisel-Strausz, Heinz-Joachim Schubert
Textos: Darwin René Andino Soto, Chico Güirila (Francisco González), Werner Fenz, Margit Franz, Reni Hofmüller, Werner Hörtner, Margret Kreidl, Jerónimo Lira, Irene López Meza, Consuelo Mora Benard, Rosa María Morales Palacio, Katharina Mracek-Gabalier, Franz Niegelhell
Textos de los proyectos de Rhizom: Leo Kreisel-Strausz
Fotos: Roberto Guillén, Glenda Martínez, Consuelo Mora Benard, Angelika Thon, Leo Kreisel-Strausz, Nicolas Lackner (S.98, 111, 112/113), Heinz-Joachim Schubert, Mirko Maric, Zita Oberwalder (S.40/41), Ernesto Salmerón, Andrea Schlemmer
Impresión: cubierta: edición de autor en prensa de palanca articulada de y con Josef Fürpaß, cartón gris de 1784 gr.; parte interior: Medienfabrik Graz
Acabado final: Buchbinderei Gutmann, Fernitz
Edición: de 250 ejemplares, numerados a mano, con sello & siguiendo siendo en proceso de elaboración
La responsabilidad del contenido de las contribuciones corresponde a sus autores.
© los/las artistas, autores y Rhizom
En caso de interés en utilizar contenidos del libro, rogamos contactarnos: rhizom@mur.at
ISBN 3-9502028-2-x
Graz 2011

Este libro es una „acción viva“. Todos los ingresos de la venta apoyarán la realización de más proyectos entre y en Nicaragua y Austria. Sobre el uso de los fondos decidirá el equipo del proyecto desde aquí. von hier aus. chinandega/managua-graz 2011.

El libro ha sido realizado gracias a los fondos financieros de Arte en Espacio Público de Estiria.

Los proyectos fueron apoyados por:
2009/2010/2011 desde aquí. von hier aus: Arte en Espacio Público de Estiria, Departamento de Cultura del Estado Federal de Estiria, Departamento de Cultura de la Ciudad de Graz
2010 mural fragmental: Departamento de Cultura del Estado Federal de Estiria, Departamento de Cultura de la Ciudad de Graz y KIG – Kultur in Graz
2009 mural final: Departamento de Cultura del Estado Federal de Estiria, Departamento de Cultura de la Ciudad de Graz
2008 my space in global slices: Departamento de Cultura del Estado Federal de Estiria, Departamento de Cultura de la Ciudad de Graz, KIG – Kultur in Graz, mur.at
1989 mural: Departamento de Cultura de la Ciudad de Graz y Ministerio Federal de Educación, Arte y Deporte